

# Le Chênois

ORGANE OFFICIEL DES COMMUNES DE CHÊNE-BOUGERIES, CHÊNE-BOURG ET THÔNEX

Fondé en 1915

Juin 2017 • n° 525



© S. Audeoud

## Sommaire

Avis	2
Dossier	3
Informations officielles	21
Culture	43
Vie associative	44
Sports & Loisirs	48
Pêle-mêle	52

### Chêne-Bougeries



De la musique au programme de cet été, avec un récital d'airs d'opéra (*Passions dissonantes*), des concerts au Parc Stagni (*Laboratoire musical*) et un concert-évoquant autour de Rachmaninoff (*Moscou-Hollywood: simple course, Rachmaninoff l'exilé*).

Voir en p. 30

### Chêne-Bourg



Les Autorités chênoises vous attendent nombreux à la Place Favre et au parc Dechevrens pour la Fête Nationale qui sera célébrée bien sûr le 1<sup>er</sup> août, comme c'est la tradition depuis 1891. Cette année, le grand bal *Salut la Nostalgie* conduit par Alain Morisod et ses Sweet People vous accompagnera jusqu'au bout de la nuit.

Voir en p. 22

### Thônex



La troupe de jeunes de Théâtrocamp vous attend les 22 et 23 juin à l'Espace culturel du Bois-Des-Arts pour la représentation de deux pièces, *Aline et la lampe magique* et *Réfugiés en Méditerranée*, cette dernière étant une création de la troupe thônésienne.

Voir en pp. 39-39

### Thème du prochain numéro :

### Ecoles chênoises

Délai rédactionnel et publicitaire :

Lundi 21 août 2017

Prochaine distribution :

22 septembre 2017

## Sur la route du tram...

Depuis plus d'un siècle, le tramway a façonné le visage des Trois-Chêne, dont sa fameuse ligne 12 est la plus ancienne d'Europe encore en activité. Nos rédacteurs se sont penchés sur ses origines, mais également sur son avenir : projets d'extension, dénomination des arrêts, us et coutumes à bord des transports en commun, problèmes de circulation, sont autant de sujets qui interpellent les usagers chênois au quotidien.

Page 3 et suivantes

### Pour aller plus loin...



Au détour de nos pages, vous découvrirez en vrac une nouvelle association de quartier, la renaissance d'une vidéothèque de quartier, un club de mordus de montagne, la saga d'une famille de Villette, l'art de la généalogie, des ateliers scientifiques à Conches...

*Le Chênois* se dévoile, se parcourt, se déguste au bord d'une piscine, à l'ombre sur votre terrasse, à 5'000 mètres au-dessus du sol, sur les eaux limpides de la Méditerranée... ou, pourquoi pas, à bord du tram qui vous emmène à travers les communes chênoises. Nous vous souhaitons une excellente pause estivale et nous réjouissons de vous retrouver en septembre pour un numéro de la rentrée consacré à l'éducation dans les Trois-Chêne. Bonnes vacances!

KAARINA LORENZINI,  
RÉDACTRICE EN CHEF

## Le Mot du Président

**Time flies**, il me semble que c'était encore hier que je vous adressais un premier mot du président. Eh bien, voilà déjà quatre ans que j'occupe ce poste pour lequel je prends beaucoup de plaisir. Mais tout a une fin. Il est venu le temps de passer le flambeau à Julie Bersier, ma vice-présidente, qui saura, j'en suis sûr, mener ce navire amiral de notre intercommunalité d'une manière brillante.

Quatre années pendant lesquelles notre journal a vécu un grand nombre de défis : nouvelle proposition graphique, faire face à la crise de la presse imprimée (ce n'est jamais une bataille facile mais *Le Chênois* tient encore le cap), changer de législation avec un renouvellement presque complet de son comité et surtout souffler dignement les 100 bougies de notre journal. Des défis que j'ai menés non seulement avec l'aide du comité de l'association et du comité de rédaction, mais également grâce aux vertueuses Kaarina Lorenzini et Françoise Allaman, respectivement rédactrice en chef et assistante de direction. Elles sont en effet les principaux éléments de la réussite du *Chênois* par leur dévouement et engagement au quotidien. Un président ayant deux membres de son équipe comme Kaarina et Françoise ne peut qu'être comblé.

Sachez donc que je quitte aujourd'hui mes fonctions non sans regret, mais avec le sentiment d'avoir fait de mon mieux et dans les meilleures conditions possibles. Je tiens à ce propos à remercier les deux comités, celui de la législature 2011-2015 et l'actuel, pour la confiance qui m'a été donnée et pour l'apport de leur expérience. Sans un partage des savoirs, nous ne pouvons aller nulle part. Les deux présidentes qui m'ont précédé l'ont bien compris et c'est grâce à elles que j'ai pu mener un travail de qualité et apprécié par la population de Chêne-Bougeries, Chêne-Bourg et Thônex. Il me reste donc à retrouver les rangs des membres du Comité, à passer le flambeau et à souhaiter longue vie au *Chênois* et plein de succès à Julie dans sa nouvelle mission comme présidente.

Vive *Le Chênois*, Vive les Trois-Chêne !

Flávio Borda d'Água

## Exposition à la Fondation Bodmer



**Germaine de Staël et Benjamin Constant**  
**L'esprit de liberté**

L'année 2017 sera marquée par un double anni-

versaire exceptionnel, puisque l'on commémorera à la fois le bicentenaire de la mort de Germaine de Staël (Paris, 14 juillet 1817) et les 250 ans de la naissance de Benjamin Constant (Lausanne, 25 octobre 1767). Cette coïncidence de calendrier est une occasion idéale de mettre en valeur l'œuvre passionnante et la vie mouvementée de ce "couple" qui compte parmi les plus célèbres de l'histoire littéraire et politique du monde francophone.

### Informations pratiques

Le musée est ouvert du mardi au dimanche, de 14h00 à 18h00  
Fermé le lundi et les jours fériés  
L'entrée est de CHF 15.- (10.- tarif réduit)  
Fondation Martin Bodmer,  
route Martin-Bodmer 19  
1223 Cologny

Plus d'infos sur : [fondationbodmer.ch](http://fondationbodmer.ch)

## Impressum

### Le Chênois

Organe officiel des communes  
de Chêne-Bougeries, Chêne-Bourg et Thônex  
depuis février 1926

N° 525 – 102<sup>e</sup> année

Distribution : lundi 12 juin

Tirage utile : 16'200 exemplaires

Editeur responsable : Flávio Borda d'Água,  
président (CM Chêne-Bougeries)

Comité de l'Association Le Chênois :

Julie Bersier, vice-présidente (CM Thônex);  
Florian Gross, trésorier (CM Chêne-Bougeries);  
Philippe Meyer, secrétaire (CM Chêne-Bourg);  
Isabelle Neuder (CM Chêne-Bourg); Adrien Rufener  
(CM Thônex); Marion Garcia Bedetti (CA déléguée  
à la culture, Chêne-Bougeries); Pierre A. Debarge  
(CA délégué à la culture, Chêne-Bourg);  
Philippe Decrey (CA délégué à la culture, Thônex)

Rédactrice en chef : Kaarina Lorenzini  
[kaarina.lorenzini@lechenois.ch](mailto:kaarina.lorenzini@lechenois.ch)

Equipe de rédaction : Liliane Roussy, Clarisse Miazza,  
Laura Etienne, Gabriela Cabré, Lucie Hainaut,  
Hervé Annen, Stephan Bruggmann, Jean Michel  
Jakobowicz, Frédéric Montanya et Romain Wanner

NB: La Rédaction n'est pas responsable des avis per-  
sonnels exprimés soit par les personnes interviewées,  
soit par nos journalistes et reflétés dans les articles  
de fond parus dans nos dossiers thématiques.

Secrétariat de la rédaction : Françoise Allaman

Case postale 145 - 1225 Chêne-Bourg

T. 022 349 24 81 (répondeur)

F. 022 349 14 81 - [redaction@lechenois.ch](mailto:redaction@lechenois.ch)

<https://www.facebook.com/LeChenois/>

Administration (publicités) :

Journal *Le Chênois* - [pub@lechenois.ch](mailto:pub@lechenois.ch)

Préresse : Siska Audeoud,

Hadès graphisme pour *Le Chênois*

Impression : Atar Roto Presse SA, Genève

Distribution (La Poste) :

Tous ménages dans les Trois-Chêne

Abonnement : CHF 20.-/an

Dates des parutions en 2017 : 22 septembre,  
20 octobre et 1<sup>er</sup> décembre

PUBLICITÉ

## Moins d'énergie et plus de qualité de vie

Les fenêtres EgoKiefer à isolation record permettent  
une réduction des déperditions de chaleur par les  
fenêtres pouvant atteindre 75 %.



Protection du climat comprise.

Votre spécialiste :

**biedermann**  
les métiers du bois

9, chemin Deluc  
1224 Chêne-Bougeries  
Tél. 022 869 04 04  
Fax 022 869 04 14  
[www.biedermann-sa.com](http://www.biedermann-sa.com)

Toujours des idées d'avance.

**EgoKiefer**  
Fenêtres et portes  
A leading brand of AIG



# Genève et ses trams : une histoire qui dure

*L'histoire du tram à Genève est passionnante. Comme dans de nombreuses villes, elle est liée à l'évolution de la Cité et de ses habitants, et en dit long sur la relation entre ces derniers et les transports. Alors, les trams, des symboles pour leur ville ?*

**LES TRAMWAYS SONT DES ÉLÉMENTS** importants dans de nombreuses villes, et font même parfois office de symbole. On peut citer en exemple les "eléctricos" de Lisbonne, et particulièrement la fameuse ligne 28 qui traverse l'Alfama, le Chiado et le centre. On connaît également tous les célèbres "cable cars" (qui ne sont toutefois pas des tramways à proprement parler), véhicules iconiques de la ville de San Francisco. Melbourne met également en avant son tramway et le décline en illustrations sur des cartes postales, des t-shirts ou des tote bags (sacs en coton). Il faut dire qu'il y a de quoi être fier: la ville australienne possède en effet le réseau de tramway le plus vaste du monde!

A Genève aussi, le tram est un élément important de la ville. Dans la Cité de Calvin, et plus particulièrement dans les Trois-Chêne, le tram 12 fait partie intégrante du paysage. Il sillonne la Rue de Genève, remonte le Goulet de Chêne-Bougeries puis longe la Route de Chêne, afin d'emmener les Chênois au Centre-Ville, à Carouge puis aux Palettes. Il s'agit de la première ligne de tram de Genève. Elle a été inaugurée le 19 juin 1862 et est la plus ancienne ligne d'Europe à être toujours en activité. Au départ, elle reliait la Place Neuve au Rondeau de Carouge, avant de s'étendre au fil des années: en 1876 jusqu'à Rive, puis jusqu'à Chêne-Bourg en 1881. Finalement, la ligne a été prolongée jusqu'à la douane de Moillesulaz en 1882. Une expansion des lignes de tramway s'en est suivie, jusqu'à ce que



Genève devienne la ville possédant le plus grand réseau de tram de Suisse, au début du XX<sup>e</sup> siècle. Ensuite, avec la démocratisation de l'automobile, les lignes de tramway ont peu à peu disparu de Genève. Seul le tram 12 a subsisté.

## Un symbole de Genève

Aujourd'hui, on voit fleurir à nouveau les voies de tram dans le canton de Genève. Au tram 12 se sont progressivement ajoutées les lignes 13, 16 et 17 qui ont depuis disparu, de même que les lignes 14, 15 et 18, toujours

en activité. Le tramway a retrouvé ses lettres de noblesse à Genève. Mais contrairement à la ville de Lisbonne, où les antiques "eléctricos" sillonnent toujours la ville, la Cité de Calvin a renouvelé sa flotte, et les quelques véhicules anciens qui ont pu être conservés ne font plus que de rares apparitions: un dimanche par mois, d'avril à septembre, pour le tram de l'AGMT (Association Genevoise du Musée des Tramways). Les anciens véhicules ont été remplacés, et les tramways circulant actuellement sont les Duewag-Vevey, les Bombar-

dier Cityrunner et les Stadler Tango. On pourrait regretter ce renouvellement des véhicules qui, s'il s'explique par des considérations de rapidité et d'écologie, ne signifient pas moins la perte de l'identité visuelle forte que représentent des trams anciens. Difficile effectivement d'imaginer un tram genevois imprimé sur un t-shirt, puisque plusieurs modèles se côtoient dans les rues de la Cité. Ainsi, en renouvelant sa flotte de trams, Genève a gagné en efficacité, mais a du même coup abandonné la plus-value esthétique et historique que peuvent représenter des véhicules anciens.

S'il n'a pas une valeur esthétique et historique, le tram reste tout de même un symbole de Genève, de par l'attachement des Genevois pour ce mode de transport. La longévité déjà évoquée de la ligne 12 en est un excellent exemple. De même que l'affection des Genevois pour les arrêts proches de leur domicile: on a vu la levée de boucliers provoquée par la suppression de l'arrêt Chêne-Bougeries en décembre dernier. On peut encore souligner que les trams genevois sont lents, trop lents même selon la législation. Malgré tout, les Genevois tiennent à leur réseau de tramways. Ainsi, chaque ville a un tram à son image et Genève ne déroge pas à la règle: son réseau de trams a évolué avec elle et ses habitants. Et ils y tiennent.



Un "eléctrico" à Lisbonne.

# Le tram, l'invitation au voyage

## Le plus vieux d'Europe

Vous ne le saviez sans doute pas mais lorsque vous empruntez, peut-être même chaque jour, le tram 12, vous montez à bord du plus vieux tram d'Europe encore en activité.

Alors que toutes les lignes de tramway genevoises furent supprimées après la Seconde guerre mondiale, la ligne 12 résista au modernisme de l'après-guerre. Actuellement, en 40 minutes, elle dessert 28 arrêts, le tout sur 9 km. Dans les années à venir, sept nouveaux arrêts vont être ajoutés à cette ligne mythique qui mèneront le tram 12 dès 2022 jusqu'au lycée des Glières à Annemasse.

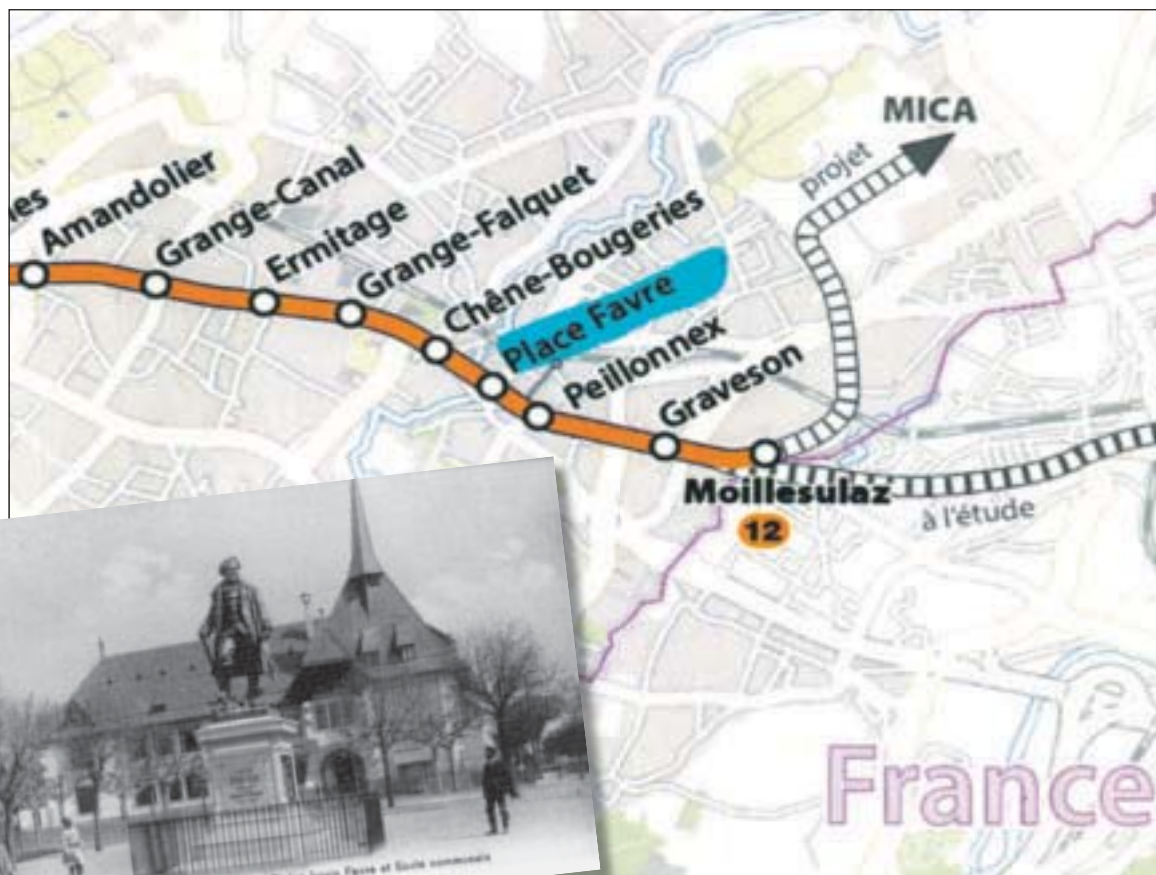
Aujourd'hui, j'aimerais vous faire découvrir les stations du tram 12 qui se trouvent dans les Trois-Chêne. Vous en connaissez sûrement les noms: Grange-Canal, les Grangettes, Place Favre, Peillonnex, Graveson et Moillesulaz. Mais savez-vous ce qui se cache derrière ces noms?

## Premier arrêt:

### un lieu de perdition

Grange-Canal par exemple: c'était effectivement le nom d'une grange qui se trouvait dans les environs, au milieu du XVII<sup>e</sup> siècle. Cette grange appartenait à la famille Canal. En fait, à l'origine, il s'agissait de la grange Canard qui était un bâtiment isolé dans la campagne qui servait à conserver les récoltes, disposait aussi d'un pressoir, d'une écurie et d'une maison d'habitation. Cette maison était habitée par des grangiers. A la différence de certains autres grands domaines, il ne s'agissait pas d'une résidence secondaire où les riches bourgeois genevois allaient passer des vacances, mais bel et bien d'un domaine agricole. Elle était la propriété des Canard, une vieille famille genevoise dont l'origine bourgeoise remonte au XV<sup>e</sup> siècle. Par la suite, elle changea de nom pour prendre celui de Canal. Elle donna de nombreux notables genevois. D'ailleurs, l'un de ses membres, médecin de son état et membre du Conseil genevois, fut tué d'un coup d'arquebuse par les Savoyards lors de l'Escalade.

Pendant longtemps, ce lieu-dit était très mal vu des Genevois, car c'était là où s'établissaient toutes les personnes qui n'avaient pas les moyens ou la possibilité de vivre à Genève. De plus, on y trouvait, comble de la dépravation, un petit théâtre qui attirait un grand nombre de Genevois, car les salles de spectacle étaient interdites dans la cité de Calvin. La réputation du lieu était telle qu'en



1716, le Conseil genevois finit par interdire aux habitants de la cité de Calvin d'aller assister à ces spectacles sous peine d'amende.

## Les fermes d'un couvent fantôme

L'arrêt suivant est celui du chemin des Grangettes. La grangette était une petite ferme isolée. Le fait que le nom soit au pluriel tendrait à montrer qu'il s'agissait d'un ensemble de petites fermes dont le propriétaire était peut-être une institution religieuse, même si les archives n'ont aucune trace d'une telle installation dans les environs. Il pourrait s'agir d'un couvent genevois qui aurait existé avant la Réforme.

Continuons notre voyage. Cette fois nous arrivons à Grange-Falquet. A nouveau, il s'agit de bâtiments agricoles, mais cette fois-ci qui appartenaient à la famille Falquet aussi nommée Farquet. Cette famille d'horlogers a rejoint la bourgeoisie de Genève au XVII<sup>e</sup> siècle et a racheté des terres situées entre les bougeries de Chêne et les terres de Cologny.

## Où l'on célèbre des enfants du pays

Encore quelques minutes et nous quittons Chêne-Bougeries, pour entrer dans Chêne-Bourg. Le premier arrêt est la Place Louis Favre, du nom

d'un enfant du cru qui naquit en 1826. Après s'être formé auprès de son père qui était charpentier, il fera le tour de France du compagnonnage avant de se fixer à Paris, où il créera sa propre entreprise de construction. On lui doit non seulement de nombreuses voies ferrées, mais aussi plusieurs tunnels aussi bien en France qu'en Suisse. Il se rendra célèbre en creusant le tunnel du Gothard, le premier tunnel alpin sous le Mont-Cenis où il mourra subitement le 19 juillet 1879.

Toujours à Chêne-Bourg, l'arrêt suivant célèbre une autre famille chenoise, les Peillonnex qui eurent un impact retentissant sur la vie des habitants des environs (voir article ci-contre).

## Le terminus humide

Avant-dernier arrêt de la ligne 12, Graveson, tient son nom d'une commune française jumelée avec Thônex (voir article ci-contre).

Nous arrivons enfin au terminus actuel de la ligne 12: Moillesulaz. Situé, lui aussi à Thônex, il se trouve juste à la frontière entre la Suisse et la France. Au bord du Foron, ce lieu offre la particularité de ne pas s'écrire de la même façon d'un côté et de l'autre de la frontière. Alors qu'en France on l'orthographie Moëllesulaz, en Suisse son nom s'écrit Moillesulaz. Au cours du temps son nom

a d'ailleurs varié: au XIII<sup>e</sup> siècle il se nommait Molliet solaz, puis au XIV<sup>e</sup> siècle Molhisola, Moillesole, puis Moilleseule au XIX<sup>e</sup> siècle. Pourquoi cette différence? Il faut savoir que jusqu'en 1816 et le Traité de Turin qui déplaça la frontière entre la Suisse et la France, il s'agissait d'un village savoyard et, à l'époque, l'orthographe était plus phonétique qu'écrite. Elle variait d'un endroit à un autre et d'une époque à une autre. Suivant les interprétations, Moille viendrait du verbe *moiller* ou *mouiller* et de *solar* ou *soular* qui en patois désignait les souliers. Donc Moillesulaz est un lieu où l'on mouillait ses souliers, car il était très humide à cause de la présence de marécages liés au Foron. Pour d'autres, la seconde partie du nom viendrait de Saulay un endroit où poussent les saules. Dans tous les cas, il s'agissait d'un endroit humide avec peut-être même un passage à gué.

Nous voilà arrivés au terme de notre voyage à travers l'espace et le temps. J'espère qu'il vous permettra de rêver un peu, lorsque vous prendrez, un jour prochain, le tram numéro 12...

JEAN MICHEL JAKOBOWICZ

Source: Site internet de l'Etat de Genève, Noms géographiques du Canton de Genève, [ge.ch/noms-geographiques/recherche-de-lieu-par-nom](http://ge.ch/noms-geographiques/recherche-de-lieu-par-nom)



# Deux arrêts à l'honneur

## 1. Graveson, un arrêt du midi

IMAGINEZ QUE VOUS ÊTES confortablement installé dans le tram numéro 12. Vous venez juste de dépasser l'arrêt de la place Favre, vos yeux se ferment. Une douce langueur vous envahit. Le tram s'arrête à une nouvelle station, ce doit être Peillon-nex, mais vous ne prenez même pas la peine d'ouvrir un œil.

A la station suivante, vous descendez du tram toujours dans cette semi-torpeur. Et tout à coup, vous êtes surpris par une douce chaleur qui vous envahit. Vous pouvez entendre le bruit des grillons et sentir la lavande. Lorsque vous ouvrez les yeux, vous vous trouvez à 1'000 milles de Thônex, dans un village provençal avec de vieilles maisons en pierre, une église du XI<sup>e</sup> siècle, les ruines de remparts qui jadis protégeaient la ville. En fait, vous êtes arrivé à Graveson, le village de plus de 4'000 habitants qui depuis 1972 est jumelé avec la commune de Thônex.

Le ciel est d'un bleu transparent et vous pouvez ressentir toute la douceur de vivre méditerranéenne. Le village a le charme des villages de Provence avec ses maisons serrées les unes contre les autres, ses allées de platanes, ses petites places ombragées, ses fontaines et ses cafés aux terrasses agréables où il fait bon prendre l'apéritif.



Pour les amoureux des parfums, Graveson offre, dans un beau mas provençal du XIX<sup>e</sup> siècle, un Musée de Arômes et des Parfums. On y découvre tout ce qui permettait aux moines et plus tard aux artisans de fabriquer des parfums, mais aussi des huiles essentielles. On peut aussi y découvrir un de ces fameux "Carrés de Simples" où, au Moyen-Age, les moines cultivaient les plantes aromatiques.

### Un village aux origines qui se perdent dans la nuit des temps

Car, les origines de Graveson remontent à la nuit des temps. Non loin du village, on a retrouvé des silex et des poteries qui montrent que cette région accueillante était déjà occupée dans la préhistoire. Plus tard, durant l'Empire romain, Graveson est un lieu de passage fréquemment emprunté, car il se trouve sur la fameuse Voie Agripina qui relie Arles à Lyon.

Au IX<sup>e</sup> siècle, changement de décor. Le petit village se transforme en place forte sous l'influence de familles burgondes qui vont construire une véritable forteresse entourée de murs de 1,80m d'épaisseur et de 8 mètres de haut avec un chemin de ronde et des douves. Ces seigneurs féodaux vont même bâtir des tours et des poternes pour compléter ce village bâti pour tenir tête aux envahisseurs potentiels. De ce passé glorieux, il ne reste plus aujourd'hui que la façade nord du château et le grand portail. Au cours du Moyen-Age, c'est la famille Gantelme qui va régner sur la seigneurie de Graveson.

Après une période durant laquelle le rayonnement de Graveson va quelque peu diminuer, au XVIII<sup>e</sup> siècle, le village reprend toute sa vigueur... pour devenir le village paisible que l'on découvre aujourd'hui.

### Thônex-Graveson : les noces de vermeil

En juin 1972, le Président du Conseil municipal de Thônex, un Européen convaincu va persuader ses collègues de jumeler Thônex avec la com-

mune de Graveson. Le 14 novembre de cette même année, c'est chose faite. Sept ans plus tard, les maires de Thônex et de Graveson inaugurent la place de Graveson à Thônex avec sa fontaine et les armoiries des deux communes. C'est cette place qui donnera son nom à l'actuel arrêt de tram. Depuis, le jumelage a donné lieu à nombre d'échanges entre les classes des écoles primaires et les différents clubs des deux communes.

Cette année, pour fêter les 45 ans du jumelage, 200 Thônésiens ont fait, du 28 au 30 avril, le voyage pour découvrir leur commune jumelle. Lors de ce séjour, ils ont aussi pu découvrir les salins d'Aigues-Mortes, visite suivie d'un repas à la Manade Jullian. Le soir, un repas officiel les attendait à l'Espace culturel de Graveson. Là, dans une ambiance festive, des cadeaux ont été échangés. Les autorités de Graveson ont remis à leurs visiteurs "un tambourinaire", sorte de grand tambour dont l'usage remonte au Moyen-Age, alors que les Thônésiens leur offraient une boille à lait aux armoiries des 2 communes.

A cette occasion, le Mérite thônésien a été remis à Mme Cathy Campagna qui fut présidente du Comité du club du jumelage de Graveson de nombreuses années et qui a contribué fortement aux échanges entre les deux communes.

Un week-end inoubliable pour fêter un rapprochement chaleureux.

JMJ

PUBLICITÉ

**FPLC**

Fondation pour la promotion  
du logement bon marché  
et de l'habitat coopératif

### RECHERCHE DE PERSONNES MOTIVÉES EN VUE DE DÉVELOPPER UN PROJET DE LOGEMENTS COOPÉRATIFS À CHÊNE-BOURG

La Fondation pour la promotion du logement bon marché et de l'habitat coopératif (FPLC) a pour principales missions de contribuer au développement du parc de logement d'utilité publique (LUP) ainsi que de favoriser le développement de coopératives d'habitation en remettant des terrains en droit de superficie.

Nous recherchons une coopérative d'habitation participative ou un groupe de personnes prêtes à s'investir dans la création d'une telle société.

Cette dernière aura notamment pour tâche, en collaboration avec un bureau d'architectes déjà mandaté et notre Fondation, de participer activement à l'élaboration d'un plan localisé de quartier (PLQ) dans le secteur du chemin de la Mousse à Chêne-Bourg. Ce PLQ devrait permettre la réalisation d'une dizaine de logements coopératifs à un horizon de 5 à 10 ans.

Les personnes intéressées par cette annonce peuvent adresser une lettre de motivation d'ici au 15 juillet 2017 à l'adresse suivante :

**FPLC | Rue des Maraîchers 36 | 1205 Genève | [www.fplc.ch](http://www.fplc.ch)**

## 2. Peillonnex

« Prochain arrêt: Peillonnex ». Tous les Chênois entendent, pour certains quotidiennement, cette annonce dans le tram 12. Mais qui est ce fameux Peillonnex? Qu'a-t-il fait? En l'honneur de quelle personnalité chênoise cet arrêt a-t-il été nommé?

**PEILLONNEX EST LE NOM D'UNE** vieille famille chênoise. Le membre le plus illustre de la famille se prénomait Claude. Il est né en 1821 et mort en 1875, après avoir exercé les fonctions de juge de paix et député radical au Grand Conseil. Il est surtout connu dans les Trois-Chêne pour avoir milité au côté de Marc Hérédier en faveur de la séparation de Chêne-Bourg et Thônex. Séparation qui a finalement eu lieu en 1869. Pour rappel, certains habitants du Bourg, aujourd'hui Chêne-Bourg, jugeant que la politique de Chêne-Thônex ne correspondait plus à leurs besoins et leurs intérêts, demandèrent leur indépendance vis-à-vis de la commune. Cette demande fut finalement acceptée par le Conseil d'Etat en février 1869, après plusieurs pétitions et contre-pétitions.

Les raisons qui poussèrent Claude Peillonnex et les séparatistes à demander leur indépendance étaient multiples: tout d'abord le manque de représentation des habitants



du Bourg au Conseil Municipal de Chêne-Thônex, minoritaires dans la commune. Cette situation avait pour conséquence une répartition inégale des ressources. Ensuite, des différends idéologiques étaient également source de conflits. Les pétitionnaires déclaraient en effet: «Il y a

dans notre commune deux courants d'idées diamétralement opposés»<sup>1</sup>. On relèvera qu'il y a encore quelques années, l'arrêt voisin de Peillonnex était baptisé François-Jacquier (il a aujourd'hui été supprimé au profit de l'arrêt Graveson). Or, François Jacquier, de son nom complet

Pierre-François Jacquier, était maire de Chêne-Thônex de 1835 à 1868, soit au moment où les tensions éclatèrent entre les progressistes et les conservateurs. François Jacquier était accusé de «se comporter "en roi fainéant" et de s'être constitué un fonds de commerce électoral en abusant de sa position de médecin et en distribuant sans contrôle les fonds de secours aux indigents»<sup>2</sup>. C'est d'ailleurs la mort de François Jacquier, en 1868, qui précipita la scission de Chêne-Thônex. On peut ainsi trouver amusant que les deux hommes aient été rapprochés par le tram à titre posthume, alors même que tout les opposait de leur vivant.

LUCIE HAINAUT

<sup>1</sup> B. Lescaze, Chêne-Bourg – La plus jeune des communes genevoises. Editions Suzanne Hurter, Genève, 1999, p. 95.

<sup>2</sup> B. Lescaze, Chêne-Bourg – La plus jeune des communes genevoises. Editions Suzanne Hurter, Genève, 1999, p. 98.

# Mémoire des Trois-Chêne

Certains s'en souviennent, c'était le 3 décembre 1987 à la Place de la Gare à Chêne-Bourg. Ce jour-là, le tram 12 se paraît d'un écusson aux armes de Chêne-Bougeries. Pour baptiser cette nouvelle motrice des TPG, un Conseiller administratif, M. Pierre Kyburz, accompagné d'un Conseiller d'Etat, Bernard Ziegler qui coiffait à cette occasion la casquette de Président des TPG. A l'époque,

seules deux autres communes avaient eu les honneurs du tram. Les autres suivront et, en l'espace de deux ans, les couleurs des communes genevoises s'afficheront sur toutes ces motrices que l'on voit encore circuler de nos jours dans les rues du canton.

K. LORENZINI





# L'extension du tramway à Annemasse verra le jour fin juin 2019!

Le prolongement de la ligne du tram depuis l'arrêt Moillesulaz jusqu'à Annemasse fait parler de lui depuis quelques années déjà. En 2013, les ondes de Léman Bleu nous dévoilaient les plans de l'avant-projet de la plate-forme douanière. Ceux-ci sont aujourd'hui achevés et les travaux commenceront en septembre 2017.

## Une ligne transfrontalière historique

Eh oui, au 20<sup>e</sup> siècle une ligne de tram reliait déjà la commune de Thônex – devenue genevoise depuis deux siècles – à Annemasse. Il semblait en effet assez naturel que Genève soit connectée au réseau ferroviaire de son voisin français. D'une part, les échanges commerciaux punctuaient la vie des agriculteurs et des maraîchers thônésiens et français; un libre passage était de vigueur. D'autre part, Annemasse se situait au centre d'un carrefour ferroviaire la reliant à Bellegarde, Thonon et Annecy. Genève quant à elle profitait d'une situation géographique avantageuse à la croisée des routes commerciales. La région est ainsi devenue le point de jonction des réseaux français, suisses et savoyards.

## Un projet pour le Grand Genève

Ces dynamiques transfrontalières sont d'autant plus notables de nos jours. L'expression *Grand Genève* désigne l'agglomération franco-valdo-genevoise, dont le territoire est à cheval entre les cantons suisses de Genève et de Vaud, et les départements français de l'Ain et de la Haute-Savoie. Cette dernière connaît actuellement une croissance économique et démographique fortes, impliquant une hausse de la demande en déplacement. L'extension du tram à Annemasse est un des projets qui a pour but de répondre à cette demande grandissante en termes de mobilité. Pour les initiateurs du projet, faciliter le trafic des bus, trams, piétons et automobilistes est devenu indispensable. Tout comme le CEVA, c'est une action qui vise à maintenir



©Thônex, une commune, une histoire

une qualité de vie pour les habitants du *Grand Genève*. Il serait toutefois réducteur de voir ce projet comme un doublon du CEVA: les terminus seront diamétralement opposés et desserviront des usagers différents. Ainsi, des services français et suisses ont collaboré pour la mise en place de ce projet, comme le Département de l'Environnement, des Transports et de l'Agriculture (DETA), la commune de Thônex, les Transports Publics Genevois (TPG), les Douanes, ainsi que d'autres services liés.

## Qu'est-ce qui changera?

Il a été prévu qu'un tramway sur trois monte en direction d'Annemasse, les autres continueront à rebrousser chemin vers Genève. Dans un premier temps, le terminus se trouvera à la hauteur du parc Montessuit à

Annemasse, et dans un second au Lycée des Glières. Ainsi, 3,5 km de ligne seront construits du côté français, des travaux d'une ampleur considérable qui ont déjà commencé de l'autre côté de la frontière. Du côté genevois, les Thônésiens accueilleront fin juin 2019 une douane moderne avec de nouveaux aménagements. Le projet prévoit d'accueillir une voie de garage, un nouveau système d'aiguillage et une boucle de rebroussement. Par ailleurs, un giratoire et toute une série de feux seront installés afin de fluidifier le trafic. Ce giratoire fera aussi l'objet d'un projet artistique, dont les plans ont été réalisés par la Maison Caran d'Ache. Un bel emblème *made in Switzerland* accueillera ainsi les pendulaires de l'axe franco-genevois.

GABRIELA CABRÉ



Travaux préliminaires, étape 1.



Travaux préliminaires, étape 8.



©Caran d'Ache

Vue haute de la proposition 3 d'aménagement du giratoire de Moillesulaz.

# Actualité

## Gain de temps sur les lignes 5 et C

DEPUIS LE 24 AVRIL, LES TRANSPORTS publics genevois (TPG) ont amélioré leur offre en proposant un service express pour les bus 5, C, G et V. Cette amélioration offre aux usagers la possibilité d'effectuer les longs trajets plus rapidement, avec moins d'arrêts intermédiaires. Elle s'applique du lundi au vendredi, aux heures de pointe, le matin et le soir. Afin de dissocier ce service de ceux déjà en fonction, les TPG marquent les lignes express d'un +.

### Les lignes 5+ et C+

Les habitants des Trois-Chêne peuvent ainsi emprunter le 5+ entre

Thônex-Vallard et l'Aéroport à quatre reprises le matin dans les deux directions, et à quatre reprises le soir dans les deux directions également. Le bus dessert alors les arrêts Thônex-Vallard, P+R Sous-Moulin, Rieu, Muséum, Terrassière, Gare Cornavin, Nations, Grand-Saconnex Place, Palexpo et Aéroport. A noter qu'à la différence de la ligne 5 traditionnelle et toujours en fonction, la ligne 5+ ne passe pas par les Hôpitaux Universitaires de Genève.

Une seconde ligne chênnoise profite de cette amélioration: la ligne C. Le bus C+ transite ainsi entre P+R Sous-Moulin et Jussy-Meurets à deux



reprises le matin en direction du P+R Sous-Moulin, et à deux reprises le soir en direction de Jussy-Meurets. Les voyageurs pourront emprunter cette ligne express aux arrêts P+R Sous-Moulin, Peillonex, Graveson, Puplinge-Frémis, La Forge, Sionnet, La Loure, Jussy-Place, Jussy-Château et Jussy-Meurets. La traditionnelle ligne C reste, à l'instar de la ligne 5, en fonction.

LAURA ETIENNE

+ d'infos

[www.tpg.ch](http://www.tpg.ch)

## Ça roule bien dans les Trois-Chêne ?

Rencontre avec Michel Ducrey, Président de la section genevoise de l'association CITRaP



ON NE DEMANDE PLUS À MICHEL Ducrey quel moyen de transport est à favoriser en milieu urbain. Président de la section genevoise de l'association CITRaP, Communauté d'intérêt pour les transports publics, il soutient que « le transport collectif est l'ossature sur laquelle se construit le reste ».

L'association milite depuis les années 70 pour la défense des intérêts des transports publics et de ses usagers. Elle s'engage à proposer des projets réalistes pour améliorer la qualité du service et le rendre attractif. D'abord institut de la ville, la CITRaP s'est ensuite autonomisée et fait désormais partie d'un ensemble d'associations d'usagers des transports publics. Sa particularité? Ne pas se servir du transport collectif pour lutter contre autre chose. « Il est inadmissible d'utiliser le transport public pour embêter le trafic automobile ». C'est dans cette optique que la CITRaP a été une des seules associations pour les transports publics favorable à la traversée du lac. Pour l'association, cette initiative représentait un moyen de favoriser la circulation des transports publics dans les pénétrantes, de leur donner plus de priorité et d'espace au centre-ville.

### Les manières d'agir

Dans la structure du canton, les transports collectifs sont essentiels pour Michel Ducrey et pourtant,



« ils sont traités comme la dernière roue du char ». L'association fait donc du lobbying permanent, que ce soit pour la traversée du lac ou pour les dernières votations au sujet de la hausse des prix des transports en commun. La CITRaP faisait d'ailleurs partie d'un groupe d'associations patronales et de partis politiques favorables à la hausse. « Les gens doivent accepter de payer le prix juste de la prestation qui leur est offerte », déclare Michel Ducrey. Ce lobbying s'effectue également par le biais de leurs élus communaux, cantonaux et même fédéraux, ce qui leur permet d'entretenir des contacts directs avec les organes politiques. Michel Ducrey est lui-même Député au Grand Conseil dans un parti dont « les idéologies politiques sont loin d'être favorables aux transports publics ».

Il soutient toutefois qu'en trente ans d'activité, l'association a réussi à changer les choses. La vision plus globale de la mobilité de l'association a amené ces groupes politiques, d'abord assez frileux en matière de transports en commun, à voter pour l'amélioration du réseau. Mais il reste encore beaucoup à faire pour l'association, qui considère que l'on n'écoute pas assez les TPG, ni leurs besoins.

### Et dans les Trois-Chêne ?

Il semblerait que ça roule plutôt bien dans les Trois-Chêne, même si Michel Ducrey émet quelques petites réserves. Tout d'abord, au sujet de la boucle de tramway en tiroir non utilisable à Chêne-Bourg. L'association a milité pour son maintien qui permettrait de donner plus d'espace et de moyens au tram. En effet, si un tram tombe en panne sur la ligne 12 entre Rive et Moillesulaz, la seule solution est d'aller jusqu'au terminus avant de pouvoir le remonter. Selon M. Ducrey, il n'y a pas assez de diagonales d'échanges; on ne donne pas les moyens nécessaires au tram pour qu'il puisse être exploité correctement. Au sujet de la suppression de l'arrêt de tram Chêne-Bougeries, l'association s'est montrée favorable

au rapprochement prévu des arrêts Grange-Falquet et Chêne-Bougeries devant le Temple de Chêne-Bougeries, qui permettrait d'accélérer la vitesse des trams, et d'avoir une meilleure vitesse commerciale. « Le problème est que l'on a supprimé l'arrêt sans faire ce qui a été prévu. Ça ne fonctionne pas et ça crée du mécontentement ». Au-delà de la ligne 12 du tram, les Trois-Chêne garantissent un réseau de bus qui fonctionne plutôt bien pour Michel Ducrey. Le seul petit hic concerne la ligne du bus 31. La correspondance avec la ligne 12 marche bien, mais le service est réduit le dimanche, alors que l'Hôpital des Trois-Chêne accueille beaucoup de visiteurs ce jour-là. Michel Ducrey considère qu'il faudrait offrir des horaires supplémentaires. Selon lui, c'est là que se joue la crédibilité des transports. Si l'on se heurte à une mauvaise desserte, on prend la voiture ou on cherche un autre moyen de se déplacer. « Ça a l'air d'être de petites choses, mais le transport c'est une chaîne. Plus il y a de changements, moins vous êtes attractifs ».

GABRIELA CABRÉ

+ d'infos

La CITRaP est toujours à la recherche de nouveaux membres pour pouvoir agir dans tous les coins du canton.  
[www.citrap-ge.ch/](http://www.citrap-ge.ch/)



# Chronique d'un usager du tram

7h25, à un arrêt de tram. Le soleil brille déjà haut dans le ciel et moi, usager des transports publics genevois, j'attends. Comme d'habitude.



**LE VÉHICULE N'EST MÊME PAS** encore là, mais je sais déjà que, d'ici cinq minutes, je serai confronté à quelque chose de désagréable. Mais, joie du transport en commun, je ne sais pas encore quoi. Aurai-je droit, aujourd'hui, vu que les beaux jours ont commencé, à une forte odeur de transpiration qui va envahir le wagon? Ou si j'ai la chance d'avoir un siège, cette personne surchargée de sacs et de commissions, qui va décider de s'asseoir à côté de moi pour m'envahir de ses achats, en me posant dessus toutes ses courses? La question reste entière.

Tout usager du tram connaît ces problématiques. Et, dans un tram, on se confronte aux autres usagers, à leurs codes, leurs habitudes et leurs défauts. Il convient donc d'être stratégique.

## S'asseoir

S'installer confortablement dans un tram aux heures de pointe relève du challenge. Près des portes? N'y pensez pas si vous avez moins de quarante ans. De plus, même à cet

âge-là, vous n'êtes pas protégés d'être délogés par des plus anciens... Politesse oblige, certes, mais attention. Ne faites pas l'erreur de proposer un siège au premier grisonnant qui pointerait son nez. S'il ne tremblote pas, ne tentez rien. "L'ancien" est, certes, intéressé par la place assise, mais il a sa fierté et s'imagine souvent encore assez jeune pour rester debout, du moins jusqu'à ce qu'il soit au bénéfice des prix AVS.

En tant que jeune utilisateur des transports publics, privilégiez l'arrière du véhicule. Le deuxième wagon même, s'il y en a un. Pourquoi cette précision? Car le senior vise le plus souvent l'avant du véhicule. L'arrière est réservé à la délinquance, à la jeunesse bruyante, qui met de la musique qui dérange et ses pieds sur les sièges vides... Du moins c'est ce qu'il croit et ça nous permet de trouver encore quelques places!

## L'ambiance

Dans un tram, toutes les ambiances sont possibles... de la plus étrange,

avec des personnages extravagants qui hurlent comme s'ils subissaient une séance de torture digne du Moyen-Age, au calme plat, en passant par le fou rire général, la musique, ou encore la danse... C'est une donnée variable, comme l'odeur, le nombre de poussettes ou encore les contrôles de titres de transports. Une seule chose est sûre: la comère trouvera toujours son compte. Avec un positionnement stratégique en milieu de véhicule, il est possible d'en apprendre énormément sur bon nombre d'usagers. Entre ceux qui racontent leur journée au téléphone à leurs amis présents ou bien celles et ceux qui s'engueulent, il y en a pour tous les goûts. Il ne manque plus qu'un musicien monte pour compléter le tableau et voir certains se sentir agressés par la quête qui suit le morceau. Triste réalité du musicien de rue, mais scène quotidienne du tram.

## Les gens

Outre les personnes âgées, les musiciens et les extravagants, le tram

compte de nombreux anonymes en son sein. Tous, chacun, moi, vous. Personne n'est quelqu'un dans un tram. Mais tout le monde est encombrant. Gare à celui qui ne laisse pas le passage libre aux arrêts, car il subira l'ire des autres. Je veux parler de celui qui transporte ses skis, sa télé ou son vélo, qu'on bouscule et qu'on houspille. Mais le pire reste l'enfant. Par exemple, celui qui, dans un tram bondé, s'assoit par terre en boudant, avant d'éclater en pleurs, malgré les rappels à l'ordre de ses parents et devant le regard médusé de tous. Il y a aussi celui qui vous fixe, droit dans les yeux, alors qu'il n'est pas huit heures et que vous, vous n'avez qu'une envie, c'est d'éviter tout contact avec vos congénères, d'où votre téléphone portable en main. Et j'en oublie encore beaucoup d'autres.

Enfin bref, il est 7h28, mon tram arrive. Les portes s'ouvrent, personne ne descend et le convoi est plein. Bah, je crois que je vais y aller à pied...

ROMAIN WANNER

PUBLICITÉ



**EMS Le Nouveau Prieuré**  
Chemin du Pré-du-Couvent 3  
1224 Chêne-Bougeries / Genève  
Tél. 022 869 52 00  
Fax 022 869 52 01  
info@emsleprieure.ch  
www.emsleprieure.ch



un ems en lien avec une crèche,  
une résidence pour étudiants,  
un foyer pour personnes polyhandicapées  
et des appartements locatifs,  
le tout autour d'une place du village  
le Nouveau Prieuré

# Tous pour un environnement respirable

*Dans notre société actuelle, la conscience collective commence à réaliser que nous polluons notre environnement depuis longtemps et qu'il est grand temps de prendre nos responsabilités et de changer nos mœurs. Mais comment faire quand on a des habitudes ancrées? Voilà quelques pistes à explorer.*

**PREMIÈREMENT, POUR LE BIEN-ÊTRE** de notre planète, ainsi que celle de nos nerfs, il serait bien de réduire le trafic routier et donc les embouteillages. En regardant les voitures arrêtées dans un bouchon, nous pouvons voir qu'à l'intérieur de la plupart d'entre elles, il n'y a qu'une personne... Imaginez le nombre de véhicules que l'on pourrait enlever de l'équation si tout le monde faisait du covoiturage... Finies les heures perdues à l'arrêt sur les routes!

Pour être encore plus en accord avec une éthique écologique, il y a la

mobilité douce bien sûr! Aucun gaz ne s'échappe dans l'atmosphère ni n'est responsable de l'augmentation des gaz à effets de serre. Il suffit de prendre ses jambes, son vélo ou tout autre moyen de transport non motorisé et de partir au bureau. En plus, c'est bon pour la santé! Que demander de plus?

Mais nous voulons bien croire que, certains matins, il est difficile de se motiver... Alors, au lieu de prendre une voiture seul et de produire une quantité non négligeable de dioxyde d'azote ou de particules

fines, pourquoi ne pas utiliser les transports en commun? Comme le covoiturage, ils permettent de regrouper beaucoup de personnes dans le même véhicule. Et pas besoin de rester concentré sur la route! Vous pouvez enfin prendre le temps de faire ce que vous n'avez jamais le temps de faire... bouquiner, lire le journal, écouter un peu de musique ou jouer sur votre téléphone sans culpabiliser... Vous n'avez rien d'autre sur le feu! Les trams ou les bus vous

amèneront à destination sans encombre et vous feront même gagner du temps, car ils ont la chance d'être "presque" exempts d'embouteillage! En utilisant les transports publics, vous participez à l'amélioration de la qualité de l'air. En outre, le CEVA, malgré les transformations dues aux chantiers, fait attention à la faune et à la flore. Des passages à faune vont être mis en place, les bords des cours d'eau renaturés et les arbres seront replantés s'ils doivent être déplacés. La Seymaz est d'ailleurs un bel exemple de renaturation de corridor biologique.

Alors prenez votre temps... regardez par la fenêtre et admirez les nombreux arbres à côté desquels vous passerez. Peut-être aurez-vous même la chance d'apercevoir un discret écureuil...

VIRGINIE TOURNIER



© Pixabay




+ d'infos

Association Naries: [www.naries.ch](http://www.naries.ch)

PUBLICITÉ

**Auberge Communale de Thônex**



Avenue Tronchet 14 - 1226 Thônex/GÉ  
Tél. 022 348 76 70 - Fax: 022 348 00 15 - Mobile: 079 479 34 56  
**Alain Akar**  
e-mail: [alain@akar.ch](mailto:alain@akar.ch) - [www.aubergedethonex.ch](http://www.aubergedethonex.ch)  
Ouvert 7/7 de: 7 h 30 à 1 h du matin  
Service jusqu'à 23 h 30 - Parking assuré

Avec Cuivretout, prenez la bonne direction...

**30** ANS



**cuivretout**  
LES TOITURES  
the top roofing

FERBLANTERIE  
COUVERTURE  
ETANCHÉITÉ  
ENTRETIEN

Route de Chêne 82 - 1224 Chêne-Bougeries | T: 022 781 81 81 | [www.cuivretout.ch](http://www.cuivretout.ch)



En marge du tram

# Derrière la vieille porte en bois

Protégée par les façades des anciennes maisons et à l'abri de l'effervescence qui anime la rue de Genève, une vie s'improvise entre théâtre et petites entreprises. Reportage à deux pas de la voie du tram.

«LES PLUS VIEILLES FONDATIONS DE notre maison doivent dater d'il y a au moins 1'000 ans», confie Yvette Challande, responsable du Théâtricul et épouse de son fondateur. Des siècles d'existence que l'on devine en franchissant la vieille porte en bois qui donne accès à l'arrière-cour du 64, rue de Genève.

## Entre authenticité et renouveau

Deux des quatre petites vitres de la porte ont été brisées et dévoilent un long couloir en béton gris. Le loquet et les gonds de la porte grincent, résonnent contre les murs et s'envolent dans l'arrière-cour, une dizaine de mètres plus loin. A peine le seuil franchi, de nombreux détails rappellent le monde rural. «J'apprécie cet endroit car nous pouvons passer, en une seconde, de la ville à la campagne», raconte Yvette Challande. Et pour cause. Des parfums de ferme flottent dans l'air. Pas d'odeur de fumier bien sûr, mais celles du vieux bois et de l'authentique.

## De l'écurie au théâtre

Une ferme se tenait bel et bien derrière ces murs il y a longtemps, et en 1979, c'est dans l'ancienne écurie que Gérard Challande fonde le Théâtricul. «Cette ancienne écurie se trouve à l'arrière du bâtiment que mon mari a acheté pour installer son imprimerie. Il n'avait pas, initialement, l'intention d'en faire un théâtre. L'idée d'équiper cet espace inutilisé d'une scène, d'une estrade et d'une buvette est venue plus tard», poursuit-elle. Le Théâtricul peut accueillir une cinquantaine de spectateurs. Aux murs d'époque s'associe un mobilier qui a lui aussi déjà vécu d'autres vies. «J'aime l'ancien, glisse Yvette Challande. Les bancs, par exemple, appartenaient auparavant au mobilier de la Salle centrale de Genève.» Les chaises de la buvette ou encore les petits éléments décoratifs contribuent à donner charme et authenticité au lieu.

## Comme à la maison

Parmi les productions qui se déroulent au Théâtricul, nombreuses sont celles associées à Théâtre-Cirque, l'école de Cirque de Genève, elle aussi créée par Yvette et Gérard Challande. «La scène du Théâtricul est petite, c'est un joli challenge pour des artistes du cirque de s'y produire, se réjouit la



Photos: © Laura Etienne

responsable. Nous l'avons quand même un peu adaptée, ajoute-t-elle, en dévoilant une trappe au plafond qui permet d'installer un trapèze.» Beaucoup des productions sont donc des «productions maison» comme elle les appelle, mais des groupes et des artistes peuvent aussi louer le théâtre. «Une artiste russe vient, par exemple, régulièrement. Elle aime la dimension atypique de cet endroit et m'a même confié qu'elle y retrouve un peu de l'atmosphère de son pays, c'est étonnant», sourit Yvette Challande qui souhaite aujourd'hui développer encore davantage les spectacles destinés aux enfants.

## De la mécanique à la coiffure

Une atmosphère particulière règne ainsi dans l'arrière-cour où le Théâtricul n'est pas la seule structure improbable. Apponté à l'ancienne écurie, un petit entrepôt a été rénové par un coiffeur qui souhaitait lui-aussi, bien que sur des notes plus modernes, offrir un espace hors du temps aux habitants du quartier. D'abord construit pour faire de la mécanique moto, ce local rectangulaire et baigné de lumière naturelle grâce à de nombreuses fenêtres a ensuite été occupé par un peintre. Puis il a servi d'entrepôt à une brocante avant de se transformer en salon de



coiffure. Installer un commerce qui n'a pas pignon sur rue paraît pour le moins audacieux. «J'avais envie d'un salon de coiffure sur le modèle de ceux que l'on trouve à Paris dans les cours ou les appartements, raconte Mickaël Gerfaud. Lorsque je suis arrivé, le local était brut. J'ai tout refait, de l'isolation à la décoration, pour que cela corresponde à l'ambiance zen que je souhaitais proposer à mes clients.» Ce n'est donc pas un hasard si, après avoir travaillé le long des rues de Genève et du Gothard, il a décidé de monter son propre salon dans un lieu plus retiré. «J'avais envie d'un cadre davantage personnel, qui me ressemble. Je recherchais un endroit calme où créer une bulle pour que mes clients puissent échapper aux tumultes de la ville et du quotidien.» D'où le nom du salon *En aparté*. Un esprit de détente qui s'articule autour d'un objet surprenant: un

bac allongé. Ce dernier permet aux clients de s'allonger complètement pendant le lavage des cheveux. «Ce bac est d'origine asiatique, précise Mickaël Gerfaud. Là-bas, la population accorde beaucoup d'attention au bien-être et à la détente. Le fait d'être allongé évite de faire pression sur la nuque. Tout le salon a été pensé autour de cette pièce.» Le bac et son matelas occupent ainsi un quart de l'espace et s'accordent avec la citation fixée au mur juste derrière: «Fais ce que tu aimes, aime ce que tu fais.»

## Soutenir les artisans de la place

Actif à Chêne-Bourg depuis 2009, ce coiffeur originaire de Haute-Savoie a décidé de poser ses valises en terres genevoises. «Habiter dans le pays où je travaille me tient à cœur, confie-t-il. Posséder une petite entreprise locale

amène forcément à participer à la vie de quartier et, pour moi, c'était cohérent avec le fait de vivre à proximité.» Son souhait d'intégration l'a aussi mené à s'engager au sein de l'Association des artisans du Vieux-Bourg dont il est, pour la seconde année consécutive, le Président adjoint. «L'association réunit pour l'instant une vingtaine d'artisans. En travaillant dans le Vieux-Bourg ou aux

alentours, nous avons besoin de tisser de forts liens et de défendre nos activités. Nous dépendons forcément de ce qui se joue dans le quartier, car c'est là que se trouve notre clientèle, souligne-t-il. Il est donc important pour nous de nous engager pleinement dans la vie locale.» Installer un salon de coiffure à l'abri des regards ne l'a pas inquiété plus que de raison. S'il avoue que la porte et le couloir peuvent surprendre, il a misé avec succès sur la confiance et les liens tissés jusqu'alors avec sa clientèle, à qui le caractère atypique du lieu plaît beaucoup.

Derrière la vieille porte en bois du numéro 64, là où certains imaginent peut-être de simples jardins ou, tout simplement, n'imaginent rien, se cache en réalité un «autrefois» qui se réinvente et participe à faire vivre l'esprit de quartier.

LAURA ETIENNE

# Tout comprendre, tout savoir

Une rubrique de Clarisse Miazza

A travers les récits de notre journaliste globe-trotter, découvrez les us et coutumes des pays qu'elle traverse. Dans ce numéro Sur la route du tram..., découvrez le réseau ferré asiatique.



## Trains d'ailleurs: transports ferroviaires en Asie

Entre le boom ferroviaire des années 1840 et la fin de la Deuxième Guerre mondiale un siècle plus tard, le transport ferroviaire domina les autres transports terrestres en Europe. Si le transport routier prévalait depuis, et que le transport aérien s'est généralisé et banalisé, le train reste un réseau important et un moyen de transport apprécié, représentant environ 10% du transport de passagers en Europe, et 40% en Suisse<sup>1</sup>. En Asie, le transport routier s'est aussi largement développé, asséchant de grandes voies fluviales telles que le Mékong et réduisant le nombre d'usagers des trains. Mais tout comme en Europe, le transport ferroviaire d'Asie n'a pas dit son dernier mot: préservé et développé, il offre aux voyageurs passionnés de train des expériences historiques et luxueuses, ou authentiques et rudimentaires, ces dernières riches de rencontres avec les locaux.

## La naissance des chemins de fer

Difficile de dater le principe du chemin de fer. Il a fallu passer par les roulements en plan incliné, chemins guidés et ornières creusées dans la pierre de l'Antiquité, par la traction humaine et animale, par des rails de bois tels ceux de l'Ofenpass<sup>2</sup>, de fer puis d'acier, pour arriver à la grande révolution de la locomotive à vapeur au début du XIX<sup>e</sup> siècle et aux classes

"berline", "diligence" et "char à bancs" de la première ligne publique en Europe. Alors, les trains à vapeur transportant en masse marchandises et main-d'œuvre deviennent un outil essentiel de la révolution industrielle. La concurrence directe avec les transports fluviaux ne dure pas, les trains l'emportant en efficacité et en adaptabilité. Dans la seconde moitié du XIX<sup>e</sup> siècle se développe l'usage du train électrique, qui apparaît d'abord dans les zones urbaines, sous forme de tramways et métros (le premier au monde fut celui de Londres en 1863, suivi par celui de New York en 1868). L'utilisation de l'électricité se généralise finalement après la Seconde Guerre mondiale, lors de la reconstruction des réseaux.

## Interactions Orient-Occident

Si les Etats-Unis possèdent le plus vaste réseau mondial avec 224'792

kilomètres de voies, l'Asie tient les trois places suivantes du classement par pays, avec les réseaux chinois (environ 122'000 km), russe (87'000 km) et indien (64'000 km). Des réseaux orientaux souvent nés des interactions techniques et financières avec l'Occident. En 1837, le tsar Nicolas 1<sup>er</sup> ouvre le chemin de fer reliant Tsarskoïe Selo à Saint-Petersbourg, construit par l'ingénieur autrichien Franz Anton von Gerstner. Il crée alors la Grande Société de chemins de fer, avec l'apport de fonds provenant d'établissements bancaires d'Europe; les lignes atteignant près d'un millier de kilomètres en 1862, et quatorze mille kilomètres en 1874. La première ligne indienne de voyageurs en 1853, moins de deux ans après le premier train de transport de matériel, fut le Bombay-Thana, construit par des entrepreneurs privés anglais et encouragé par la Compagnie des

Indes Orientales. Construit par l'industriel belge Cockerill, le premier train chinois a vu le jour à Shanghai en 1876. Le Transsibérien quant à lui, achevé en 1905, fut la première ligne transcontinentale asiatique. Approuvé par le tsar Alexandre II, le projet fut repris après l'assassinat de ce dernier, par le tsar Alexandre III, avec une aide financière française importante en souscrivant massivement aux fameux emprunts russes.

## Les grands réseaux: Russie, Inde et Chine

En Russie, le Transsibérien, allant de Moscou à Vladivostok en six jours, représente avec ses 9'289 km la plus longue ligne du monde, prolongée par des lignes européennes et asiatiques. Dans ce pays, le réseau vaste et largement utilisé, les trains assez confortables et ponctuels bien que lents, et la jovialité russe font de ce mode de transport un moyen dont on ne se lasse pas.

En Inde, non sans raison évoquée comme un continent, l'aventure est au rendez-vous avec environ 5 milliards de passagers par an. Des lignes chics font aussi parler d'elles au titre de "trains de légendes": Golden Chariot, Maharaja's Express, Palace on Wheels ou encore Deccan Odyssey. Electrifiés depuis les années 70, les chemins de fer indiens ont conservé des locomotives à vapeur sur deux lignes inscrites au patrimoine mon-

(suite ci-contre)



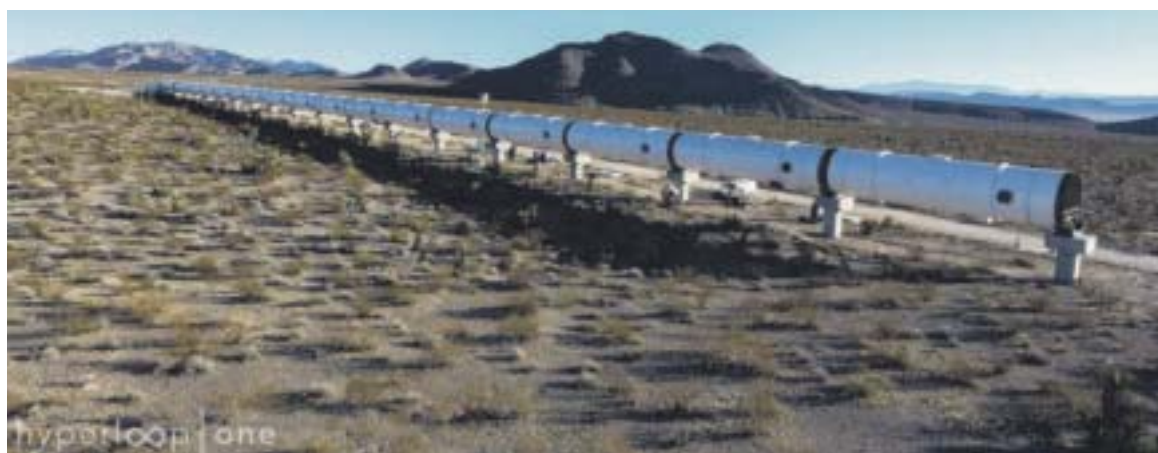
© Clarisse Miazza



dial de l'UNESCO, le Darjeeling Himalayan Railway, le Ooty, et sur la ligne touristique Palace on Wheels. En Chine, environ 20 milliards de voyageurs par an parcourent les lignes, dont un grand nombre durant les périodes de fête, des périodes à éviter! Depuis une vingtaine d'années, la Chine a lourdement investi dans le développement des ponts et tunnels, des voies, du réseau électrifié; des trains à grande vitesse font osciller la vitesse des trains de passagers de 50 à 125 km/h. La plus célèbre ligne parcourt le long trajet de Pékin à Lhassa, mais les conditions d'embarquement pour les étrangers étant donné sa destination restent très aléatoires.

#### D'autres lignes qui font parler d'elles

De loin le plus développé, le réseau japonais allie sa technologie à une culture forte de valeurs ancestrales. Le réseau ultramoderne relie même les villages. Pour le reste de l'Asie, il s'agit soit de lignes spéciales chics et aseptisées, soit publiques et standard. Je pourrais décrire de nombreux trains incroyables: l'*Eastern and Oriental Express*, anciennement *Orient Express*, reliant Singapour à la Thaïlande par la spectaculaire *Jungle Line*, ou dans les montagnes du Nord Vietnam la ligne vers Sapa et son



train spécial appelé *Victoria Express*. Je vous encourage à vous mêler aux locaux sur les lignes publiques standard de la Malaisie orientale, de Thaïlande, de la belle île de Java en Indonésie, ou encore du Vietnam. Ces dernières, très populaires, sont généralement lentes mais économiques et conviviales, et représentent une expérience inoubliable alliant paysages, visites et rencontres. Dans plusieurs pays, le choix s'opère entre "assis dur", "assis mou", "couché dur" et "couché mou", avec ou sans clim. Et c'est en choisissant les catégories les moins chics que vous goûterez à l'accueil et à la générosité locales.

Que l'on ne s'y trompe pas, les pays les plus modernes du continent asia-

tique apportent depuis longtemps une contribution majeure au développement ferroviaire mondial. Le *Shinkansen* au Japon, mis en service en 1964, fut le premier train à grande vitesse au monde. Depuis, liaison trans-asiatique entre Singapour et Istanbul, TGV subsonique d'*Hyperloop*<sup>3</sup>, une sorte de train sous vide, semblable à un tube pneumatique, sont quelques exemples de grandes idées pour notre futur. Possédant déjà les avantages d'être partagés, d'optimiser et de régénérer la production d'énergie, d'économiser de la place, et de limiter les émissions polluantes locales, les trains modernes sont étudiés pour optimiser leur potentiel écologique.

La Suisse investit aujourd'hui pour ses futurs trains sur les avancées récentes en terme de réduction de bruit et de pollution, d'augmentation de la vitesse, et d'accueil de plus de passagers tout en améliorant le confort par des aménagements pour familles et handicapés et des dispositifs renforçant la sécurité et optimisant les infrastructures pour la communication mobile. Fidèle à sa réputation, elle suit lentement le mouvement, mais sûrement et toujours ponctuelle! 🇨🇭

<sup>1</sup> Sources des statistiques : Eurostat et Office fédéral de la statistique

<sup>2</sup> 1441, les plus anciens de Suisse à ce jour

<sup>3</sup> Projet de recherche industrielle d'Elon Reeve Musk, chef d'entreprise, ingénieur et inventeur.

## Entre mots et images par Laura Etienne

Une citation, une chanson et un film autour du thème Sur la route du tram...

### Quelqu'un l'a dit un jour...



« Notre vie est un voyage constant,  
de la naissance à la mort.  
Le paysage change, les gens changent,  
les besoins se transforment,  
mais le train continue.  
La vie, c'est le train, ce n'est pas la gare. »

Paulo Coelho

### Mots, sons, maux et émotions...



*Nos vies parallèles*  
Anggun  
feat. Florent Pagny  
Issu de l'album  
*Toujours un ailleurs*  
2015

Anggun, chanteuse franco-indonésienne, et Florent Pagny, chanteur français installé en Patagonie, semblent tout désignés pour parler voyage. Dans *Toujours un ailleurs*, 11<sup>e</sup> album studio d'Anggun, ils posent leurs voix sur un premier titre commun *Nos vies parallèles*, et proposent de voguer à leurs côtés à travers les terres. C'est d'ailleurs à Cuba que les deux artistes ont tourné le clip de cette chanson où nature et exotisme côtoient liberté et authenticité. Si les trains permettent de franchir les frontières, ils marquent aussi les parcours de vie. Rencontres, évasions, oublis, souvenirs, hasards et destins se cristallisent souvent dans les wagons face aux paysages qui défilent. Sur une musique légère et chaleureuse, ces deux âmes du monde livrent un message d'humanité empreint de lumière, de couleurs et de vérités.

### Ces films que j'aurais adoré lire...



*Unstoppable*  
Tony Scott  
2010

Le 15 mai 2001, dans l'Ohio aux Etats-Unis, un train composé de 47 wagons échappe au contrôle du personnel ferroviaire lors d'une manœuvre en gare. Il se retrouve lancé à pleine vitesse et sans conducteur sur les voies ferrées. Deux pilotes, alors aux commandes d'un autre convoi, tentent de stopper ce train fou. C'est à ce fait divers, surnommé *Crazy Eights* en raison de l'immatriculation à quatre 8 du véhicule, que l'on doit le scénario d'*Unstoppable*. L'action du film se passe dans un autre Etat et pioche sans conteste dans les traditionnels ingrédients du film catastrophe américain. Mais, renforcée par sa référence au *Crazy Eights*, elle remet l'homme à sa place devant les technologies qu'il a créées. Haletant et divertissant, *Unstoppable* rappelle l'importance d'allier compétences et connaissances de chacun face à l'imprévu.

# Bicentenaire du savoir botanique genevois

Les Conservatoire et Jardin botaniques de Genève fêtent leurs 200 ans d'existence. Une occasion de revenir sur le lieu, de parler de son créateur, un Chênois mondialement connu, et d'aborder des questions de botanique chênoises.

**DEUX-CENTS ANS. VOILÀ UN NOMBRE** d'années qui dépasse de loin l'espérance de vie d'un humain et qui prouve l'importance de transmettre le savoir de ceux qui nous ont précédés. Dans le cas des Conservatoire et Jardin botaniques (CJB) de Genève, c'est mission accomplie. Depuis sa création, en 1817, l'institution s'est vouée à protéger le monde botanique, à l'étudier, à former la relève, à partager ses savoirs et à réintroduire des plantes dans leur milieu naturel. Aujourd'hui, les CJB comptent l'un des plus grands herbiers de la planète, avec environ six millions d'échantillons, mais aussi plus de 12'000 espèces de végétaux réparties en espaces thématiques, et le tout est labellisé bio depuis maintenant deux ans.

A l'heure de souffler leurs deux-cents bougies, les Conservatoire et Jardin botaniques font un pas nouveau vers le grand public avec un programme exceptionnel. Une nouvelle exposition permanente ouvrira le **26 juin prochain** et trois expositions temporaires ont vu le jour : *Les multiples vies des herbiers*, *La passion du savoir* et *Le Jardin, 200 ans de passion*. En guise de cerise sur le gâteau, Genève accueillera aussi le Congrès mondial des Jardins botaniques, une consécration pour l'institution qui se place ainsi, de la plus belle façon, au niveau international.

**Mais au fond, pour le grand public, les CJB, à quoi servent-ils ?**

D'abord, il faut savoir que le Jardin botanique est un lieu de balade



Photos : Romain Wanner

exceptionnel. Le cadre est sublime et tout jardinier amateur ne pourra que s'extasier de l'absence totale de mauvaises herbes dans les différents espaces, sauf dans un certain carré, bien délimité, dans lequel les CJB ont laissé la nature reprendre ses droits. Un spectacle fortement intéressant qui montre bien toute les ressources que mère nature a encore en stock si on la laisse faire.

En allant aux CJB, c'est aussi l'occasion de voir quelques animaux dans les enclos et sans doute de croiser leur paon, en parfaite liberté, qui accompagne les familles au quotidien et se pavane largement dès qu'il

le peut. Et puis, c'est aussi l'opportunité d'en apprendre plus sur la botanique et les plantes, de comprendre leur fonctionnement, mais aussi de se confronter à l'histoire d'une institution qui a traversé deux siècles, les pieds dans l'herbe.

Pour aller au Jardin botanique, il vaut mieux éviter d'être enrhumé. A tout bout de champ, on se fait transporter par les odeurs incroyables que dégagent toutes les plantes du lieu. Et je ne vous parle même pas du Jardin des senteurs et du toucher...

Enfin, c'est aussi un lieu de découverte et d'apprentissage, pour les petits comme les grands, où les

conservateurs et les employés du lieu expliquent, enseignent et transmettent leur passion pour les végétaux à qui s'y intéresse.

## Le lien avec les Trois-Chêne

Entre les Conservatoire et Jardin botaniques de Genève et les Trois-Chêne, il y a un bout de trajet. Et pourtant, un lien fort lie ces deux emplacements du canton. Car « il ne s'agit pas de n'importe quel jardin : c'est celui de de Candolle », relatent les Conservatoire et Jardin botaniques de Genève sur leur pro-

(suite ci-contre)







menade chronologique qui retrace toute la vie de l'institution jusqu'à sa forme actuelle<sup>1</sup>. C'est en effet un Chênois, Augustin-Pyramus de Candolle qui a entrepris de décrire toutes les plantes connues de la planète dans le *Prodrome*, une de ses œuvres majeures, et qui a créé le premier jardin botanique de Genève. A l'époque, en 1817, l'institution, qui a pour noble objectif « d'enseigner, rechercher et acclimater », était sise le long de la promenade des Bastions et a très vite compté 4'000 espèces de plantes. Mais Augustin-Pyramus n'est pas le seul membre de la famille de Candolle à s'être intéressé à la botanique. C'est lui qui a ouvert, sans aucun doute, le chemin et a permis de faire évoluer la science botanique jusqu'à sa forme actuelle, mais son œuvre a été continuée par son fils, Alphonse, et son petit-fils, Casimir, qui ont poursuivi ses travaux et ont continué d'enrichir l'herbier familial.

A Augustin-Pyramus de Candolle on doit, pour ne prendre qu'un exemple, les règles de nomenclatures

des plantes encore appliquées aujourd'hui. En bref, l'homme était un génie botanique et a donné à la discipline une toute autre tournure.

Le Jardin botanique de Genève en est l'illustration et un héritage qu'il faut conserver. Et si, depuis, l'institution a déménagé à côté du Palais des Nations, ce n'est que pour mieux grandir et poursuivre cette tradition de la botanique, commencée par le jeune

Augustin-Pyramus à l'âge de seize ans, avec un herbier de plantes des régions valdo-genevoises.



ROMAIN WANNER

<sup>1</sup> Pour en savoir plus sur Augustin-Pyramus et son héritage, n'hésitez pas à aller voir l'exposition qui lui est consacrée aux CJB, jusqu'à l'automne.

## En parlant de botanique... Aparté chênôis



Si les CJB vous paraissent trop éloignés géographiquement, sachez que le **Parc Floraire**, à Chêne-Bourg, présente lui aussi une exposition de plantes. Celle-ci, toutefois, n'est pas un héritage d'un de Candolle, mais de Henry Correvon. C'est lui qui avait, à l'époque, fait de ce jardin un lieu dédié à la flore alpine.

En 2013, le Service de l'environnement de Chêne-Bourg avait, en partenariat avec l'école de Lullier et avec les précieux conseils des Conservatoire et Jardin botaniques de Genève, remis complètement à neuf les espaces liés à la flore alpine.

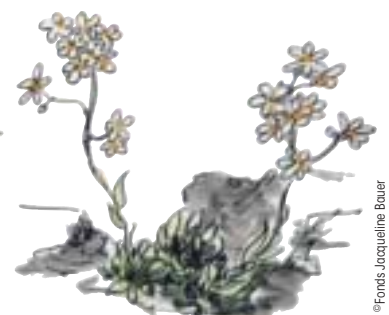
Quatre ans après, les plantes sont encore là, sont entretenues aussi bien que possible par les jardiniers, horticulteurs et paysagistes de la commune, mais toutes n'ont pas tenu. Les Edelweiss, par exemple, n'ont jamais pris dans les rocailles du Parc Floraire. Tout comme la fameuse *Saxifraga Probynii* "Correvon" (en photo), qui fleurit actuellement en pot au Centre de Voirie de Chêne-Bourg, mais n'a jamais voulu s'installer parmi les autres plantes du jardin...

Et si la dimension botanique du Parc Floraire compte beaucoup pour Bertrand Longchamp, responsable du Service de l'environnement et du domaine public communal, il explique que son but est avant tout que les visiteurs du parc s'y



qui montre bien l'importance botanique du lieu: les différentes espèces de plantes y sont étiquetées de la même manière qu'au Jardin botanique de Genève...

R.W.



Quelques aquarelles de Henry Correvon.

## Styliste onguulaire

Propose : Faux ongles au gel  
Beauté des mains et des pieds  
Les produits sont de la gamme OPI

2, place de la Gare  
Chêne-Bourg  
T. 076 794 08 84



### montefusco S.A.

Parquets - Revêtements de sols  
Nettoyages

Boulevard d'Yvoy 1A • 1205 Genève • T. 022 320 44 44 • F. 022 321 22 02  
M. 079 624 34 05 • antonio.montefusco@bluewin.ch • www.entreprisesmontefusco.ch



***Vous aimez les sport,  
vous aimez bouger !***

**Alors, faites de la gymnastique! Nous vous proposons:**

**Pour les plus petits:**

gym parents-enfants, éveil gymnique, gym enfantine

**... et les plus grands:**

gym générale et aux engins, athlétisme, gym loisirs

**... sans oublier les adultes:**

aérobic, gym douce, mise en forme, gym hommes, zumba

**Renseignements et informations:**

[www.chenegymnastique.ch](http://www.chenegymnastique.ch)

# AïKIDO

## UN ART MARTIAL NON VIOLENT

à THONEX

(Centre Sportif Sous-Moulin) :

**ADULTES :**

(+ de 18 ans) Mer de 19h00 à 20h30  
Ven de 19h30 à 21h00

**ADOLESCENTS :**

(12+ à 18- ans) Mer de 18h00 à 19h00  
Ven de 18h30 à 19h30

**ENFANTS :**

(7+ à 12- ans) Mer de 17h00 à 18h00  
Ven de 17h30 à 18h30



**Renseignements :**

Natel : **079 416 35 34**

Internet: **www.aiki-ge.ch**

**UN MOIS D'ESSAI  
GRATUIT**

(Sans Engagement)

**FABRICANT, INSTALLATEUR  
DE MENUISERIE ALU,  
PVC, VITRERIE**

- Pose en rénovation ou neuf de fenêtres, portes et coulisants sur mesure

- Conseils et suivi jusqu'à l'installation par nos propres équipes, de produits adaptés à vos exigences...



6, route de Genève  
1225 Chêne-Bourg  
Tél. +41 (0)22 348 11 60  
[geneve@margairaz.com](mailto:geneve@margairaz.com)

# METRY SA

**MAÇONNERIE  
TRANSFORMATION  
RÉNOVATION  
ENTRETIEN DE BÂTIMENT**

Tél.: 022 348 17 46 Portable: 079 301 11 88

Fax: 022 348 17 00 E-mail: [info@metry-sa.ch](mailto:info@metry-sa.ch)

51, ch. du Bois-Des-Arts - 1226 Thônex/GE

# Spinelli SA

maçonnerie - béton armé - gypserie - peinture

9, ch. du Pâquier  
1231 Conches  
T. 022 347 20 22  
[info@spinelli-ge.ch](mailto:info@spinelli-ge.ch)  
[www.spinelli-ge.ch](http://www.spinelli-ge.ch)

## MAX LOCATELLI SA



**VOTRE ELECTRICIEN SUR LES TROIS-CHENE**

Téléphone 022 348 33 55

3, rue de Genève - 1225 - Chêne-Bourg

Fax 022 860 80 19

Email: [info@locatellimax.ch](mailto:info@locatellimax.ch)



# Généalogie, l'esprit de famille

La généalogie répond au besoin de connaître ses origines et grâce aux nouvelles technologies, il est plus facile désormais d'aller à la rencontre de ses ancêtres.

**QUI SUIS-JE? D'OÙ JE VIENS? AUX** questions que l'on se pose (parfois), de plus en plus de personnes répondent en se lançant dans la réalisation d'un arbre généalogique. A travers les siens, on revisite aussi l'histoire des hommes. Les clubs de généalogie aident ces explorateurs du passé à s'organiser et à bien débiter leurs recherches.

## Mais c'est qui la dame sur la photo?

« On a tous de vieux albums photos avec marqué dessus Pierre, Jean-Jacques ou Philippe, mais sans nom de famille », observe Yvette Develey, vice-présidente de la Société genevoise de généalogie, habitante de Chêne-Bourg. A l'époque, les oncles, les tantes, les grands-parents savaient, mais ils sont partis et le temps a effacé les souvenirs. « On se dit qu'il faudrait qu'on interroge ses parents, savoir comment ils ont vécu pendant la deuxième guerre mondiale, remarque Roger Rosset, archiviste d'Etat adjoint à Genève. On reporte et finalement, on n'a jamais cette conversation avec sa famille. Reste la généalogie pour combler ce manque. » Retracer le parcours des membres d'une famille permet d'y voir plus clair dans sa propre histoire personnelle, de lui donner du sens. Quand l'envie nous prend de faire sortir de l'anonymat nos aïeux, une question se pose,

par où commencer? Pour tirer le fil du passé, pas besoin d'aller bien loin au départ.

## Dans le rétroviseur de l'Histoire

« Il faut fouiller dans les papiers, dans les livrets de famille pour les premières générations », conseille M. Rosset. En effet, aux archives de Genève et à cause des restrictions liées à la protection des données personnelles, les mariages ne sont pas consultables après 1929, les naissances après 1899 et les décès après 1959. Les informations les plus récentes sont accessibles sur demande auprès des arrondissements d'état civil du canton et le service est payant. Remonter avant 1876 et la création du service cantonal d'état civil, signifie se plonger dans les registres paroissiaux. Datant de 1545 pour les décès et de 1549

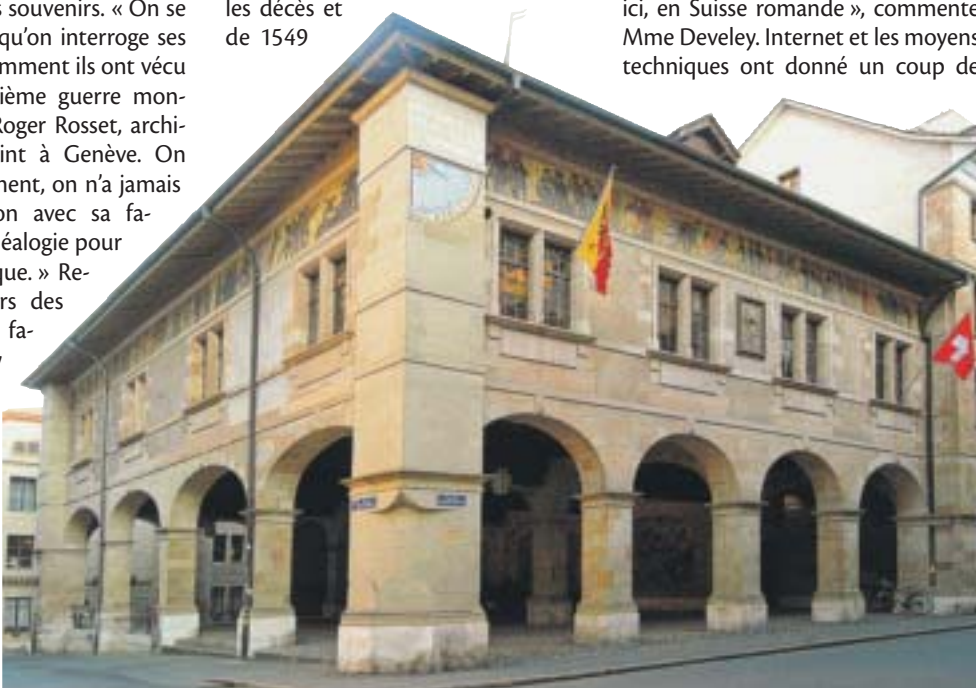


© La Société de généalogie des Cantons de l'Est

pour les baptêmes, la Ville de Genève conserve les premiers registres tenus par des pasteurs. « Avec des actes notariés, on peut également retrouver les traces d'achats de terrains et découvrir certaines choses », note Mme Develey. S'intéresser à l'histoire de sa famille nous fait voyager dans les coulisses du temps et des événements. « Sur son registre, un pasteur décrit en 1815, l'éruption d'un volcan en Asie qui a causé la famine ici, en Suisse romande », commente Mme Develey. Internet et les moyens techniques ont donné un coup de

fouet à la généalogie. « Maintenant avec un logiciel, son arbre est beaucoup plus vivant, s'enthousiasme M. Rosset. On peut saisir les infos, scanner les actes, inclure des images, du son, des films. » Sur les forums, on échange, on partage ses recherches, tout va beaucoup plus vite. Prendre contact, renouer avec des parents éloignés n'est plus mission impossible. « J'ai retrouvé en Italie, la famille de ma mère qui avait été adoptée, confie Mme Develey. Depuis avec une cousine qui vit à Turin, nous échangeons de temps à autre. » Enquêter sur ses racines nous entraîne sur d'innombrables chemins passés et présents. La prochaine fois que l'on feuillette (négligemment) un vieil album aux photos jaunies, que l'on écoute (poliment) les souvenirs d'une grand-tante, pourquoi ne pas en savoir un peu plus et s'interroger sur son héritage et ses attaches familiales? 🇨🇭

FRANÇOIS JEAND'HEUR



Archives d'Etat - GCODE

## Quelques adresses...

### Archives d'Etat de Genève

Rue de l'Hôtel-de-Ville 1  
1204 Genève  
T. 022 327 93 20  
www.ge.ch/archives

### Société genevoise de généalogie

Case postale 56  
1205 Chêne-Bourg  
T. 022 366 25 63  
www.gen-gen.ch



### Base de données ADHÉMAR

Répertoires numérisés des baptêmes, des mariages et des décès  
https://ge.ch/arvaegconsult

PUBLICITÉ



A la recherche d'une place pour vous ou un proche dans un EMS chaleureux offrant un encadrement professionnel bienveillant? **Contactez-nous!**

1bis ch. Pré-du-Couvent - 1224 Chêne-Bougeries - 022 869 29 00 - www.ems-eynardfatio.ch

# Remonter le temps sur les terres de Villette

Villette est aujourd'hui connu comme un hameau en périphérie du centre de Thônex. Il a autrefois occupé une place particulière dans le paysage local. Retour sur une part de son histoire à travers les écrits de la famille Rey de Villette.

**UN FEUILLET, D'ENVIRON 200 PAGES** et intitulé *Petite chronique familiale des Rey de Villette*, a refait surface dans les archives du journal *Le Chênois*, il y a quelques mois. Daté de 1950, ce texte livre de précieuses informations sur le hameau de Villette et la famille qui en tira son nom.

## Une chronique avant tout familiale

« Ce livre de famille est destiné à nos jeunes et, s'il plaît à Dieu, à leurs descendants. Il leur fera connaître et honorer la vaillante lignée dont ils sont issus. Au surplus, il leur sera profitable, s'ils savent en dégager les enseignements. Car mieux connaître les siens, c'est aussi se mieux connaître soi-même », ainsi débute la petite chronique familiale des Rey de Villette. Septante ans se sont écoulés depuis l'écriture de ces lignes, et le désir de cette famille d'offrir un ancrage historique à ses descendants trouve aujourd'hui encore tout son sens en ouvrant les portes d'un voyage dans le temps aux Chênois.

## Entre chênes et vignes

Au Moyen Âge, Villette fait partie du bailliage de Gaillard, une entité territoriale au sud-ouest du Lac Léman. Dans « La paroisse et le temple de Chêne-Bougeries », le pasteur de Chêne A. H. Roehrich décrit cet espace ainsi: « Le bailliage de Gaillard, qui s'étendait des faubourgs de Genève au pied du mont Salève, était en grande partie couvert d'épaisses forêts, où dominait le chêne, où abondaient cerfs, loups, sangliers et ours. A l'orée des bois, et empiétant toujours davantage sur eux, des champs variés, des hutins, des chenevrières, des jardins, des vignes, et même des plantations de muriers pour l'industrie de la soie, déjà mentionnée en 1299. Une rivière dont le volume a considérablement diminué, la Seime, affluent de l'Arve, et de nombreux ruisseaux disparus de nos jours arrosaient la contrée. » C'est sur ces terres que la famille Rey de Villette trouve ses origines.

## Les Rey de Villette

Le nom Rey de Villette est composé de *Regis* et de *Villetta* en latin. *Villetta* représente le nom du lieu, la particule *Regis* possède, elle, une double étymologie. Il peut s'agir de la traduction du nominatif latin Rex,



« le roi ». Mais plus rarement et c'est, selon les Rey de Villette, le cas pour ce qui les concerne, une contraction du génitif latin *Regis*, « du roi ». Cette famille chenoise tiendrait ainsi son patronyme d'un ascendant du X<sup>e</sup> siècle, fonctionnaire à la cour de Bourgogne Transjurane. Le plus ancien membre de la lignée est par ailleurs identifié comme « N. Rey de Villette », dont les uniques traces sont un mariage vers 1290 et la naissance de deux fils.

## Villula

Villette où ont grandi plusieurs générations des Rey de Villette apparaît déjà dans des registres genevois du IX<sup>e</sup> siècle. On y évoque le territoire de *Villula*. Ce dernier fait alors partie de la paroisse de Thônex dont le village s'étend autour de l'actuelle Eglise Saint-Pierre.

Aux origines, Villette abrite une maison-forte et une très ancienne église dédiée à Saint-Nicolas. Une chapelle datant des années 1400 fait aussi

partie des édifices que l'on pouvait apercevoir sur les hauteurs de la bourgade. Dans ce décor aux allures idylliques, les luttes territoriales sont omniprésentes.

## Conflits et religion

Pendant la période féodale, la région occidentale du Lac Léman est partagée entre trois souverains. « La ville de Genève relevait de son prince-évêque; le Chablais au sud et le Pays de Vaud au nord du lac, du comte de Savoie; les bailliages de Ternier et de Gaillard au sud-ouest, du comte (sic) de Genevois, racontent les Rey de Villette. D'interminables conflits opposaient ces trois puissants seigneurs ». Thônex et Villette sont ainsi partie prenante des conflits qui s'amplifient sur fond d'opposition religieuse entre catholiques et protestants.

## La fracture de 1601

En 1600, après vingt années de violences, la population de la campagne genevoise a diminué d'un tiers. Des

expéditions missionnaires sont menées pour ramener à l'Eglise romaine les derniers protestants de Savoie par François de Sales, prêtre savoyard, puis évêque de Genève et docteur de l'Eglise, canonisé en 1665: « Hugues Rey, ministre à Vandœuvres, [...] seul ou escorté de quelques bourgeois de Genève, gens de cœur armés seulement d'épées, fit échouer plusieurs tentatives du lieutenant du bailliage accompagné de plusieurs prêtres et de cent cavaliers, rapportent les Rey de Villette. La chose fit grand bruit et la Seigneurie alerta ses alliés de Berne et Zurich, et le roi de France qui promit aide au besoin ».

En janvier 1601, sans en informer Genève, le roi Henri IV et le duc de Savoie se retrouvent à Lyon et signent un traité qui attribue à la France le pays de Gex dont fait partie le bailliage de Gaillard.

Le territoire de Villette, d'abord rattaché au comté de Genève jusqu'en 1401, puis à celui de Savoie jusqu'en 1589, et brièvement annexé à Genève, repasse donc finalement aux mains du duc de Savoie, poussant les Rey de Villette à quitter leurs terres.

Car la première mesure mise en place par le duc contraind la totalité des habitants encore protestants à se convertir au catholicisme. Comme le décrivent les Rey de Villette, « la résistance était désormais impossible. Une seule alternative: la messe ou l'exil ». Leur choix est fait depuis longtemps. Ils quittent le patrimoine ancestral, les 165 hectares de Villette dont 55 dédiés à la vigne, et s'installent à Genève.

## Villette, Vienne, Pékin

En 1815, le Congrès de Vienne rassemble les grandes diplomaties européennes après la chute de Napoléon pour instaurer une cohabitation pacifique et déterminer de nouvelles frontières. Villette réintègre alors les terres helvétiques.

Les descendants des Rey de Villette ont, eux, fait leur chemin. Si, au début du XIX<sup>e</sup> siècle, la majorité naît encore à Genève ou en France, les lieux de naissance deviennent plus exotiques au fil du temps. Une certaine Marthe Rey naît ainsi à Liège en 1900, se marie à Shanghai en 1924 et met au monde une petite Lucienne à Pékin en 1930.

LAURA ETIENNE

Source: « Petite chronique familiale des Rey de Villette »



# Animascience : la science pour petits et grands

Le MJSR (Mouvement de la Jeunesse Suisse Romande) propose depuis quelques mois des ateliers scientifiques pour les enfants à la Maison de la Créativité, à Conches. La bâtisse, qui accueillait autrefois l'annexe du Musée d'Ethnographie de Genève, est aujourd'hui un cadre propice à l'émerveillement scientifique des petits, mais aussi de leurs parents.

“VOIR L'INVISIBLE”, “LA POLLUTION”, “Des sens aux sciences” ou encore “Articulations, locomotion et mouvements”: voici les noms des ateliers que propose Animascience aux classes de primaire, au 2<sup>e</sup> étage de la Maison de la Créativité à Conches. L'ancienne annexe du MEG (Musée d'Ethnographie de Genève), rebaptisée aujourd'hui Maison de la Créativité, accueille le Mouvement de la Jeunesse Suisse Romande et les ateliers Animascience, afin d'éveiller l'intérêt scientifique chez les enfants et leurs parents. A ce jour, plus de 2'000 enfants ont participé aux activités proposées.

Les moments famille sont des ateliers prévus pour les enfants de 3 à 6 ans et leur accompagnateur ou accompagnatrice. Ils ont lieu les mercredis de 14h30 à 17h30, de même qu'un samedi par mois. Du matériel est mis à la disposition des enfants et de leurs parents: livres, figurines d'animaux, casse-têtes, microscopes... Des médiateurs scientifiques sont présents pour encadrer et donner des explications aux parents, qui expliquent ensuite à leurs enfants les phénomènes qui les intéressent. L'espace ressemble à un grand salon et tout est fait pour être agréable et accueillant pour cha-



Atelier Animascience sur la transmission du son avec la chargée de projet et médiatrice Chloë Sheikh-Kadir.

cun. Chloë Sheikh-Kadir, chargée de projet et médiatrice scientifique à Animascience, insiste sur ce point: étant elle-même maman de deux enfants, il lui tient particulièrement à cœur d'offrir un lieu où chacun, adulte comme enfant, se sente bien.

Chloë Sheikh-Kadir explique qu'elle teste toutes les activités proposées avec son fils de 4 ans, Cosmo. Elle souligne également que chaque livre proposé est exact scientifiquement. Pas de risque donc de donner de fausses informations. Le concept semble

marcher, puisque plus d'un tiers des personnes revient régulièrement à la Maison de la Créativité.

## Accueil des classes primaires

Il n'y a pas que les familles qui sont visées par ces ateliers, mais aussi les classes de Primaire. Après des essais concluants menés à partir de novembre 2016 avec des classes pilotes issues des écoles du Belvédère, de la Gradelle, de Conches et de Chêne-Bougeries, les ateliers sont désormais ouverts aux écoles primaires de tout le Canton. Pour l'année scolaire 2017-2018, Animascience prévoit d'initier à la curiosité scientifique plus de 60 classes.

L'équipe ne compte pas s'arrêter là. En effet, de nouveaux ateliers sont en préparation: “Mesure du temps” en collaboration avec la Haute Ecole d'Horlogerie, “Exercer son regard scientifique et construire: la matière, l'énergie, l'information” en collaboration avec les SIG ou encore un atelier sur l'égalité femme-homme, en collaboration avec le bureau d'égalité de l'Université de Genève. Animascience a pour ambition de s'ouvrir aux sciences sociales avec ce dernier atelier.

## Vacances d'été

Des accueils à la journée sont également proposés du 17 juillet au 11 août. Les enfants peuvent venir pendant ces quatre semaines à la Maison de la Créativité, et y faire des activités en lien avec les sciences pendant les vacances d'été.

Enfin le projet sortira des murs de la Maison de la Créativité, puisqu'Animascience sera présente au **festival DesChênés, du 22 au 26 août**. Cette manifestation, une collaboration entre Chêne-Bourg et Chêne-Bougeries, se tiendra dans le parc Sismondi. Animascience y proposera une activité sur les articulations et une autre sur la transmission du son les après-midis de 14h00 à 18h00.

LUCIE HAINAUT

+ d'infos

<http://animascience.ch>



**AGENA**  
 TV - HIFI - VIDEO

**Le service à domicile et personnalisé**

Conseil, vente, entretien, dépannage, installation dans les domaines de :

- l'audio, la vidéo, le home-cinéma • la vidéo-surveillance
- l'alarme, la sécurité • les antennes TNT et satellites
- les réseaux, le câble, l'électricité, etc.

Abonnements: Canal+, Canal sat, UPC câblecom et Swisscom

SONORISATION DE MANIFESTATIONS

 Tél. 022 348 88 80 • [www.agna.ch](http://www.agna.ch) • [info@agna.ch](mailto:info@agna.ch)


## Une belle vitrine pour vos annonces publicitaires !

La nouvelle édition de l'Annuaire chênôis – véritable mine d'informations sur la vie pratique dans les Trois-Chêne, mais aussi à Genève en général – sera dans vos boîtes à lettres dans le courant du mois de septembre.

### Annonces, annoncez-vous !

Les entreprises chênôises sont encore à temps pour figurer dans cette nouvelle édition. Editée à 17'000 exemplaires et distribuée tous ménages par La Poste, elle se présente sous la forme d'une brochure A5 quadri contenant 128 pages. Riche en informations dans des domaines variés et agrémentée de photographies, elle constitue un excellent vecteur publicitaire. Vous pouvez manifester votre intérêt en téléphonant à **Mme Françoise Allaman, du lundi au vendredi de 8h00 à 12h00 au T. 022 349 43 81** ou en nous adressant un message à l'adresse suivante : [pub@lechenois.ch](mailto:pub@lechenois.ch)

Nouveau à Chêne-Bourg

# V I S I O N

 CONSULTATION D'OPHTALMOLOGIE  
 URGENCES - CHIRURGIE DE L'OEIL  
 CONTACTOLOGIE

**CENTRE VISION**

 Place de la Gare 1, 1225 Chêne-Bourg  
 Tél +41 (0)22 860 80 60. [www.centrevision.ch](http://www.centrevision.ch)
**FAM CUISINES**  
**ÉLECTROMÉNAGERS**
**SIEMENS**

**WM 14E270**

LAVE-LINGE FRONTAL 1 à 7 kg

Performance énergétique :

A+++

Consommation électrique :

165 kWh/an

Consommation eau :

10'686 litres/an

Vitesse d'essorage :

1'400 - 400 t/mn

Dimensions :

H 84.8 x L 59.8 x P 59 cm


**PROMOTION**
~~1'790.-~~ **490.-**
**CHÊNE-BOURG** • 2, rue Peillonex

Tél. 022 349 12 12 • Fax: 022 738 83 83

**CORNAVIN** • 3, rue de Cornavin • Tél. 022 738 83 83

[www.famcuisines.ch](http://www.famcuisines.ch) • [info@famcuisines.ch](mailto:info@famcuisines.ch)

V E R R E S • M I R O I R S • S T O R E S


**bativer**  
 On va vous plaire

**Store abîmé ou verre cassé ? Dépannage d'urgence au 022 735 56 60**

Bativer • 33, rue de la Mairie • 1207 Genève • Fax 022 735 56 46



**Vacances scolaires**

Du lundi 3 juillet au vendredi 25 août.  
La rentrée est fixée au lundi 28 août 2017.

**Action Trois-Chêne pour l'emploi**

Chemin De-La-Montagne 136  
1224 Chêne-Bougeries  
Permanence chômage ouverte aux  
communiers des Trois-Chêne et de  
certaines communes avoisinantes.

**Horaires:** du lundi au jeudi, de 8h30  
à 12h00. Les après-midi sur rendez-  
vous. Fermé le vendredi.

T. 022 348 45 72 • F. 022 348 45 92  
3cheneemploi@bluewin.ch

**CAS (Centre d'action sociale) des Trois-Chêne**

Hospice général,  
Centre d'action sociale  
des Trois-Chêne  
Chemin De-La-Montagne 136  
1224 Chêne-Bougeries  
T. 022 420 44 00 • F. 022 420 44 01

**Ouverture:** lundi-vendredi de 8h00  
à 12h00 et de 13h00 à 17h00.  
Les collaborateurs du Centre vous  
accueillent:

- ils vous écoutent et évaluent votre situation en toute confidentialité;
  - ils vous conseillent et vous orientent.
- Si vous avez besoin d'aide:
- ils peuvent vous soutenir dans votre gestion administrative et financière;

- ils construisent avec vous un projet réaliste et adapté à votre situation (famille, santé, expériences, intérêts);
- ils évaluent avec vous votre droit à une aide financière en cas de besoin;
- ils vous suivent régulièrement jusqu'à ce que votre situation s'améliore.

Le Centre d'action sociale des Trois-Chêne dessert les communes de Chêne-Bougeries, Chêne-Bourg et Thônex. Il fait partie du réseau de centres d'action sociale de l'Hospice général. **Pour plus d'informations:** [www.hospicegeneral.ch](http://www.hospicegeneral.ch)

**Aide et soins à domicile aux Trois-Chêne**

imad est chargée d'assurer des prestations de soins, d'aide, d'accompagnement et de répit pour favoriser le maintien à domicile des personnes, tout en préservant leur autonomie. Ces prestations sont fournies à domicile, dans les centres de maintien à domicile et leurs antennes, ainsi que dans les structures intermédiaires, en collaboration avec le médecin traitant, la famille et les proches. L'antenne de maintien à domicile de la région des Trois-Chêne est rattachée au CMD Eaux-Vives.

**Pour tout renseignement et toute demande de prestations, vous pouvez contacter imad au:**

Centre de maintien à domicile  
Eaux-Vives  
Rue des Vollandes 38 - 1207 Genève  
T. 022 420 20 13

**Horaires:** du lundi au vendredi, de 8h00 à 12h30 et de 13h30 à 17h00. En dehors de ces heures, les appels sont déviés sur la permanence téléphonique qui répond 24h sur 24h. [www.imad-ge.ch](http://www.imad-ge.ch)

**Foyer la Seymaz**

Les foyers de jour pour personnes âgées participent à la politique publique du maintien à domicile. Ils permettent de rompre l'isolement, d'accompagner et soutenir les proches, de favoriser le bien-être, de surveiller l'état de santé en collaboration avec le réseau de soins et de participer à des activités adaptées. La fréquentation est possible à partir d'un jour par semaine.

**Pour tout renseignement:**

Foyer la Seymaz  
Chemin du Pont-de-Ville 26  
1224 Chêne-Bougeries  
T. 022 348 54 27  
[seymaz@laseymaz.ch](mailto:seymaz@laseymaz.ch)  
[www.laseymaz.ch](http://www.laseymaz.ch)

**Feux de déchets****Règlement d'application de la loi sur la gestion des déchets**

Art. 15B(17)

1. L'incinération en plein air de déchets est interdite.
2. Est réservée, pour autant qu'il n'en résulte pas d'immissions excessives, ni de danger pour la circulation routière et que les directives du département en la matière soient respectées:
  - a) l'incinération de plantes exotiques envahissantes figurant sur la liste noire établie par la Commission suisse pour la conservation des plantes sauvages. Ces plantes ne doivent pas être compostées;
  - b) l'incinération de déchets agricoles, tels que les ceps de vignes ou de plantes-hôtes d'organismes nuisibles de quarantaine, les souches avec racines d'arbres fruitiers et les déchets secs naturels, pour autant qu'il s'agisse d'une quantité de moins de 3m<sup>3</sup>. Dans la mesure du possible, le bois naturel non contaminé est valorisé sous forme de bois de chauffage.
3. Lorsque la concentration de poussières fines en suspension dont le diamètre aérodynamique est inférieur à 10 micromètres (PM10) a excédé 100 micro-grammes par mètre cube en moyenne sur 24 heures au cours du jour précédent, à l'une ou

l'autre des stations de mesure de la pollution de l'air du service cantonal de protection de l'air et qu'une situation météorologique stable est prévue pour les trois prochains jours ou que ce seuil a été dépassé sur le territoire d'au moins deux autres cantons romands, une interdiction temporaire de toute incinération en plein air de déchets est prononcée par arrêté du département.

**Fumées et odeurs**

Sont interdites les émissions de fumée ou de suies, les odeurs ou émanations incommodantes qui excèdent les limites de la tolérance que se doivent les voisins eu égard à l'usage local, à la situation et à la nature des immeubles.

**Incendies dans les bois**

Les personnes qui se rendent dans les bois sont invitées à se comporter avec la plus grande prudence. Il est interdit de mettre le feu aux herbes sèches et broussailles et de faire du feu à l'intérieur ou à distance inférieure à 30 mètres de leur limite.

**Tondeuses à gazon, machines de jardin**

Art. 10B (Législation F 3 10.03)

1. L'usage des tondeuses à gazon équipées d'un moteur à explosion est interdit:
  - a) de 20h00 à 8h00, du lundi au samedi;
  - b) les dimanches et jours fériés.
2. L'usage de machines à souffler les feuilles équipées d'un moteur à explosion est autorisé du 1<sup>er</sup> octobre au 31 janvier. Durant cette période, il est interdit d'en faire usage:
  - a) de 20h00 à 8h00, du lundi au samedi;
  - b) les dimanches et jours fériés;
  - c) sur les chemins forestiers.
3. Il peut être dérogé, à titre exceptionnel et sur autorisation, à la restriction d'usage prévue à l'alinéa 2.

**Tronçonneuses et souffleuses de feuilles**

Par analogie avec les tondeuses à gazon, et par respect pour le voisinage, on s'abstiendra d'utiliser les tronçonneuses et souffleuses de feuilles à moteur à explosion avant 8h00 et après 20h00, ainsi que les dimanches et jours fériés. Souffleuses autorisées du 1<sup>er</sup> octobre au 31 janvier de chaque année. 🌿

PUBLICITÉ

**PRESSING  
DU VIEUX-CHÊNE**

Alain FROSSARD et sa collaboratrice Fatima  
sont à votre entière disposition pour:

- Pressing
- Blanchisserie
- Retouches
- Rideaux – voilages
- Tapis
- Daim – cuir – fourrures

Travail artisanal soigné effectué  
par des professionnels

Du lundi au vendredi  
de 7 h 30 à 12 h et de 14 h à 18 h 30

1, rue de Genève (face au cinéma Forum)  
Tél. 022 348 25 00 – 1225 Chêne-Bourg





**Dès 18h00**  
Ouverture de la fête,  
stands nourriture et  
boissons

**Dès 21h00**  
Cérémonie officielle  
au parc Dechevrens

**Dès 21h30**  
Grand bal  
« Salut la Nostalgie »  
avec Alain Morisod  
et les Sweet People

# 1<sup>er</sup> août

## Fête nationale

Mardi 1<sup>er</sup> août 2017

Chêne-Bougeries - Chêne-Bourg - Thônex  
Place Favre - Chêne-Bourg



Nous vous recommandons de vous déplacer à pied ou d'utiliser les TPG, lignes 12, 16 et 31 arrêts Peillonex ou Place Favre.

Il est rappelé que les règlements de police interdisent l'emploi de pétards en tous genres.



# La “lecture itinérante” se développe dans les Trois-Chêne avec trois nouvelles boîtes à livres



DEPUIS LE PRINTEMPS 2015, l'association 3 Chêne Culture propose des boîtes à livres sous forme de maisonnettes sur le territoire des Trois-Chêne. Le but du jeu est très simple: mettre à disposition des livres, tous genres. Il suffit de déposer, si on le souhaite, des ouvrages dont vous n'avez plus l'utilité et à qui vous donnez une “seconde vie”. Les livres seront alors lus sur place – les maisonnettes sont toujours placées dans un environnement où la lecture peut se faire – ou alors vous pourrez repartir avec le livre et le lire plus tard et, pourquoi pas, le remettre à disposition dans une autre boîte à livres.



Afin de faire “vivre” ces livres, les annotations à l'intérieur sont les bienvenues: une date de lecture, un lieu, une appréciation sur le livre, etc... Il s'agira ainsi de partager quelques notes et commentaires de lecture qui pourront être lus par d'autres. Sur chaque boîte à livres, fabriquée entièrement par l'atelier de menuiserie chênôis Fragnière, figure un “QR Code”; une fois scanné à l'aide de votre smartphone, vous découvrirez une carte où figurent les divers emplacements des boîtes à livres 3 Chêne Culture. Un plan est également disponible sur notre site internet.

Actuellement, l'association 3 Chêne Culture a mis à disposition trois nouvelles boîtes à livres à Chêne-Bougeries (chemin De-La-Montagne), Chêne-Bourg (Ecole De-Haller) et Thônex (Mairie): elles viennent s'ajouter aux 6 autres existantes.

Cette forme de *cross-booking* chênôis est accueillie avec un grand enthousiasme et beaucoup de satisfaction par les habitants des Trois-Chêne. 📖

FLAVIO BORDA D'ÁGUA

« Jouez, je suis à vous »

## Des pianos dans les rues des Trois-Chêne, du 14 au 27 juin

Présenté depuis 2008 dans le monde entier, Play Me, I'm Yours est un projet de l'artiste anglais Luke Jerram. Plus de 1'700 pianos ont été installés dans les rues de 55 villes dans le monde, avec cette simple accroche: « Jouez, je suis à vous ». Cette initiative a déjà atteint et touché le cœur de plus de dix millions de personnes et chaque nouvelle ville rejoint ainsi un héritage commun grandissant.



Esplanade de la Salle des Fêtes.

DU MERCREDI 14 AU MARDI 27 JUIN 2017, les pianos de rue apporteront de la musique dans les rues des communes genevoises. Situés dans des parcs publics, des rues et sur des places, les pianos seront à la disposition de tout un chacun et per-

mettront des rencontres magiques, parfois improbables, grâce à ce formidable outil de lien social qu'est la musique partagée.

Pour la troisième année consécutive, 3 Chêne Culture soutient ce projet en proposant tant à des musiciens en



Au Parc Floraire en 2016.

herbe qu'à des musiciens confirmés de jouer en plein air dans les parcs et places des Trois-Chêne. Cette année, afin de valoriser cette action, 3 Chêne Culture proposera quelques concerts organisés autour des pianos. Plusieurs formations musicales de nos commu-

nes se produiront durant les deux semaines du projet. Le programme des concerts vous sera quant à lui communiqué très prochainement.

Trois pianos seront donc disponibles et répartis à travers le territoire de nos communes: Esplanade de la Salle des Fêtes (Thônex), Parc Sismondi (Chêne-Bougeries) et Place Favre (Chêne-Bourg).

Un site internet a été conçu, afin que la population puisse publier et partager ses films, photos et expériences musicales. Tout en permettant de suivre la vie de chaque piano, l'objectif de ce site est de connecter les instruments avec la population et de garder une trace du passage des pianos dans le Grand Genève. 📖

+ d'infos

[www.streetpianos.com](http://www.streetpianos.com) et  
[www.3chene-culture.ch](http://www.3chene-culture.ch)



**Duret sa**  
CHARPENTE  
MENUISERIE

t. 022 703 40 90 | f. 022 703 40 98  
Avenue de Thônex 107 - 1226 Thônex  
duret.sa@duret.ch | www.duret.ch

Boxspring «CHAMBY»  
Lit complet 160 x 200 cm

**2'320.-**

**Que vouloir de plus ?**

Notre prix livré installé pour Genève et canton / Livrable aussi en 140 et 180 cm



**BARBEY** fils SA  
literies & meubles

95-97 rue de Genève - 1226 Thônex / Genève  
Tél. 022 349 02 19 - info@meublesbarbey.ch - www.meublesbarbey.ch




ORCHESTRE DES TROIS-CHÊNE



**Gustav Mahler**  
Symphonie n°1

**Arsène Liechti, direction**

**Mardi 13 juin 2017, 20h30**  
Salle des Fêtes de Thônex,  
av. Tronchet 18

**Entrée libre**  
Concert offert par 3 Chêne Culture  
Avec le soutien de la Société Gustav Mahler  
de Genève

[www.o3c.ch](http://www.o3c.ch)






**Conseil administratif**

Le Conseil administratif de Chêne-Bougeries a décidé de sa composition pour la période du 1<sup>er</sup> juin 2017 au 31 mai 2018:

- Président et Maire:  
**M. Jean-Michel Karr**
- Vice-président:  
**M. Jean Locher**
- Membre:  
**Mme Marion Garcia Bedetti**

**Conseil municipal**

Lors de sa séance du 11 mai 2017, le Conseil municipal de Chêne-Bougeries a désigné la composition de son Bureau pour la période du 1<sup>er</sup> juin 2017 au 31 mai 2018:

- Président(e): **M. Pierre-Yves Favarger**
- Vice-président(e): **M. Florian Gross**
- Secrétaire: **M. Marc Fassbind**
- Membre: **Mme Marion Sobanek**
- Membre: **M. Jean Le Guern**
- Membre: **Flávio Borda d'Água**

**Bureau de la Petite Enfance****Nouveaux horaires depuis****le 1<sup>er</sup> mai 2017****Ouverture au public**

Lundi de 14h00 à 16h00

Mercredi de 14h00 à 16h00

Jeudi de 10h00 à 12h00

**Permanence téléphonique**

Lundi de 10h00 à 12h00

Mardi de 10h00 à 12h00

Jeudi de 14h00 à 16h00

**Arrondissement de l'état civil****Chêne-Bougeries - Voiron****Nouveaux horaires****depuis le 1<sup>er</sup> juin 2017**

Lundi, jeudi,

vendredi: de 8h30 à 12h00

Mardi: de 7h30 à 18h00

Mercredi: fermé le matin /  
de 13h30 à 16h30

- Formalités d'état civil pour les communes de Chêne-Bougeries, Jussy, Presinge, Puplinge.
- Demandes de cartes d'identité des habitants de Chêne-Bougeries.

**Événements d'état civil enregistrés dans le courant des mois de mars et avril 2017:**

Naissances:	160
Mariages:	6
Décès:	26

**Locaux communaux**

Il est rappelé à la population qu'il est possible de louer les locaux suivants:

**Salle communale J.-J. Gautier**

Route du Vallon 1

• spectacles: 500 places

• banquets: 200 places

Possibilité de louer également les locaux situés au sous-sol:

• le carnotzet: 20 places

• la salle de société: 20 places

**Espace Nouveau Vallon**

Route du Vallon 8

Ces locaux sont plus particulièrement destinés à des expositions et réceptions (20 places).

**Salle polyvalente école du Belvédère**

Chemin De-La-Montagne 71

• spectacles: 100 places

• banquets: 80 places

**Salle de la Colomba**

Ecole de Conches

• 70 places pour réunions uniquement.

Pour tous renseignements et réservations, les personnes intéressées voudront bien s'adresser au secrétariat de la mairie (T. 022 869 17 17).

**Transports publics genevois - Cart@bonus**

Au vu du succès remporté par la vente des cart@bonus Unireso à un tarif préférentiel de CHF 20.- au lieu de CHF 30.-, les autorités de la commune de Chêne-Bougeries, ont décidé de poursuivre cette action.

**120 cartes** sont en vente chaque mois au guichet de la mairie. Toutefois, ces dernières sont **réservées exclusivement aux communiens en âge AVS**. Une seule carte sera vendue par ménage.

Les personnes intéressées concernées voudront bien se présenter au guichet de la mairie, **munies d'une pièce d'identité**.

**ATTENTION:** aucune réservation ne sera effectuée.

**Carte journalière commune CFF**

Le Conseil administratif vous informe que 10 cartes journalières sont mises à disposition au guichet de la mairie au prix de CHF 40.- la carte (aucune réservation, échange ou remboursement possibles, merci de votre compréhension).

Il est rappelé que seules les personnes domiciliées ou exerçant une activité professionnelle à Chêne-Bougeries peuvent en bénéficier. Toutefois, 24h. avant la date du voyage prévu, les cartes journalières encore disponibles peuvent être vendues à des habitants des communes Arve et Lac.

**Les avantages qui vous sont offerts:**

- Vous pouvez voyager en 2<sup>e</sup> classe, pendant toute la journée de validité de la carte sur l'ensemble du réseau suisse des CFF, y compris les transports publics.
  - Une famille a droit à un maximum de 6 cartes par mois.
  - Les cartes sont disponibles pour le mois en cours ou le mois suivant.
- Pour connaître les disponibilités des cartes journalières:  
**www.chene-bougeries.ch**

**NOUVEAU: Carte journalière CGN (Compagnie Genevoise de Navigation)**

2x365 cartes journalières 1<sup>ère</sup> classe vous permettant de naviguer à volonté sur le lac pendant toute une journée, vous sont gracieusement offertes par le Conseil administratif. Ces cartes sont disponibles au guichet de la mairie.

**Conditions d'utilisation:**

- Cartes valables sur toutes les courses à l'horaire, excepté les croisières à thème et événements.
- Cartes valables uniquement le jour indiqué dessus.
- Aucun remboursement, ni remplacement.
- Offre exclusivement destinée aux habitants de Chêne-Bougeries, valable jusqu'au 16 octobre 2017.

**Taxe professionnelle communale****Mise à jour du rôle des contribuables**

La taxe professionnelle communale est régie par la loi sur les contributions publiques (art. 301 à 318C), ainsi que par le règlement d'application de cette loi (art. 12A à 13A). Conformément à l'article 301 LCP, sont assujettis à la taxe professionnelle communale:

- a. les personnes physiques, même non inscrites au Registre du commerce, qui exercent sur le territoire communal une activité lucrative indépendante ou exploitant une entreprise commerciale;
- b. les personnes morales qui ont une activité lucrative ou qui entretiennent, sur le territoire communal, un siège ou un établissement stable, étant précisé que par éta-

blissement stable on entend tout local commercial, même si le siège de la société est domicilié dans une autre commune genevoise;

- c. les bureaux de liaison, de domiciliation, de commandes, de publicité, de renseignements, les ateliers de montage et les services après-vente de sociétés étrangères ou dont le siège est situé dans d'autres cantons.

Tous les contribuables assujettis à cette taxe communale sont tenus, selon la loi (art. 309 LCP), de s'annoncer spontanément et sans délai en écrivant ou en téléphonant à la mairie de leur commune respective.

Le formulaire de déclaration est disponible sur le site de la commune: **www.chene-bougeries.ch/taxeprofessionnelle**

**Anniversaires des Aînés**

Le maire a le très grand plaisir de fêter les communiens atteignant leur 80<sup>e</sup> anniversaire et de rendre visite à celles et ceux atteignant leur 90<sup>e</sup> anniversaire.

**Les personnes ayant célébré leur 80<sup>e</sup> anniversaire sont:****Pour le mois d'avril:**

M<sup>mes</sup> Elisabeth Aubert, Christa Marmier, Jackie Berthoud.

**Pour le mois de mai:**

M<sup>mes</sup> Madeleine Pache, Carminda Dos Santos, Alice Raphoz. MM. Djemal Benchouk, Jean-Jacques Bally, Emil Kunz.

**Les personnes ayant célébré leur 90<sup>e</sup> anniversaire sont:****Pour le mois d'avril:**

M<sup>mes</sup> Henriette Sjollema-Van Sandick, Michèle Fiechter, Messody Amar, Georgina Dri, Pierrette Robellaz. MM. Charles Jeanneret, Edmond Liechi.

**Pour le mois de mai:**

M<sup>mes</sup> Jacqueline Cart, Martine Frochaux, Mathilde Torrent, Ellen Hay, Lucienne Tavernier, Emma Leibundgut. M. Jean-Pierre Guillermet.

Nos autorités leur réitèrent leurs sincères félicitations et leurs vœux de bonne santé.

**Requêtes en construction et démolition**

**APA 47193** – Rachid Meftah p.a. Michel Strazza – agrandissement d'une villa – chemin des Bougeries 8

**APA 47283** – Christine et Gaël Kertudo p.a. Atelier (MIDEN) architectes – isolation périphérique d'une

(suite page 26)

PUBLICITÉ

villa – transformation d'un balcon – création d'un escalier extérieur – chemin De-Veray 15

**DD 107945/2-3** – Yulia Yancheva – modification de l'emplacement de la piscine et de l'étang – prolongation d'un mur végétalisé – chemin de la Gradelle 52

**DD 108368-3** – Fabienne Durand pour Patrimoine Immobilier SA –

construction d'un bâtiment de 15 logements PPE en contiguïté avec la villa existante – parking souterrain – abattage d'arbres – chemin De-La-Montagne 60

**DD 109388-3** – Heikki Takala – villa individuelle – abattage d'arbres – chemin Paul-Seippel 4

**DD 109594-3** – Capsky Finance Sàrl – construction d'un habitat groupé

avec parking souterrain – abattage d'arbres – chemin De-La-Montagne 61

**DD 109650-3** – Michel Autard c/o Immo-Passion SA – construction d'un habitat groupé (5 logements) – abattage d'arbres – route Jean-Jacques Rigaud 21

**DD 109912-3** – M. J. Garel chez AGG Architecture – construction de cinq villas mitoyennes (HPE 44%) avec parking souterrain – pose de panneaux solaires photovoltaïques en toiture – création d'un écopoint – abattage d'arbres – chemin de la Paumière 21bis

**DD 110074-3** – Jean Guillaume Despatur – construction d'une villa individuelle – chemin de Vert-Pré 30  
**M 7787-3** – Christian Sciarini, administrateur pour Patrimoine Immobilier SA – démolition du garage n°A704 – chemin De-La-Montagne 58bis, 60.

**M 7809-3** – Thierry Suter p.a. U15 Architectes Sàrl – démolition d'un chalet, d'un couvert et d'une cabane de jardin – chemin De-La-Montagne 26  
**M 7816-3** – Charles Spierer – démolition d'une villa et d'un dépôt de jardin – chemin de la Chevillarde 21.

### Procès-verbal de la séance ordinaire du 6 avril 2017

**du Conseil municipal**  
Lors de sa séance ordinaire du 6 avril 2017, le Conseil municipal de la ville de Chêne-Bougeries a :

- **Décidé par 17 voix pour, 6 voix contre et 1 abstention**, de préavis favorablement le projet de plan localisé de quartier N° 29'845-511 (Chêne-Bougeries / route Jean-Jacques Rigaud).
- **Décidé par 15 voix pour, 7 voix contre et 2 abstentions**, de préavis favorablement le projet de modification des limites de zones (MZ), plan N° 29'851-511, sur le territoire de la commune de Chêne-Bougeries (création d'une zone de développement 4A et d'une zone bois et forêts), à la route Jean-Jacques Rigaud.

Date de la prochaine séance du Conseil municipal  
Jeudi 15 juin 2017

Toutes les séances ont lieu à 20h30 à la villa Sismondi, rte du Vallon 4.

## Mobilité des Aîné(e)s: la mairie de Chêne-Bougeries recherche des bénévoles

Soucieuses du bien-être de leurs citoyen(ne)s, les autorités de la Ville de Chêne-Bougeries souhaitent mettre en place un service de transport en faveur des Aîné(e)s de la commune privilégiant le bénévolat et la solidarité.

Pour cela,  nous avons besoin de vous!

Ainsi, si vous avez un peu de temps à consacrer pour accompagner gratuitement et ponctuellement nos Aîné(e)s à un rendez-vous d'ordre médical, logistique, administratif, culturel ou social, nous vous prions de bien vouloir vous annoncer auprès du service communal des affaires sociales.

T. 022 869 17 82 - [service.social@chene-bougeries.ch](mailto:service.social@chene-bougeries.ch)

## QUE FAIRE EN CAS DE CANICULE? GRANDES CHALEURS: RESTER AU FRAIS

Les périodes de canicule sont épuisantes pour tous et toutes. Les personnes âgées sont particulièrement menacées: elles ont besoin d'une aide et d'un suivi réguliers. Soyons solidaires: la santé des personnes âgées est l'affaire de tous. Nous devons leur prêter attention, surtout si elles sont seules ou dépendantes.

### 3 RÈGLES D'OR POUR LES PERSONNES ÂGÉES LORS DES GRANDES CHALEURS

#### 1 SE REPOSER



- Rester chez soi, réduire l'activité physique

#### 2 LAISSER LA CHALEUR DEHORS – SE RAFFRAÎCHIR



- Le jour: fermer fenêtres, volets, stores, rideaux
- La nuit: bien ventiler
- Porter des vêtements clairs, amples et légers
- Rafraîchir l'organisme: douches froides, linges humides sur le front et la nuque, compresses froides sur les bras et les mollets, bains de pieds et de mains froids



#### 3 BOIRE BEAUCOUP – MANGER LÉGER



- Boire frais régulièrement (au moins 1,5 l par jour), sans attendre d'avoir soif
- Repas froids riches en eau: fruits, salades, légumes, produits laitiers. Veiller à conserver assez de sel



#### SYMPTÔMES POSSIBLES D'UN COUP DE CHALEUR

Fatigue, confusion, vertiges, nausées, crampes musculaires, épuisement, étourdissement. Faire appel à un médecin.

Éditeur: Office fédéral de la santé publique (OFSP)  
Revue d'actualité de la santé (RAS) et magazine de prévention  
de l'Office fédéral de la santé publique (OFSP)  
© 2015 Office fédéral de la santé publique (OFSP)  
www.bfs.admin.ch  
© 2015 Office fédéral de la santé publique (OFSP)  
www.bfs.admin.ch



Office fédéral de la santé publique (OFSP)  
Office fédéral de la santé publique (OFSP)

# Promotions

**Vendredi 30 juin 2017**

**Place Colonel-Audéoud et parc Stagni**

**THÈME: LA FORÊT ENCHANTEE**

**13h30-16h00**  
Manèges, jeux, maquillage, poneys, goûter  
L'après-midi est réservé aux enfants des écoles de Chêne-Bougeries

**Dès 18h00**  
Repas et Buvette

**18h15**  
Cérémonie officielle

**19h30**  
Grand cortège des enfants  
Thème: "La forêt enchantée"

**Dès 20h00**  
Concert des fanfares sous tente

**Dès 21h00**  
Bal avec «The Cheaters»

Nous vous recommandons de vous déplacer à pied.

ChêneBougeries  
[www.chene-bougeries.ch](http://www.chene-bougeries.ch)

Les chiens ne sont pas admis sur la place de fête.



# Débuter le printemps en musique, c'est ce qu'a fait Chêne-Bougeries

## L'ENSEMBLE BAROQUE DE L'ORCHESTRE

Buissonnier, sous la direction de Vincent Thévenaz, s'est brillamment illustré le mardi 28 mars. Avec un programme particulièrement original, le concert a débuté avec une "burlesque suite" de Don Quixotte et des textes lus par le chef d'orchestre. S'en sont suivies des œuvres de Vivaldi et Bach dans une ambiance particulièrement chaleureuse. Public conquis et musiciens heureux de transmettre leur amour de la musique; un concert devenu avec les années, incontournable à Chêne-Bougeries.



Ce fut ensuite au tour de Mme Aurélie Jaecklé, soprano, accompagnée de M. Julien Painot, pianiste, et de l'artiste-peintre Martine Cherix d'apporter intimité et douceur, le dimanche 9 avril en fin de journée. Pour ce récital de chant et de piano particulièrement touchant, alimenté d'un riche programme, l'originalité était indé-

niablement au rendez-vous grâce à la mise en valeur de ces douces et belles pièces romantiques par un écrin sensible, à savoir une toile de grand format sur laquelle le regard du public pouvait se poser librement, puis se promener entre les musiciens et ce magnifique paysage abstrait. 🌿

# Cérémonie du Mérite chênnois 2017

## LA DISTINCTION DU "MÉRITE CHÊNOIS

2017" a été attribuée le mardi 11 avril à la salle communale Jean-Jacques Gautier, par les Autorités de la Ville de Chêne-Bougeries. Le sens de ce Mérite chênnois se résume en son adage: « Le Chêne des Bougeries est attribué à ces Chênnois qui œuvrent pour que notre commune ait un cœur qui bat, une âme qui vit et des racines qui unissent ». Heureux récipiendaire 2017: M. Jacques Berchtold, Professeur et homme de lettres, pour son engagement et son dévouement pour la culture, la langue et la littérature françaises, tant au niveau local qu'international; une action qui honore la commune de Chêne-Bougeries.

Mme Marion Garcia Bedetti, Maire, précise encore dans son discours: « Né à Genève et résident de Chêne-Bougeries, M. Berchtold obtient une licence ès lettres à l'Université de Genève puis un Doctorat. Il poursuit ses études à Paris, à la Sorbonne où il soutient une seconde thèse en 2000. Au bénéfice de nombreux prix de critique littéraire, il diffuse durant plus de 20 ans son savoir, en poursuivant sa



Professeur Jacques Berchtold et son parchemin, Mme Marion Garcia Bedetti, Maire.

carrière de Professeur des Universités. Auteur de plus de 40 publications entre 1994 et 2016, ainsi que de collaborations à des films documentaires, le Professeur Berchtold prend ses fonctions de Directeur de la Fondation Martin Bodmer en 2014, puis de Président de l'Association des Musées et centres d'Art genevois en 2016. L'engagement du Professeur Berchtold à promouvoir la culture et les arts ne pouvait donc qu'être salué et honoré, tout comme son



Professeur Charles Méla, Mme Marion Garcia Bedetti, Maire, Professeur Jacques Berchtold, M. Jean-Michel Karr, Conseiller administratif, M. Flávio Borda d'Água, Président du Conseil municipal.

père l'avait été avant lui, M. Alfred Berchtold, savant écrivain qui reçut le Mérite chênnois en 1998! » Après quelques interventions et allocutions de ses proches, le méritant s'est vu remettre le symbole du "Mérite chênnois", parchemin personnalisé et divers présents.

Cette soirée a également été l'occasion d'honorer les nouveaux naturalisés domiciliés dans la commune. Après un discours de bienvenue

prononcé par Mme Marion Garcia Bedetti, Maire de Chêne-Bougeries, ils ont pu saluer les autorités et recevoir divers ouvrages concernant la commune.

C'est autour d'un buffet convivial que tous les invités ont pu échanger et sympathiser dans une ambiance fort amicale et décontractée, sous les airs enjoués de l'accompagnement musical de la soirée, le duo guitare-saxophone Duboule & Billette Duo. 🌿




Soprano Tinka MATOUCH Fabrice FEBO Isabelle LONGCHAMP  
SOPRANO COLORATURA BASSO PIANO

# Passions Dissonantes

AIRS D'OPÉRAS - RÉCITAL

SAMEDI 17 JUIN 2017 - 20H30

« Jalousie, convoitise, séduction; c'est au travers diverses œuvres que les deux amoureux tourmentés vont vivre toutes ces passions bien dissonantes »



ENTRÉE LIBRE

Salle communale Jean-Jacques Gautier  
Route du Vallon 1 - Chêne-Bougeries

ChêneBougeries

LE LABORATOIRE MUSICAL PROPOSE

## Concerts du Parc Stagni

4 au 8 juillet 2017 - 19h

Entrée libre  
Buvette & animations

[www.laboratoiremusical.ch](http://www.laboratoiremusical.ch)

EFG Private Banking City tpg ChêneBougeries

## CONCERT-ÉVOCATION

TEXTES ET CONCEPT DE LAURENCE NAVILLE  
avec

IRINA CHKOVRINDINA ALAIN Carré EVA FIECHTER  
PIANO COMÉDIEN SOPRANO



MOSCOU-HOLLYWOOD:  
SIMPLE COURSE,  
RACHMANINOFF L'EXILÉ

JEUDI 14 SEPTEMBRE 2017 À 20H

Salle communale Jean-Jacques Gautier  
Route du Vallon 1 - 1224 Chêne-Bougeries

Billetterie:  
Mairie de Chêne-Bougeries et Service Culturel Migros Genève  
Prix des 15.- et des 10.- francs

MIGROS ChêneBougeries

## LE PROGRAMME «JOUR PAR JOUR»

**MARDI 4 JUILLET**  
19h00 PARC STAGNI  
Gigul - musique balkanique/jazz - Marc Crofts (violon), Ivaylo Dimitrov (accordéon), Alonzo Marinov (clarinette), Gabriel Valchev (tapon, dabuka et percussion), Piotr Wegrowski (contrebasse).

**MERCREDI 5 JUILLET**  
19h00 PARC STAGNI  
Ensemble Artefact - musique de chambre dépeçée - Marion Devaud (violon), Aurélien Fernet (violoncelle), Maxime Penard (clarinette), Eri Toga (piano), Charles Pierron (cité).  
Œuvres de Brahms, Shostakovich, Ravel, Schubert...

**JEUDI 6 JUILLET**  
19h00 PARC STAGNI  
Quatuor Terpsychordes - Girolamo Battigliani et Raya Raycheva (violon), Blythe Teli Engstrom (alto) et François Grin (violoncelle).  
J. Haydn: Quatuor op. 20 n° 4 en la majeur, D. Chostakovich: Quatuor n° 11 op. 122 en la mineur, Mendelssohn: Quatuor op. 13 en la mineur.

**VENREDI 7 JUILLET**  
19h00 PARC STAGNI  
Chœur du Laboratoire musical.  
Fruzzesa Seurami (direction), Alena Carle (piano).  
Œuvres pour chœur a cappella et pour chœur et piano de Elgar, Saint-Saëns, Fauré, Brahms...

**SAMEDI 8 JUILLET**  
19h00 PARC STAGNI  
Orchestre du Laboratoire musical.  
Arsène Liechti (direction), Damien Bachmann (clarinette).  
C. M. von Weber: concerto pour clarinette n° 2, F. Mendelssohn: Symphonie n° 4, italienne.

**MARDI 11 JUILLET**  
19h00 CENTRE MUSICAL ROBERT DUNANT (CAROUGE)  
Quatuor Byron - Wendy Ghysels et François James (violon), Robin Lemmel (alto) et Coralie Devaux (violoncelle).

**JEUDI 13 JUILLET**  
19h00 CENTRE MUSICAL ROBERT DUNANT (CAROUGE)  
Bianca Favez (violon) et Gérard Desmeules (piano) - «de Kreuzer à Kreutzer».

**De mardi 4 au samedi 8 juillet, la roulotte «Au fil des sons» propose dans le parc Stagni des animations pour les enfants dès 4 ans en marge des concerts. Venez en famille!**

Pt. de concert: 19h00, 19h30, 20h00, 20h30, 21h00, 21h30, 22h00, 22h30, 23h00, 23h30, 24h00, 24h30, 25h00, 25h30, 26h00, 26h30, 27h00, 27h30, 28h00, 28h30, 29h00, 29h30, 30h00, 30h30, 31h00, 31h30, 32h00, 32h30, 33h00, 33h30, 34h00, 34h30, 35h00, 35h30, 36h00, 36h30, 37h00, 37h30, 38h00, 38h30, 39h00, 39h30, 40h00, 40h30, 41h00, 41h30, 42h00, 42h30, 43h00, 43h30, 44h00, 44h30, 45h00, 45h30, 46h00, 46h30, 47h00, 47h30, 48h00, 48h30, 49h00, 49h30, 50h00, 50h30, 51h00, 51h30, 52h00, 52h30, 53h00, 53h30, 54h00, 54h30, 55h00, 55h30, 56h00, 56h30, 57h00, 57h30, 58h00, 58h30, 59h00, 59h30, 60h00, 60h30, 61h00, 61h30, 62h00, 62h30, 63h00, 63h30, 64h00, 64h30, 65h00, 65h30, 66h00, 66h30, 67h00, 67h30, 68h00, 68h30, 69h00, 69h30, 70h00, 70h30, 71h00, 71h30, 72h00, 72h30, 73h00, 73h30, 74h00, 74h30, 75h00, 75h30, 76h00, 76h30, 77h00, 77h30, 78h00, 78h30, 79h00, 79h30, 80h00, 80h30, 81h00, 81h30, 82h00, 82h30, 83h00, 83h30, 84h00, 84h30, 85h00, 85h30, 86h00, 86h30, 87h00, 87h30, 88h00, 88h30, 89h00, 89h30, 90h00, 90h30, 91h00, 91h30, 92h00, 92h30, 93h00, 93h30, 94h00, 94h30, 95h00, 95h30, 96h00, 96h30, 97h00, 97h30, 98h00, 98h30, 99h00, 99h30, 100h00, 100h30, 101h00, 101h30, 102h00, 102h30, 103h00, 103h30, 104h00, 104h30, 105h00, 105h30, 106h00, 106h30, 107h00, 107h30, 108h00, 108h30, 109h00, 109h30, 110h00, 110h30, 111h00, 111h30, 112h00, 112h30, 113h00, 113h30, 114h00, 114h30, 115h00, 115h30, 116h00, 116h30, 117h00, 117h30, 118h00, 118h30, 119h00, 119h30, 120h00, 120h30, 121h00, 121h30, 122h00, 122h30, 123h00, 123h30, 124h00, 124h30, 125h00, 125h30, 126h00, 126h30, 127h00, 127h30, 128h00, 128h30, 129h00, 129h30, 130h00, 130h30, 131h00, 131h30, 132h00, 132h30, 133h00, 133h30, 134h00, 134h30, 135h00, 135h30, 136h00, 136h30, 137h00, 137h30, 138h00, 138h30, 139h00, 139h30, 140h00, 140h30, 141h00, 141h30, 142h00, 142h30, 143h00, 143h30, 144h00, 144h30, 145h00, 145h30, 146h00, 146h30, 147h00, 147h30, 148h00, 148h30, 149h00, 149h30, 150h00, 150h30, 151h00, 151h30, 152h00, 152h30, 153h00, 153h30, 154h00, 154h30, 155h00, 155h30, 156h00, 156h30, 157h00, 157h30, 158h00, 158h30, 159h00, 159h30, 160h00, 160h30, 161h00, 161h30, 162h00, 162h30, 163h00, 163h30, 164h00, 164h30, 165h00, 165h30, 166h00, 166h30, 167h00, 167h30, 168h00, 168h30, 169h00, 169h30, 170h00, 170h30, 171h00, 171h30, 172h00, 172h30, 173h00, 173h30, 174h00, 174h30, 175h00, 175h30, 176h00, 176h30, 177h00, 177h30, 178h00, 178h30, 179h00, 179h30, 180h00, 180h30, 181h00, 181h30, 182h00, 182h30, 183h00, 183h30, 184h00, 184h30, 185h00, 185h30, 186h00, 186h30, 187h00, 187h30, 188h00, 188h30, 189h00, 189h30, 190h00, 190h30, 191h00, 191h30, 192h00, 192h30, 193h00, 193h30, 194h00, 194h30, 195h00, 195h30, 196h00, 196h30, 197h00, 197h30, 198h00, 198h30, 199h00, 199h30, 200h00, 200h30, 201h00, 201h30, 202h00, 202h30, 203h00, 203h30, 204h00, 204h30, 205h00, 205h30, 206h00, 206h30, 207h00, 207h30, 208h00, 208h30, 209h00, 209h30, 210h00, 210h30, 211h00, 211h30, 212h00, 212h30, 213h00, 213h30, 214h00, 214h30, 215h00, 215h30, 216h00, 216h30, 217h00, 217h30, 218h00, 218h30, 219h00, 219h30, 220h00, 220h30, 221h00, 221h30, 222h00, 222h30, 223h00, 223h30, 224h00, 224h30, 225h00, 225h30, 226h00, 226h30, 227h00, 227h30, 228h00, 228h30, 229h00, 229h30, 230h00, 230h30, 231h00, 231h30, 232h00, 232h30, 233h00, 233h30, 234h00, 234h30, 235h00, 235h30, 236h00, 236h30, 237h00, 237h30, 238h00, 238h30, 239h00, 239h30, 240h00, 240h30, 241h00, 241h30, 242h00, 242h30, 243h00, 243h30, 244h00, 244h30, 245h00, 245h30, 246h00, 246h30, 247h00, 247h30, 248h00, 248h30, 249h00, 249h30, 250h00, 250h30, 251h00, 251h30, 252h00, 252h30, 253h00, 253h30, 254h00, 254h30, 255h00, 255h30, 256h00, 256h30, 257h00, 257h30, 258h00, 258h30, 259h00, 259h30, 260h00, 260h30, 261h00, 261h30, 262h00, 262h30, 263h00, 263h30, 264h00, 264h30, 265h00, 265h30, 266h00, 266h30, 267h00, 267h30, 268h00, 268h30, 269h00, 269h30, 270h00, 270h30, 271h00, 271h30, 272h00, 272h30, 273h00, 273h30, 274h00, 274h30, 275h00, 275h30, 276h00, 276h30, 277h00, 277h30, 278h00, 278h30, 279h00, 279h30, 280h00, 280h30, 281h00, 281h30, 282h00, 282h30, 283h00, 283h30, 284h00, 284h30, 285h00, 285h30, 286h00, 286h30, 287h00, 287h30, 288h00, 288h30, 289h00, 289h30, 290h00, 290h30, 291h00, 291h30, 292h00, 292h30, 293h00, 293h30, 294h00, 294h30, 295h00, 295h30, 296h00, 296h30, 297h00, 297h30, 298h00, 298h30, 299h00, 299h30, 300h00, 300h30, 301h00, 301h30, 302h00, 302h30, 303h00, 303h30, 304h00, 304h30, 305h00, 305h30, 306h00, 306h30, 307h00, 307h30, 308h00, 308h30, 309h00, 309h30, 310h00, 310h30, 311h00, 311h30, 312h00, 312h30, 313h00, 313h30, 314h00, 314h30, 315h00, 315h30, 316h00, 316h30, 317h00, 317h30, 318h00, 318h30, 319h00, 319h30, 320h00, 320h30, 321h00, 321h30, 322h00, 322h30, 323h00, 323h30, 324h00, 324h30, 325h00, 325h30, 326h00, 326h30, 327h00, 327h30, 328h00, 328h30, 329h00, 329h30, 330h00, 330h30, 331h00, 331h30, 332h00, 332h30, 333h00, 333h30, 334h00, 334h30, 335h00, 335h30, 336h00, 336h30, 337h00, 337h30, 338h00, 338h30, 339h00, 339h30, 340h00, 340h30, 341h00, 341h30, 342h00, 342h30, 343h00, 343h30, 344h00, 344h30, 345h00, 345h30, 346h00, 346h30, 347h00, 347h30, 348h00, 348h30, 349h00, 349h30, 350h00, 350h30, 351h00, 351h30, 352h00, 352h30, 353h00, 353h30, 354h00, 354h30, 355h00, 355h30, 356h00, 356h30, 357h00, 357h30, 358h00, 358h30, 359h00, 359h30, 360h00, 360h30, 361h00, 361h30, 362h00, 362h30, 363h00, 363h30, 364h00, 364h30, 365h00, 365h30, 366h00, 366h30, 367h00, 367h30, 368h00, 368h30, 369h00, 369h30, 370h00, 370h30, 371h00, 371h30, 372h00, 372h30, 373h00, 373h30, 374h00, 374h30, 375h00, 375h30, 376h00, 376h30, 377h00, 377h30, 378h00, 378h30, 379h00, 379h30, 380h00, 380h30, 381h00, 381h30, 382h00, 382h30, 383h00, 383h30, 384h00, 384h30, 385h00, 385h30, 386h00, 386h30, 387h00, 387h30, 388h00, 388h30, 389h00, 389h30, 390h00, 390h30, 391h00, 391h30, 392h00, 392h30, 393h00, 393h30, 394h00, 394h30, 395h00, 395h30, 396h00, 396h30, 397h00, 397h30, 398h00, 398h30, 399h00, 399h30, 400h00, 400h30, 401h00, 401h30, 402h00, 402h30, 403h00, 403h30, 404h00, 404h30, 405h00, 405h30, 406h00, 406h30, 407h00, 407h30, 408h00, 408h30, 409h00, 409h30, 410h00, 410h30, 411h00, 411h30, 412h00, 412h30, 413h00, 413h30, 414h00, 414h30, 415h00, 415h30, 416h00, 416h30, 417h00, 417h30, 418h00, 418h30, 419h00, 419h30, 420h00, 420h30, 421h00, 421h30, 422h00, 422h30, 423h00, 423h30, 424h00, 424h30, 425h00, 425h30, 426h00, 426h30, 427h00, 427h30, 428h00, 428h30, 429h00, 429h30, 430h00, 430h30, 431h00, 431h30, 432h00, 432h30, 433h00, 433h30, 434h00, 434h30, 435h00, 435h30, 436h00, 436h30, 437h00, 437h30, 438h00, 438h30, 439h00, 439h30, 440h00, 440h30, 441h00, 441h30, 442h00, 442h30, 443h00, 443h30, 444h00, 444h30, 445h00, 445h30, 446h00, 446h30, 447h00, 447h30, 448h00, 448h30, 449h00, 449h30, 450h00, 450h30, 451h00, 451h30, 452h00, 452h30, 453h00, 453h30, 454h00, 454h30, 455h00, 455h30, 456h00, 456h30, 457h00, 457h30, 458h00, 458h30, 459h00, 459h30, 460h00, 460h30, 461h00, 461h30, 462h00, 462h30, 463h00, 463h30, 464h00, 464h30, 465h00, 465h30, 466h00, 466h30, 467h00, 467h30, 468h00, 468h30, 469h00, 469h30, 470h00, 470h30, 471h00, 471h30, 472h00, 472h30, 473h00, 473h30, 474h00, 474h30, 475h00, 475h30, 476h00, 476h30, 477h00, 477h30, 478h00, 478h30, 479h00, 479h30, 480h00, 480h30, 481h00, 481h30, 482h00, 482h30, 483h00, 483h30, 484h00, 484h30, 485h00, 485h30, 486h00, 486h30, 487h00, 487h30, 488h00, 488h30, 489h00, 489h30, 490h00, 490h30, 491h00, 491h30, 492h00, 492h30, 493h00, 493h30, 494h00, 494h30, 495h00, 495h30, 496h00, 496h30, 497h00, 497h30, 498h00, 498h30, 499h00, 499h30, 500h00, 500h30, 501h00, 501h30, 502h00, 502h30, 503h00, 503h30, 504h00, 504h30, 505h00, 505h30, 506h00, 506h30, 507h00, 507h30, 508h00, 508h30, 509h00, 509h30, 510h00, 510h30, 511h00, 511h30, 512h00, 512h30, 513h00, 513h30, 514h00, 514h30, 515h00, 515h30, 516h00, 516h30, 517h00, 517h30, 518h00, 518h30, 519h00, 519h30, 520h00, 520h30, 521h00, 521h30, 522h00, 522h30, 523h00, 523h30, 524h00, 524h30, 525h00, 525h30, 526h00, 526h30, 527h00, 527h30, 528h00, 528h30, 529h00, 529h30, 530h00, 530h30, 531h00, 531h30, 532h00, 532h30, 533h00, 533h30, 534h00, 534h30, 535h00, 535h30, 536h00, 536h30, 537h00, 537h30, 538h00, 538h30, 539h00, 539h30, 540h00, 540h30, 541h00, 541h30, 542h00, 542h30, 543h00, 543h30, 544h00, 544h30, 545h00, 545h30, 546h00, 546h30, 547h00, 547h30, 548h00, 548h30, 549h00, 549h30, 550h00, 550h30, 551h00, 551h30, 552h00, 552h30, 553h00, 553h30, 554h00, 554h30, 555h00, 555h30, 556h00, 556h30, 557h00, 557h30, 558h00, 558h30, 559h00, 559h30, 560h00, 560h30, 561h00, 561h30, 562h00, 562h30, 563h00, 563h30, 564h00, 564h30, 565h00, 565h30, 566h00, 566h30, 567h00, 567h30, 568h00, 568h30, 569h00, 569h30, 570h00, 570h30, 571h00, 571h30, 572h00, 572h30, 573h00, 573h30, 574h00, 574h30, 575h00, 575h30, 576h00, 576h30, 577h00, 577h30, 578h00, 578h30, 579h00, 579h30, 580h00, 580h30, 581h00, 581h30, 582h00, 582h30, 583h00, 583h30, 584h00, 584h30, 585h00, 585h30, 586h00, 586h30, 587h00, 587h30, 588h00, 588h30, 589h00, 589h30, 590h00, 590h30, 591h00, 591h30, 592h00, 592h30, 593h00, 593h30, 594h00, 594h30, 595h00, 595h30, 596h00, 596h30, 597h00, 597h30, 598h00, 598h30, 599h00, 599h30, 600h00, 600h30, 601h00, 601h30, 602h00, 602h30, 603h00, 603h30, 604h00, 604h30, 605h00, 605h30, 606h00, 606h30, 607h00, 607h30, 608h00, 608h30, 609h00, 609h30, 610h00, 610h30, 611h00, 611h30, 612h00, 612h30, 613h00, 613h30, 614h00, 614h30, 615h00, 615h30, 616h00, 616h30, 617h00, 617h30, 618h00, 618h30, 619h00, 619h30, 620h00, 620h30, 621h00, 621h30, 622h00, 622h30, 623h00, 623h30, 624h00, 624h30, 625h00, 625h30, 626h00, 626h30, 627h00, 627h30, 628h00, 628h30, 629h00, 629h30, 630h00, 630h30, 631h00, 631h30, 632h00, 632h30, 633h00, 633h30, 634h00, 634h30, 635h00, 635h30, 636h00, 636h30, 637h00, 637h30, 638h00, 638h30, 639h00, 639h30, 640h00, 640h30, 641h00, 641h30, 642h00, 642h30, 643h00, 643h30, 644h00, 644h30, 645h00, 645h30, 646h00, 646h30, 647h00, 647h30, 648h00, 648h30, 649h00, 649h30, 650h00, 650h30, 651h00, 651h30, 652h00, 652h30, 653h00, 653h30, 654h00, 654h30, 655h00, 655h30, 656h00, 656h30, 657h00, 657h30, 658h00, 658h30, 659h00, 659h30, 660h00, 660h30, 661h00, 661h30, 662h00, 662h30, 663h00, 663h30, 664h00, 664h30, 665h00, 665h30, 666h00, 666h30, 667h00, 667h30, 668h00, 668h30, 669h00, 669h30, 670h00, 670h30, 671h00, 671h30, 672h00, 672h30, 673h00, 673h30, 674h00, 674h30, 675h00, 675h30, 676h00, 676h30, 677h00, 677h30, 678h00, 678h30, 679h00, 679h30, 680h00, 680h30, 681h00, 681h30, 682h00, 682h30, 683h00, 683h30, 684h00, 684h30, 685h00, 685h30, 686h00, 686h30, 687h00, 687h30, 688h00, 688h30, 689h00, 689h30, 690h00, 690h30, 691h00, 691h30, 692h00, 692h30, 693h00, 693h30, 694h00, 694h30, 695h00, 695h30, 696h00, 696h30, 697h00, 697h30, 698h00, 698h30, 699h00, 699h30, 700h00, 700h30, 701h00, 701h30, 702h00, 702h30, 703h00



Exposition Antoinette Deley et Michel Gautier à l'Espace Nouveau Vallon

# Quand les formes et les couleurs se mélangent...

*Du 24 mars au 9 avril 2017, s'est tenue une exposition particulièrement intéressante, mêlant l'art de la forme, du volume, de la matière et celui de la profondeur, de la couleur et de l'interprétation.*

**AFIN DE CÉLÉBRER UN DOUBLE JUBILÉ**, à savoir 50 ans de peinture pour M. Michel Gautier et 20 ans de sculpture pour Mme Antoinette Deley, ces deux artistes résidant à Chêne-Bougeries ont été invités à exposer leurs créations à l'Espace Nouveau Vallon. La volonté des autorités consistait à mêler les deux arts, créant ainsi une exposition où les regards devaient aller de la vision en 2 dimensions à celle en 3 dimensions, et ainsi démontrer que deux pratiques bien distinctes peuvent s'enrichir mutuellement. Plus de 150 personnes ont assisté au vernissage, le jeudi 23 mars, pour découvrir cette magnifique et non

moins originale exposition. Mme Marion Garcia Bedetti, Maire, a pris la parole pour féliciter les deux artistes et remercier les nombreuses personnes ayant permis de réaliser cette dernière.

A noter qu'en marge de cette exposition, l'équipe d'animation fidèle à Chêne-Bougeries, brillamment menée par Mme Anne Déruaz-Lombard, conseillère municipale, a proposé des ateliers pour éveiller la créativité des visiteurs; enfants et adultes ont été conquis par ces découvertes artistiques, complétées par un jeu de piste, et des visites très ludiques de la galerie.



Michel Gautier, peintre, Marion Garcia Bedetti, Maire, Antoinette Deley, sculptrice.



PUBLICITÉ

  
**Accademia d'Archi**  
ÉCOLE DE MUSIQUE

**Accademia d'Archi**  
ÉCOLE DE MUSIQUE  
dès 4 ans et adultes

**VIOLON - VIOLONCELLE - CONTREBASSE**  
**ALTO - INITIATION MUSICALE**  
**SOLFÈGE**

153, route de Chêne  
1224 Chêne-Bougeries  
Tél. 022 751 26 76  
[www.accademia-archi.ch](http://www.accademia-archi.ch)

Avec le soutien de

ChêneBougeries



**REGIE SCHMID**  
Agence Immobilière

**VOTRE PARTENAIRE IMMOBILIER**  
**POUR VENDRE, ACHETER OU DÉVELOPPER**  
DEMANDEZ UNE  
**ESTIMATION GRATUITE**  
SANS ENGAGEMENT ET EN TOUTE DISCRÉTION

**022 860 87 87**  
OU

[www.regie-schmid.ch](http://www.regie-schmid.ch)

Régie Schmid SA - route de Chêne 85 - 1224 Chêne-Bougeries



**RAIFFEISEN**

Faites maintenant un entretien conseil.

Toujours là où il y a des chiffres

Faites de nous votre banque principale: toute la région vous en sera reconnaissante.

En tant que sociétaire Raiffeisen, vous êtes non seulement client mais aussi copropriétaire de votre banque. Et si vous faites de Raiffeisen votre banque principale, vous bénéficiez de services et d'avantages de première qualité et vous soutenez votre région.

[raiffeisen.ch/societariat](http://raiffeisen.ch/societariat)

**RAIFFEISEN**

## INSTALLATIONS SANITAIRES DÉPANNAGES



Jésus Carballa  
3, route de Cornière  
1241 Puplinge  
Tél. 079 467 92 80



**Durlermann SA**  
Installations thermiques & Energie renouvelable

**Installation**

**Rénovation**

**Entretien**

**Dépannage  
24h/24**

• 36, rue Peillonex  
1225 Chêne-Bourg

• T: 022 348 18 03  
• F: 022 348 69 81  
• E: [info@durlermann.ch](mailto:info@durlermann.ch)

[www.durlermann.ch](http://www.durlermann.ch)



## *Dans votre Quartier, une entreprise à votre Service*



Entreprise formatrice →

Entreprise engagée →

Entreprise de soutien  
aux sportifs →

- 3 apprentis

- collabore avec l'Orangerie,  
entreprise sociale

- CS Chênois

- Chênois Volley-Ball

**Baussant**  
paysages sa

A Thônex • 022 347 04 05

[www.baussant.ch](http://www.baussant.ch)

Christian Schnegg, Directeur



**Conseil administratif**

Le Conseil administratif a décidé de former son bureau pour la période du 1<sup>er</sup> juin 2017 au 31 mai 2018 de la manière suivante:

- Maire et Présidente:  
**Mme Beatriz de Candolle**
- Vice-président:  
**M. Pierre Debarge**
- Membre:  
**Mme Christiane Nicollin**
- Secrétaire:  
**M. André Nasel**

**Conseil municipal**

Dans sa séance du 9 mai 2017, le Conseil municipal a décidé de former son bureau pour la période 2017-2018 de la manière suivante:

- Présidente:  
**Mme Louise Pascarella**
- Vice-président:  
**M. Komla Sobo**
- 2<sup>e</sup> Vice-président:  
**M. Paul Annen**
- Secrétaire:  
**M. Philippe Moser**
- Membre:  
**M. Alain Kolly**

**Arrondissement de l'état civil  
des communes de Chêne-Bourg  
- Thônex - Veyrier**

Événements d'état civil enregistrés pendant la période du 28 mars au 3 mai:

<b>Mariages:</b>	15
<b>Reconnaissances:</b>	7
<b>Décès:</b>	29
<b>Déclarations de nom:</b>	4

**Musée Suisse des transports  
et des communications**

La commune de Chêne-Bourg met gracieusement à la disposition de ses habitants des cartes d'accès au Musée suisse des transports et des communications.

Les entrées gratuites peuvent être retirées à la réception de la Mairie.

**Cartes journalières CFF**

Nous avons le plaisir de vous informer que **6 cartes journalières des CFF** sont en vente au guichet de la mairie pour les personnes domiciliées à Chêne-Bourg.

**Attention! Les billets non retirés 10 jours avant la date prévue seront sans autre remis en vente. Le prix est de CHF 40.- par jour et par carte.**

Nous vous invitons donc à profiter largement de ces abonnements généraux et, pour des renseignements

complémentaires, vous pouvez téléphoner à la mairie, T. 022 869 41 10.

**Élagage des arbres,  
taille des haies**

« Les propriétaires, locataires ou fermiers sont tenus de couper à une hauteur de 4m50 au-dessus du sol les branches s'étendant au-dessus de la voie publique (routes cantonales, chemins communaux).

Les haies doivent être taillées à 2m de hauteur. Dans les courbes et à l'intersection des routes ou lorsque la sécurité de la circulation l'exige, le département peut imposer la réduction de la hauteur des clôtures et des haies.

Entre propriétés voisines, les arbres, arbustes et haies vives ne peuvent dépasser 2 m de hauteur que s'ils se trouvent à 2 mètres au moins de la ligne séparant les deux fonds. »

**Requêtes en construction  
et démolition**

**APA 47064** – 4270 – M. et Mme Irwin et Francine Gafner – construction de murets et clôtures – 59, chemin du Petit-Bel-Air

**APA 47347** – 4097 – Lithos Fondation de placements immobiliers – rénovation d'un appartement au 2<sup>e</sup> étage – 18, rue de Genève

**APA 47390** – 3792 – Fondation de la commune de Chêne-Bourg pour le logement – rénovation d'un appartement au 4<sup>e</sup> étage – 49C, avenue de Bel-Air

**APA 47432** – 4055 – MM. Alain, Jacques, René et Roland Schambacher – construction d'un abri à vélos – 20, avenue du Vieux-Bourg.

**Conseil municipal  
du 11 avril 2017**
**Communications du Conseil  
administratif**
**Personnel communal**
**Service de l'environnement  
et du domaine public**

Suite à la démission de MM. Bastien Geinoz et Serge Muller, cantonniers, et à l'issue de la procédure de recrutement et de l'audition des derniers candidats en lice, le Conseil administratif a engagé les nouveaux collaborateurs suivants pour les remplacer dès le 1<sup>er</sup> juillet 2017:

- M. Stéphane Iannacone qui est au bénéfice, entre autres, d'une grande expérience dans le domaine de la menuiserie.
- M. Bastien Labhart, qui est au bénéfice d'une formation complète de mécanicien et d'une expérience utile pour occuper ce poste.

Ces personnes débiteront leur activité le 1<sup>er</sup> juillet 2017.

**Amendes d'ordre**

Comme vous l'avez peut-être lu dans la presse locale, divers articles ont fait état d'un grave dysfonctionnement du service cantonal des contraventions, en particulier dans le suivi des amendes d'ordre et des contraventions. Il ressort des vérifications effectuées par la police municipale que quelque 2'192 amendes d'ordre des années 2014 à 2016 sont en suspens auprès de ce service, ce qui représente un montant de l'ordre de CHF 105'000.-. Aussi, le Conseil administratif a adressé un courrier au Président de l'Association des communes genevoises pour lui faire part de sa préoccupation face à cette situation récurrente qui avait déjà été signalée en 2011 et pour demander qu'une intervention officielle soit entreprise auprès des instances cantonales.

**Abri de la protection civile des  
Trois-Chêne**

L'Hospice général a écrit pour nous informer que l'abri PC de l'hôpital des Trois-Chêne avait été fermé le 17 mars dernier en raison de la baisse du nombre de requérants d'asile dans notre canton. Le responsable de cette structure d'accueil est venu expliquer que le canton fermait les structures d'accueil qui avaient un taux d'occupation inférieur à 70% et que 5 places avaient été trouvées chez des habitants chênnois. Il a par ailleurs été convenu que les requérants qui avaient œuvré lors de nos dernières manifestations communales seraient à nouveau conviés cette année.

**Voie verte**

Une manifestation destinée aux habitants riverains, à laquelle les enfants de certaines écoles de la région ont également été associés, a été organisée pour marquer le lancement officiel des travaux d'aménagement. A cette occasion, chaque commune traversée par la Voie verte a planté un arbre. Pour Chêne-Bourg, l'essence choisie était un érable.

**Naturalisations**

Depuis votre dernière séance, le Conseil administratif a préavisé favorablement 9 dossiers de candidature à la naturalisation genevoise.

**Décisions**

Dans sa séance du 11 avril 2017 le Conseil municipal a pris les délibérations suivantes:

1. d'ouvrir au Conseil administratif un crédit de CHF 44'800.- TTC, afin de procéder à l'achat d'un

véhicule électrique "Goupil G4 lithium".

**Conseil municipal  
du 9 mai 2017**
**Communications du Conseil  
administratif**
**Offre promotionnelle Unireso 2017**

Le Conseil administratif a décidé de renouveler, cette année à nouveau, une offre promotionnelle en collaboration avec les TPG qui prévoit une réduction de CHF 50.- à tous les communiens qui acquièrent ou renouvellent un abonnement général "juniors". Cette offre sera lancée durant le mois de juin en prévision de la prochaine rentrée scolaire.

**Immeubles en fête**
**La Fête des voisins 2017**

Selon une tradition maintenant bien établie, Chêne-Bourg s'associera à cette manifestation qui aura lieu le vendredi 19 mai prochain. Un papillon annonçant cette manifestation sera distribué prochainement dans les boîtes aux lettres de la commune.

**Naturalisations**

Depuis sa dernière séance, le Conseil administratif a préavisé favorablement 5 dossiers de candidature à la naturalisation genevoise.

**Décisions**

Dans sa séance du 9 mai 2017 le Conseil municipal a pris les délibérations suivantes:

1. de modifier le règlement relatif au système de vidéosurveillance de la commune de Chêne-Bourg du 8 juin 2010, comme suit:

**Art. 4 Traitement des données**

*Les images (fichiers numériques) enregistrées seront effacées au plus tard 7 jours après leur enregistrement. Elles seront traitées de manière strictement confidentielle. Elles ne seront visionnées et conservées qu'en cas d'infractions et uniquement par les personnes dûment autorisées. Dans ce cas, le délai de conservation est porté à 3 mois.*

2. d'ouvrir au Conseil administratif un crédit de CHF 125'000.- TTC afin d'équiper le parc Floraire ainsi que la déchetterie du Plateau avec des caméras de vidéosurveillance, et de mettre en réseau tous les sites équipés afin de permettre une consultation centralisée des images enregistrées;
3. d'accepter les crédits supplémentaires du budget de fonctionnement 2016 pour un montant de CHF 507'770.90;

(suite page 32)


4. d'approuver le compte rendu financier et administratif de l'exercice 2016;
- d'approuver le compte de fonctionnement 2016 pour un montant de CHF 22'966'970.53 aux charges et de CHF 24'014'028.56 aux revenus, l'excédent de revenus s'élevant à CHF 1'047'058.03;
- d'approuver le compte des investissements 2016 du patrimoine

administratif, pour un montant de CHF 1'784'713.47 aux dépenses et de CHF 12'375.- aux recettes, les investissements nets s'élevant à CHF 1'772'338.47;

- d'approuver le financement des investissements nets de CHF 1'772'338.47 par l'autofinancement à raison de CHF 3'977'677.33 au moyen de la somme de CHF 2'930'619.30 représentant les

amortissements inscrits au compte de fonctionnement et au moyen de l'excédent de revenus du compte de fonctionnement s'élevant à CHF 1'047'058.03. L'excédent de financement s'élève à CHF 2'205'338.86;

- d'approuver l'augmentation de la fortune nette s'élevant à CHF 1'047'058.03 représentant l'excédent de revenus du compte de fonctionnement 2016;

- d'approuver le bilan au 31 décembre 2016, totalisant tant à l'actif qu'au passif, un montant de CHF 67'938'135.10;
- 5. d'approuver les comptes de la Fondation pour le logement de la commune de Chêne-Bourg pour l'exercice 2016 pour un montant de CHF 1'655'506.81 aux charges et de CHF 2'668'516.91 aux revenus, l'excédent de revenus s'élevant à CHF 1'013'010.10. 

## Appuis extrascolaires

DEPUIS L'ANNÉE SCOLAIRE 2009-2010, la Commune de Chêne-Bourg offre des ateliers extrascolaires aux élèves de ses écoles pour leur permettre de développer leurs capacités organisationnelles et leur goût de la lecture. Grâce au succès rencontré par les ateliers extrascolaires, la commune poursuit ses efforts pour offrir un appui plus complet aux élèves. Les ateliers *Les héros et moi*, *Apprendre à apprendre* et *Plaisir de lire*, créés par la commune et l'ARA (Association des répétiteurs Ajeta) sont animés par des intervenants formés pédagogiquement par l'ARA et mis en place avec la collaboration du GIAP (Groupement intercommunal pour l'animation parascolaire).


Ils se déroulent une fois par semaine pendant 8 semaines dans l'école de l'élève qui les fréquente et sont de 3 types:

- *Apprendre à apprendre.* Le but est d'apprendre aux enfants de 5P à 8P à organiser leur travail pour l'école, en particulier de les amener à pouvoir faire leurs devoirs seuls par la suite, et à apprendre par cœur plus facilement.
- *Plaisir de lire.* Il s'agit de faire découvrir aux enfants de 2P à 6P le plaisir de la lecture et leur montrer l'importance de comprendre




ce qu'on lit dans la vie de tous les jours.

- L'atelier *Les héros et moi* permet aux enfants de 5P à 8P de prendre

confiance en eux en découvrant les héros des contes. Durant l'année scolaire 2016-2017, 26 ateliers ont été organisés dans les écoles de Chêne-Bourg, soit 2 ateliers de plus que l'année scolaire précédente, et 86 enfants y ont participé, soit un pourcentage de 12,6 % d'élèves. En début d'année scolaire prochaine, les élèves recevront les informations détaillées ainsi que le formulaire d'inscription par le biais de l'école, pour la période 2017-2018. 

## Geneve Marathon for Unicef

LES 6 ET 7 MAI DERNIERS, LA commune de Chêne-Bourg a, à nouveau, accueilli les départs des courses de la Genevoise (course de 6,5 km pour les femmes), des 10 km, semi-marathon et marathon. Ce ne sont

pas moins de 12'000 coureurs (sur 17'400) qui se sont élancés depuis l'avenue de Bel-Air. De nombreux bénévoles des associations locales ont permis que tout se déroule dans les meilleures conditions. 



### OFFRE PROMOTIONNELLE DU 29 MAI AU 30 JUIN 2017 SUR LES ABONNEMENTS ANNUELS UNIRESO POUR LES JUNIORS DE CHÊNE-BOURG

La commune de Chêne-Bourg a le plaisir de vous proposer une réduction de CHF 50.- pour l'achat ou le renouvellement d'un abonnement annuel unireso "Tout Genève" junior.

Réservée aux moins de 25 ans, cette aide financière vise à favoriser l'utilisation des transports publics et à soutenir la mobilité des familles.

Le Conseil administratif vous encourage vivement à profiter de cette offre qui contribuera également à préserver l'environnement et la qualité de vie dans notre commune.

Pour souscrire à cette offre, il vous suffit de venir à la mairie entre le 29 mai et le 30 juin 2017, avec une pièce d'identité. Les ayants droit obtiendront un bon de réduction qui est à faire valoir avant le 31 décembre 2017, à une agence tpg ou CFF, pour l'achat ou le renouvellement d'un abonnement annuel.

L'abonnement sera valable une année avec une date de début de validité choisie dans un délai de 2 mois. Cette offre n'est pas valable avec les abonnements bénéficiant déjà d'un tarif préférentiel, par exemple, subventionnés par l'Etat (Hospice général, SPC, etc.) ou par l'employeur. L'abonnement n'est pas remboursable.

Pour d'éventuelles questions, n'hésitez pas à nous appeler au 022 869 41 10 ou à nous écrire à [mairie@chene-bourg.ch](mailto:mairie@chene-bourg.ch).



Chêne-Bourg, mai 2017  
Le Conseil administratif



**Objets encombrants**

Nous rappelons que la commune organise un ramassage mensuel des déchets encombrants, tels qu'anciens meubles, ferraille, etc., selon le calendrier suivant : **mardis 13 juin, 11 juillet, 8 août et 12 septembre tôt le matin.**

Pour les immeubles exclusivement, un deuxième ramassage est effectué les **mardis 27 juin, 25 juillet, 22 août et 26 septembre.**

Les objets doivent être déposés obligatoirement aux emplacements habituels de levées des ordures **au plus tôt le lundi au soir précédent.**

De façon à lutter contre le dépôt sauvage des déchets, la Police municipale sanctionnera les contrevenants à ces dispositions, conformément au règlement communal relatif à la gestion des déchets.

# Grandes chaleurs et canicule : soyons solidaires !

## QUE FAIRE EN CAS DE CANICULE? GRANDES CHALEURS: RESTER AU FRAIS

### 3 RÈGLES D'OR POUR LES PERSONNES AGÉES LORS DES GRANDES CHALEURS

**1**

Se reposer  
Réduire son activité physique

**2**

Laisser la chaleur dehors  
Fermer stores et volets  
Aérer la nuit  
Se rafraîchir  
Porter des vêtements amples

**3**

Boire 1.5 litre d'eau par jour  
Manger léger  
Donner des nouvelles à ses proches  
Faire appel à ses voisins



AVEC L'ARRIVÉE DE L'ÉTÉ, LES RISQUES liés à la canicule sont particulièrement importants pour les personnes âgées et les jeunes enfants. Alors soyons solidaires!

Pensons à prendre régulièrement des nouvelles de nos voisins et de nos proches et adoptons les bons gestes santé!

**Signaux d'alarme qui doivent vous faire réagir en cas de fortes chaleurs:**

- Température du corps élevée (+38°C)
- Pouls rapide
- Fatigue, faiblesse
- Maux de tête, crampes musculaires
- Troubles du sommeil
- Bouche sèche
- Confusions, vertiges, désorientation
- Nausées, vomissements, diarrhées

**Il faut agir immédiatement !  
Appeler un médecin,  
rafraîchir la personne  
Urgences : 144**

## Office de l'état civil de Chêne-Bourg – Thônex – Veyrier : changement d'horaire d'ouverture

Depuis le 1<sup>er</sup> mai 2017, la réception de l'Office de l'état civil de Chêne-Bourg – Thônex – Veyrier **est ouverte au public le jeudi uniquement de 14h00 à 18h30.**

Les horaires d'ouverture des autres jours de la semaine ne sont pas modifiés.

**Nouveauté**

La permanence juridique de la mairie est ouverte à tous les habitants des Trois-Chêne

Cette permanence est destinée aux habitants des communes de Chêne-Bourg, Chêne-Bougeries et Thônex qui souhaitent obtenir des informations relatives au droit, tels que baux à loyer, procédures de divorce, droit du travail, successions et testaments, assurances sociales, contrats de mariage, démarches administratives, etc.

Un avocat de l'Ordre des Avocats de Genève sera présent les **jeudis**:

- 15 et 29 juin
- 13 et 27 juillet
- 10 et 24 août
- 14, 21 et 28 septembre
- 5, 12 et 19 octobre
- 2, 16 et 23 novembre
- 7 et 21 décembre

de 16h00 à 18h00 à la mairie de Chêne-Bourg.

Il est nécessaire de prendre rendez-vous au 022 869 41 10, au plus tard la veille de la permanence. Une participation forfaitaire de CHF 25.- sera encaissée sur place.

**Noctambus : horaires**

**Au départ du centre-ville et en direction des Trois-Chêne**

**N9 (→ Petit-Bel-Air)**

Gare Cornavin	0 h 31	0 h 51	1 h 11	1 h 31	1 h 51
Place Eaux-Vives	0 h 38	0 h 58	1 h 18	1 h 38	1 h 58

**N16 (→ Moillesulaz)**

Gare Cornavin	0 h 22	0 h 42	1 h 03	1 h 23	1 h 50
Bel-Air Cité	0 h 28	0 h 48	1 h 09	1 h 29	1 h 55
Rive	0 h 30	0 h 50	1 h 11	1 h 31	1 h 59

**N20 (→ Moillesulaz)**

Bel-Air Cité	0 h 50	1 h 17	1 h 37	3 h 02
Rive	0 h 52	1 h 24	1 h 41	3 h 09

**Tarifs et titres de transports :** les Noctambus bénéficient de la même grille tarifaire que le réseau de jour, sans suppléments.

Les abonnements mensuels et annuels, les abonnements hebdomadaires, les cartes 24 heures, les tickets à l'unité, l'abonnement demi-tarif CFF, etc., sont acceptés à bord des véhicules Noctambus. Les titres de transport sont vendus uniquement aux points de vente TPG et aux distributeurs.

PUBLICITÉ



**AMBROSIO S.A.**  
CHAUFFAGE TOUTES ÉNERGIES  
DÉTARTRAGE DE BOUILLEURS

Route de Jussy 2  
1225 Chêne-Bourg  
info@ambrosio.ch

POMPES À CHALEUR Tél. 022 349 85 77  
Panneaux solaires Fax 022 349 46 28

# Arroser c'est participer, récolter c'est gratuit !

Dans l'esprit des Incroyables Comestibles, un potager sera bientôt accessible gratuitement aux habitants du quartier. Baptisée Potager à partager, cette initiative vise à promouvoir les cultures potagères en offrant un espace d'expérimentation et de partage autour des thématiques de l'alimentation. Les habitants pourront venir y récolter gratuitement des légumes issus de semences locales tout en contribuant au fonctionnement du lieu grâce à leur participation (non obligatoire).

## Un projet d'école, maintenant ouvert à tous

L'initiative est née suite à un projet de jardins pédagogiques, mené au sein de l'école Petit-Senn, visant à expérimenter les sciences en milieu naturel. Cette année, les élèves et leurs enseignants ont créé un potager sur une petite butte située face à la ludothèque de Chêne-Bourg et mise à leur disposition par la commune. Ils ont ensuite planté différentes variétés de légumes: radis, salades, courgettes, tomates, etc. Les plants ont été fournis par la Ferme de Chosal, établissement médico-social de travail protégé, situé à Copponex (France) et par l'association Semences de Pays implantée dans les serres de Belle-Idée à Chêne-Bourg. Cette association soutient la préservation de la biodiversité en sélectionnant des semences issues des cultures maraîchères et paysannes locales. Tout le

monde peut venir s'approvisionner en plantons entre les mois d'avril et juin. Pour partager les légumes avec les habitants du quartier, il a été décidé



que le potager serait ouvert à tous et que chacun pourrait participer à son bon fonctionnement. L'école sème et plante, mais arrosage et récolte sont des activités à partager.

## Servez-vous c'est gratuit !

En effet, même si rien n'est obligatoire, la participation est vivement conseillée: le Potager à partager est

jour, et de goûter à une vérité simple du travail de la terre: un légume n'a jamais meilleur goût que lorsqu'il a été fraîchement récolté par vos soins! Citadins rassurez-vous, pour participer, nul besoin d'être maraîcher, chacun à son niveau peut participer à la culture du jardin. Par exemple, une simple coche dans le planning "arrosage des vacances d'été" vous permettra de jouer un rôle simple mais déterminant pour la future récolte. Vous êtes donc invités, dès cet été, à venir découvrir, arroser, récolter et bien sûr déguster les légumes de votre potager!

**Vous voulez venir arroser cet été ou aider d'une autre façon ?** Laissez votre numéro de téléphone à l'école Petit-Senn au 022 348 78 38, on vous recontactera. Pour toute autre question, demandez les enseignantes M<sup>mes</sup> Véronique Cottier-Mosse ou Antonietta Lamicela. 🍅

avant tout un espace de partage et de rencontres. C'est aussi l'occasion pour tous ceux qui n'ont pas la chance d'avoir un jardin, de contempler l'évolution de la nature au jour le

Chêne-Bourg

## MUSIQUE EN CHÊNE

Place Favre

BUVETTE ET RESTAURATION



### Jeudi 15 juin 20h00 au Point favre

"Sensemaker" and "Drop the gogo" – danse contemporaine par la compagnie Woman's Move

### Vendredi 16 juin sur la place Favre

18h00	Chants russes et arméniens
19h00	The Scenators
20h00	Pimped Lemon
21h00	Dr Sadd
22h00	Stoots Flight 61
23h00	Chuchichästli
Minuit	XMobilitors

### Samedi 17 juin – sur la place Favre

Dès 12h00	Carroufels, rodéo mécanique, démonstration des cours de danses et de musiques
Dès 17h00	Concerts pour enfants Marc Mohr, Zikizik la Musik et Jacky Lager

### Et au Point favre

14h00	Jazz classique violon-violoncelle-percussion par Giacomo Grandi
15h30	Janja Zumba
17h00	Giocosio et Giocosino



Organisé par la Mairie et la Maison de Quartiers de Chêne-Bourg, Le Spot  
[www.lespot.ch](http://www.lespot.ch)



Renseignements au 022 348 96 78 (Maison de Quartiers) ou 022 869 41 31 l'après-midi (Mairie)  
[www.chene-bourg.ch](http://www.chene-bourg.ch) - Parkings au Point favre et au Vieux-Bourg. Tram 12



## Fête des Promotions - 1<sup>er</sup> juillet - Programme

### ECOLE DE HALLER

35, avenue de Bel-Air

13h15 Réunion sur le terrain de basket-ball des élèves des classes de 5P à 8P qui assisteront à la cérémonie

### Salle de gymnastique

13h45 Cérémonie officielle  
Chants et danses des élèves  
Allocution de Mme Anne Davie, directrice des établissements  
Allocution de Mme Beatriz de Candolle, Maire  
Remise des prix spéciaux

15h00 Réunion des élèves des classes de 1 à 4P dans le préau de l'école de Haller dont l'accès est **exclusivement réservé** aux enseignants et aux élèves.

### Cortège

15h15 Départ avec la participation des fanfares et des différents animateurs.  
Itinéraire : avenue de Bel-Air, rue Edouard-Baud, avenue F.-A. Grison, place Favre

Les enseignants prendront en charge les enfants de 1 à 4P depuis l'arrivée du cortège jusqu'à la fin de leur goûter.

### PLACE FAVRE

14h00 Ouverture de la buvette et des jeux forains  
15h30 Dislocation du cortège  
Collation des élèves des classes de 1 à 4P sous la tente située côté parc Dechevrens et sur la place Favre pour les classes de 5 à 8P  
15h45 Les parents retrouveront les enfants de 1 à 4P du côté du parc Dechevrens, conformément aux instructions des enseignants



18h30 Tirage de la tombola par l'Association des parents d'élèves

### Concerts et spectacles, en alternance sur scène, par :

• Batucada • Fanfare de Vernier • Guggen Romande Les Cradzets • I-Dance  
Avec la participation de l'orchestre de jazz les *Tee-Nah-Nah Stompers* qui déambuleront en musique sous les tentes

21h00 Bal populaire animé par *Apocalypse Disco Show*

24h00 Fin de la manifestation

Des stands de nourriture et de boissons seront installés sur la place de fête où les enfants trouveront également diverses distractions.



### AVIS AUX PARENTS

L'Association de parents d'élèves assurera la garde des enfants perdus. Les carrousels seront gratuits dès l'arrivée du cortège et jusqu'à 18h30 au plus tard, exclusivement pour les enfants des écoles de Chêne-Bourg porteurs du bracelet officiel. Il est rappelé que les règlements de police interdisent l'emploi de pétards de tous genres ainsi que l'usage de pistolets à eau ou d'objets similaires.



## Concours de fresques

Samedi 24 juin de 9h00 à 15h00 sur la place Favre

Venez nombreux décider quelle fresque sera dessinée sur un des murs de notre commune !

Communiens chênois et des communes limitrophes, vous êtes invités à donner votre voix à l'occasion du 1<sup>er</sup> concours de fresque, organisé par la commission culture & loisirs du conseil municipal de Chêne-Bourg.

A cette occasion, il y aura des stands grillades et boissons, une animation musicale, afin de faire de ce 1<sup>er</sup> évènement, une journée conviviale pour tous.

Nous nous réjouissons de vous y accueillir !

Isabelle Neuder

Présidente de la commission culture & loisirs



## La commune de Chêne-Bourg propose

Vendredi 1<sup>er</sup> septembre à 20h00  
Amphithéâtre de l'école de Haller

N'avons-nous pas tous, un jour, cru entendre, voir ou ressentir quelque chose qui nous a poussés à agir ?

Maurice ne sait pas pourquoi, mais son évocation le guidera dans ce couvent.

Quel couvent ?

Le couvent des Soeurs Repentantes !

Où justement trois soeurs novices, au passé chargé, doivent s'entretenir avec l'Évêque afin de justifier leurs motivations avant de pouvoir prendre le voile. Evêque que la mère supérieure attend avec impatience...

J'Y CROIX PAS, une rencontre, une comédie d'escroqueries, de solidarité, mais indubitablement de partage... Tout en éclats de rires !

Moi j'y crois !



## CHÉQUIER CULTURE

La commune de Chêne-Bourg offre des chèquiers culture

6 chèques de CHF 10.-

à utiliser en déduction du prix d'un billet de cinéma, théâtre, musée, concert, exposition etc. (liste des partenaires à disposition à la mairie) à retirer gratuitement au guichet de la mairie contre pièces justificatives.

### Conditions d'obtention:

- Résider à Chêne-Bourg
- Avoir entre 21 et 64 ans
- Être au bénéfice de subsides de l'assurance maladie

### Renseignements:

Mairie de Chêne-Bourg - T. 022 869 41 15

Le Petit Black Movie édition 2017 (dès 4 ans)

# Du grand cinéma pour les petits

*Youpi! Les projections automnales du Petit Black Movie, rendez-vous désormais incontournable des jeunes cinéphiles chênois, sont de retour dès septembre au Point favre!*

La saison débutera par **Panique tous courts**, une série de courts métrages en provenance de Belgique dans lesquels parents et enfants retrouveront les figurines intemporelles Indien, Cowboy et Cheval dans des aventures délirantes qui élèvent la bricole et l'artisanat au rang de génie comique! Octobre consacrera le travail d'orfèvre des prestigieux Studios



d'Art de Shanghai avec **Les Petits canards en papier**, trois trésors chinois entièrement réalisés en origami. En novembre, Walt Disney s'offrira une seconde jeunesse avec la présentation de ses toutes premières œuvres datant des années 20 – des véritables bijoux d'inventivité, de drôlerie et de poésie – avant de partir en décembre

à la découverte de la fabuleuse **Forêt de Huckybucky** et de son irrésistible farandole d'animaux.

Rendez-vous après l'école, **entrée gratuite!**



### Programme

Mardi 26 septembre :

**Panique tous courts** (45')

Mardi 17 octobre :

**Les petits canards en papier** (45')

Mardi 28 novembre :

**Alice Comedies** (42')

Mardi 5 décembre :

**La forêt de Huckybucky** (72')

## Soyez les bienvenus à la roulotte!



### "Au fil des sons"

Vous pouvez inscrire vos enfants pour un atelier de cinq demi-journées, du 14 au 18 et du 21 au 25 août. Les activités se déroulent de 9h00 à 12h15 et de 14h00 à 17h15. L'accueil a lieu une heure avant.

taines d'enfants. Julia Sallaberry et son équipe offrent une attention bienveillante, un enthousiasme réel pour l'environnement sonore et savent le partager avec tous ces enfants qui, d'année en année, se réjouissent de revenir fabriquer des univers qui s'écoulent à la roulotte!

Ne tardez pas à prendre contact avec l'association *Au fil des sons* afin que votre enfant puisse partager un moment inoubliable et magique!

T. 076 457 93 04 - [www.aufildessons.ch](http://www.aufildessons.ch) - [contact@aufildessons.ch](mailto:contact@aufildessons.ch)

Le contenu de chaque atelier est adapté à l'âge des enfants. La roulotte circule dans les communes de Genève depuis plus de 10 ans, riche d'expériences auprès de cen-

(voir programme des ateliers dans Le Chênois n° 524 du mois de mai)



# Saison culturelle septembre-décembre 2017

ELLE DÉBUTERA LE 2 SEPTEMBRE PAR le concert de musiques *Un geste* par **DAJE**, groupe de musique pop – rock – chanson française.



Le mercredi 13 septembre, petits et grands pourront s'amuser avec la projection des nouvelles aventures de la coccinelle *La coccinelle revient*.



**Eric Bakhch-Pour** revient le samedi 15 septembre au Point Favre pour la 3<sup>e</sup>



année consécutive. Ce pianiste nous fera vivre la projection du film *Nosferatu* en l'accompagnant au piano avec une composition personnelle.

Les enfants seront à nouveau à l'honneur avec un concert de l'ensemble jeune **Variante** qui interprétera *Ma mère l'Oye* et *Le carnaval des animaux*.



Cette année, la violoncelliste chenoise **Tatiana Valleise-Djourova** fête ses 80 ans! A cette occasion, un concert sera organisé le dimanche 16 septembre.

Le samedi 30 septembre, **Sylvain Fournier** nous propose un concert intitulé *Albertine*. Ce musicien hété-



roclite a toujours plus d'un tour dans ses instruments et arrive à nous surprendre à chaque concert.

**Patrick Huet**, écrivain et fleuve-trotteur vous racontera sa découverte du Rhône "Le Rhône à pied du glacier à la mer" agrémentée de photos. Cette conférence aura lieu le vendredi 6 octobre.



Le dimanche 8 octobre, **Michel Suppeck et Thomas Sevin** vous proposeront un concert avec des compositions personnelles et des œuvres de Debussy et Prokofiev.

La célèbre humoriste **Brigitte Rosset** reviendra au Point Favre avec son *Tiguidou*. Si vous avez manqué ce one-woman-show, vous pourrez le découvrir ou le redécouvrir le jeudi 19 octobre.

Au début du mois de novembre, la troupe amateur **OpenScène** nous présentera sa nouvelle pièce de théâtre et la compagnie **Stoa** nous proposera, les 22 et 23 novembre, de nous emmener faire un tour chez les Grecs, chez les dieux grecs. Juste des histoires, une immense toile de récits imbriqués qui constitue la mythologie, socle fondateur de la culture européenne.

Le dimanche 26 novembre, **Benjamin Cuhe** endossera cette fois le rôle de narrateur pour nous transporter, en compagnie de musiciens, sur les traces de *Pierre et le loup*.

Enfin, pour clore cette saison et, comme à chaque fin d'année, un film de Noël sera projeté le mercredi 13 décembre.



PUBLICITÉ

## TAI CHI CHUAN 楊家太極拳



SAISON 2017-2018 - CENTRE SPORTIF DE COLOGNY  
village du Pasing-Thon 1 & 9 - ch. de l'Éperon

LES LUNDIS 18h TAI CHI (NIVEAU MOYEN)  
 19h GYM TAI CHI & QIGONG (POUR TOUS)  
 20h TAI CHI (NIV. DÉBUTANT 0)

tous les renseignements sur: taichi-geneve.ch  
 Yoko DOUCET NAGAI - 022 348 49 23

## Institut de Beauté



13, ch. de la Salamandre  
 1226 Thônex  
 T. 022 349 86 60

- Soins du visage et du corps
- Teinture cils et sourcils
- Maquillage permanent
- Epilation à la cire chaude et froide
- Epilation électrique définitive
- Dépilation définitive et réjuvenation par lumière pulsée
- Amincissement par lipocavitation
- Massage classique
- Beauté des pieds
- Traitement à la lumière LED

**Fermetures officielles**

Les bureaux de l'administration communale seront fermés les:

- Mardi 1<sup>er</sup> août 2017 (Fête nationale)
- Jeudi 7 septembre 2017 (Jeûne genevois)

**Le service culturel de Thônex vous propose:**

**Kaléidoscope présenté**

**par Théâtrechamp**

**Réfugiés de Méditerranée**

**et Aline et la lampe magique**

**Jeudi 22 et vendredi 23 juin à 20h00**

Caisse et portes 1h. avant le spectacle

Espace culturel du Bois-Des-Arts

Adulte: CHF 20.-

AVS/Étudiant/Chôm.: CHF 15.-

Enfants jusqu'à 12 ans: CHF 10.-

**Billetteries:**

Mairie de Thônex et Optique Magnard

**Réervations online:**

<http://www.thonex.ch/culture/agenda/reservation/pour/kalidoscope-de-theatrochamp/>

**Thônex live et Opus One****présentent:**

**Agnès Obel**

**Un concert pop**

**avec en première partie V. O.**

Mercredi 14 juin à 20h00

Tarif: dès CHF 55.-

Ce concert a lieu à la Salle des Fêtes de Thônex.

**Billetterie:** Ticketcorner.

**Informations et renseignements:**

022 365 11 60 ou [www.thonexlive.ch](http://www.thonexlive.ch)

**Activités seniors**

**Vacances estivales: lac et soleil**

La Nouvelle Roseraie, au printemps et en été, c'est le charme de ces maisons de maître que les riches bour-

geois gagnaient en calèche pour profiter des splendeurs du jardin, des promenades sous une ombrelle, de la fraîcheur de la nuit et du calme. Nous vous invitons à venir retrouver ici cette atmosphère durant la belle saison, pour vous ressourcer et vous détendre.

Profitez également de nombreuses activités et sorties découvertes dans le Lavaux et la Riviera vaudoise, jeux, lotos, gymnastique douce, musées... Entre farniente et activités organisées par notre équipe, vous avez le choix et faites ce que vous voulez, comme vous le voulez!

**Séjour d'une semaine**

**du 5 au 12 juillet**

**Renseignements et inscriptions:**

Activités seniors

Secrétariat Vacances seniors

Hospice Général-CAD

Route de la Chapelle 22

1212 Grand-Lancy, Genève

**T. 022 420 42 90 (le matin)**

[www.maisonsvacances.ch](http://www.maisonsvacances.ch)

[vacanceseniors@hospicegeneral.ch](mailto:vacanceseniors@hospicegeneral.ch)

**Fête des Ecoles**

**Vendredi 30 juin** L'après-midi est réservé aux enfants des écoles communales de Thônex

(manèges, jeux, goûter)

**18h00** Les élèves des écoles communales ont rendez-vous dans le **préau de l'école Adrien-Jeandin** pour la formation du cortège.

**18h15** Les Autorités communales, l'Union Musicale de Veigy-Fonceney, la Fanfare municipale de Meinier et le groupe de musique *Traction à Vent* ont rendez-vous à la hauteur du **9, avenue Adrien-Jeandin**.

**18h45** Départ du cortège en direction de la place de fêtes de la Mairie. Parcours: avenue Adrien-Jeandin - avenue de Thônex.

**19h15** Arrivée du cortège.

**20h00 et 21h30** Spectacle de danse folklorique portugais par le Groupe *Rancho Folclorico da Região Viseu* Genève.

Ouverture des stands sur la place de fêtes à 18h00.

**Buvette et restauration sur la place de fêtes assurées par les associations de quartier thônésiennes.**

**Bal Populaire avec DJ Marc.**

**Jeux – Manèges**

**Buvette – Restauration**

**Venez nombreux!**

Organisation: commune de Thônex avec la collaboration des associations de quartier.

**Médailles de chiens**

Les détenteurs de chiens doivent se présenter à la mairie de leur commune de domicile afin de retirer la marque de contrôle officielle de l'année en cours en présentant les documents suivants:

- La confirmation de l'enregistrement du chien à la banque de données AMICUS;
- L'attestation d'assurance RC spécifique pour "détenteur de chien" pour l'année 2017;
- Le carnet de vaccination (vaccination contre la rage valide);
- L'attestation de suivi des cours théorique et pratique ou le justificatif de leur dispense délivrée par le SCAV (si nécessaire).

Le chien devra également être porteur d'une plaquette à son collier indiquant le nom, l'adresse et le numéro de téléphone du détenteur.

**Requêtes en démolition et construction**

**DD 109611-3** – parcelle 5718 – fe 19 – M. Pascal Vincent, ingénieur, pour SD Ingenierie Genève SA, pour DIM-OGC – Service des infrastructures des transports publics, pour Domaine Public Cantonal – réalisation d'une zone de plantations – rue de Genève

**DD 108943/2-3** – parcelle 3999 – fe 35 – Studioplus Architectes, M. Tedros Yosef, architecte, pour Abel Immo.Concept p.a. Studioplus Architectes – construction de cinq maisons contiguës, places de stationnement + abattage d'arbres – construction de cinq vérandas – chemin Plein-Sud 11

**DD 108442/2-3** – parcelles 4085, 3918, 3916 – fe 33 – Atelier d'architecture Grégoire Bellwald Reg, pour M. Sébastien Bouvet, pour Mme Marine Boujon, Mme Mathilde-Elsa Boujon – construction de six villas contiguës THPE – abattage d'arbres) – agrandissement des 6 villas – chemin des Cléomes 26, 28, 30, 32, 34, 36

**DD 110163-3** – parcelles 4166, 3726, 4168, 4170, 5708, 5713, 5718 – fe 15, 16, 17, 19 – AS DH Architecture, M. Stéphane Marquez, Architecte, pour Commune de Thônex, M. Victor De Oliveira, pour Domaine Public Cantonal, Domaine Public Communal, Dépendance – mise en séparatif de collecteurs communaux avec augmentation des capacités des réseaux – abattage d'arbres – rue François-Jacquier, rue de Genève, avenue de Thônex, avenue Adrien-Jeandin

**APA 47163** – parcelle 5891 – fe 28 – Mme Daniela Humbert – pose d'une cabane de jardin – chemin des Mé-sanges 31

(suite ci-contre)

**Thônex social**

**Espace de Vie Infantile (EVE Chapelly/EVE Marcellly)** Accueil des enfants de 4 mois à 4 ans dont les parents habitent et/ou travaillent à Thônex. Ouvert du lundi au vendredi de 7h30 à 18h30.

**Crèche à temps partiel et garderie "Les Bout'choux"** Halte garderie à temps partiel le matin: accueil d'enfants de 18 mois à l'entrée à l'école, de 7h30 à 12h30. Garderie l'après-midi: accueil d'enfants de 2 ans à l'entrée à l'école de 13h30 à 17h30.

**Association Koala** Placement d'enfants en familles d'accueil.

Renseignements: T. 022 349 30 66.

**Restaurants scolaires** Prix: CHF 8.-. Inscription préalable auprès du GIAP. Achat des bons de repas dans les pharmacies suivantes: du Chêne-Vert, Thônex-Jeandin, Amavita-Tronchet et Moillesulaz, réception officielle de la Mairie (bâtiment annexe, au niveau du parking). Renseignements: T. et F. 022 869 39 00.

**Aînés solidaires** Développement et renforcement des relations sociales entre les aînés thônésiens dans les domaines suivants: social, sport et santé, divertissements, loisirs, administration. Renseignements: M. Roger Helgen, T. 022 349 63 95.

**Bibliothèque de Gaillard-Thônex**

7, place Porte de France - F - 74240 Gaillard - T. 0033 4 50 79 32 12  
[bibliogaillard@gmail.com](mailto:bibliogaillard@gmail.com) - [www.bibliothequegaillard.com](http://www.bibliothequegaillard.com)

**Heures d'ouverture:** mercredi et samedi: de 9h00 à 12h00 et de 14h30 à 18h00, vendredi: de 14h30 à 18h00. Fermeture annuelle en août.

**Inscription:** L'inscription est obligatoire pour emprunter des documents. Elle dure un an, de date à date (et non plus une année civile). Il n'y a plus de versement de location pour les documents, l'abonnement est désormais suffisant. Chaque membre de la famille emprunte 5 documents au maximum.

**Carte jeunesse:** CHF 5.- **Carte adulte:** CHF 10.- **Carte famille:** CHF 15.-

**Modalités de prêt:** 5 livres pour 3 semaines.

Renouvelable une fois pour 3 semaines supplémentaires.

**Animations pour les enfants:** "L'Heure du conte" un samedi par mois.



**DD 107801/2-3** – parcelles 3855, 3856 – fe 22 – Mme Sophie Grivel, M. Jean-Sven Grivel, c/o AAG Grivel architectes, pour M. Michaël Ortiz, c/o Orim SA, pour Orim SA – construction d'un immeuble de 17 logements avec garage souterrain – modifications diverses du projet initial – chemin Louis-Valencien 12

**DD 110167-3** – parcelle 6152 – fe 14 – Swisscom (Suisse) SA, M. S. Jetzer, pour Commune de Thônex – modification d'une installation de télécommunication mobile existante/GPTO – avenue de Thônex 40

**DD 110174-3** – parcelle 4340 – fe 3 – Linea Architecture & Design Sàrl, M. Danilo Ceccarini, architecte, pour M. Yann Arthur p.a. Linea Architecture & Design Sàrl – rafraîchissement de la maison existante avec changement des fenêtres et transformation du garage et couvert en piscine intérieure et salle de jeux – route De-Rossillon 9

**DD 110099-3** – parcelles 3917, 3922, 3911 – fe 33 – Atelier d'architecture G. Bellwald Reg, M. Gregoire Bellwald, architecte, pour Immeuble 316-320 Sàrl, M. Sébastien Bouvet, pour Mme Noëlle Mulhethaler – construction de quatre villas contiguës (46,3% THPE) – abattage d'arbres – chemin des Cléomes 22, 22A, 22B, 22C

**M 7862-3** – parcelles 4348, 4349 – fe 14 – De Giovannini SA, M. Hervé De Giovannini, architecte, pour M. Fabrice et Mme Carine Grin – démolition d'une villa à un logement – abattage d'arbres – avenue des Verchères 27

**DD 110186-3** – parcelles 3855, 3856 – fe 22 – AAG Grivel architectes, Mme Sophie Grivel et M. Jean-Sven Grivel, pour Orim SA, M. Michaël Ortiz – construction d'un immeuble R+3 attiques de 10 logements (ZD LOC) avec garages souterrains, abattage d'arbres – chemin Louis-Valencien 16

**APA 47256** – parcelle 5962 – fe 28 – M. David Graham c/o Eger Energy SA, pour M. Robert Bohnert et Mme Francine Savoy Bohnert – installation d'une pompe à chaleur – chemin des Pinsons 22

**M 7872-3** – parcelles 2279, 2280 – fe 13 – Mentha & Rosset Architectes SA, M. Olivier Favre, architecte, pour M. Claude Frei et Mme Heidi Erny

Frei – démolition d'un abri de jardin et d'un garage privé – avenue des Verchères 12A

**APA 47312** – parcelle 4306 – fe 23 – M. Cyril Doucet c/o Comptoir Immobilier SA, pour M. Lionel Zollinger – rénovation d'un appartement au 3<sup>e</sup> étage – chemin du Foron 11

**APA 42032/2** – parcelle 4464 – fe 32 – M. Bernard Picenni, architecte, pour M. Luis et Mme Sandra Da Silva Pereira – construction de deux couverts et de deux cabanes – modification projet initial – modification des aménagements extérieurs – pose d'une clôture et d'un barbecue – chemin de Chantebise 11

**APA 47360** – parcelle 3882 – fe 7 – M. Bakir Mustajbegovic, architecte c/o BMA Architectes Sàrl, pour M. Alexis Sikorsky c/o BMA Architectes Sàrl – agrandissement d'une villa – chemin du Château-Blanc 4.

## Bibliobus

Le Bibliobus stationne au chemin de Marcelly (angle ave. Tronchet) tous les vendredis de 14h00 à 17h00, sauf les jours fériés et les jours de fermeture annuelle.

Vous pouvez obtenir plus de renseignements en appelant le service des bibliobus au **022 418 92 70** ou en consultant le site des Bibliobus :

<http://institutions.ville-geneve.ch/fr/bm/nos-bibliotheques/adresses-et-horaires/bibli-o-bus/>



Thônex  
LA CULTURE AU CŒUR DU VILLAGE

« Réfugiés de Méditerranée »  
Création de Théâtre de Thônex

« Aline et la lampe magique »  
Adaptation du texte de Luc Boulanger

20h  
Places : une heure avant le spectacle

Théâtre  
Jeudi 22 & vendredi 23 juin 2017

ESPACE CULTUREL  
DU BOIS-DES-ARTS  
62, chemin du Bois-Des-Arts - Dans l'école

Réervations uniquement online : [www.thonex.ch/culture/agenda](http://www.thonex.ch/culture/agenda)

Billetseries : • Mairie de Thônex 022 809 39 00  
• Optique Magnard, Thônex 022 369 32 71

atpg

Bois des Arts



Vendredi  
30 juin

Fête  
des Ecoles  
2017  
de Thônex

Pont Bochet  
Marcelly  
Adrien  
Jeandin  
Bois  
des  
Arts



# La Semaine du Goût à Thônex

DANS LE CADRE DE LA SEMAINE DU Goût qui se déroulera en septembre prochain, la commune de Thônex propose une activité originale. Elle envoie ses trois conseillers administratifs en cuisine durant toute une journée, afin qu'ils préparent les mets qui seront dégustés par les clients en soirée. Cette opération gustative se déroulera très précisément le **mercredi 20 septembre** au restaurant *Le Cigalon*. Un menu à 130 francs (boissons comprises) vous sera proposé. Ne tardez pas à réserver votre table pour cet événement peu commun! 🍷

K. LORENZINI





## Piscine de Thônex

**8, chemin de Marcelly**  
**1226 THÔNEX - 022 348 72 50**  
 Cours de natation : 022 349 04 22  
 Club de plongée : 076 693 22 26

PARKING PUBLIC COUVERT (Entrée rte de Jussy, face Rolex)

### HORAIRES DE LA PISCINE

**Du lundi 3 juillet au dimanche 27 août 2017**

#### BASSIN COUVERT

Jour	Horaires
Lundi	12h30 à 20h
Mardi	9h à 20h
Mercredi	9h à 20h
Jeudi	9h à 18h30 (clubs de 19h à 20h30)
Vendredi	9h à 20h
Samedi	9h à 20h
Dimanche	9h à 20h

#### BASSIN EXTÉRIEUR

Lundi de 12h30 à 20h ensuite tous les jours de 9h à 20h, sauf en cas de mauvais temps.

*L'établissement ferme 30 minutes après les heures indiquées.*

	TARIF GÉNÉRAL					HABITANTS DE THÔNEX UNIQUEMENT		HABITANTS DE THÔNEX ET DES COMMUNES AFFILIÉES (1)		
	1 entrée	Carte de 10 entrées	Abonnement 2 mois	Abonnement 6 mois	Abonnement 1 année	1 entrée	Carte de 10 entrées	Abonnement 2 mois	Abonnement 6 mois	Abonnement 1 année
Adultes	5.-	45.-	48.-	127.-	220.-	4.-	30.-	24.-	64.-	110.-
Enfants 5 à 15 ans	3.-	27.-	24.-	64.-	110.-	2.50	18.-	12.-	32.-	55.-
AVS-Ai / Étudiants	4.-	36.-	24.-	64.-	110.-	2.50	18.-	12.-	32.-	55.-
Chômeurs	4.-	36.-	24.-	-	-	2.50	18.-	12.-	-	-
Carte Gigogne	2.50	18.-	12.-	32.-	55.-	2.50	18.-	12.-	32.-	55.-

(1) Les habitants des communes affiliées: Chêne-Bougeries, Chêne-Bourg, Choulex, Coligny, Gy, Jussy, Meinier, Prévessin, Puplinge et Vandoeuvres souhaitant bénéficier d'un **abonnement à tarif réduit**, doivent présenter une carte de communier établie par la Mairie de leur commune de domicile.

Les habitants de Thônex souhaitant bénéficier d'un **tarif réduit** doivent présenter une carte d'identité ainsi qu'un justificatif de lieu de domicile.

Tous les abonnements (cartes magnétiques rechargeables) sont en vente à la piscine exclusivement. Pour les nouveaux abonnements, une taxe forfaitaire de Fr. 5.- sera perçue en plus pour la carte magnétique.

PUBLICITÉ



Cours de natation dès 4 ans  
Cours d'aquagym

1.022 349 04 22  
info@ecolenatationthonex.com



**PIERRE  
MAGNARD**  
OPTICIEN  
LUNETIER

RUE DE GENÈVE 115  
1226 THÔNEX • 022 349 32 71



# Soirée des Aînés

Comme chaque année à cette période, la commune de Thônex a gâté ses aînés lors de la soirée leur étant dédiée, le 30 mars dernier.

LA SALLE DES FÊTES ÉTAIT BIEN remplie pour la soirée annuelle des aînés. Environ 500 retraités ont répondu présent à l'appel. Après le discours d'accueil du Maire, M. Pascal Uehlinger, rappelant avec humour que: « La vieillesse n'est qu'une certaine idée que les autres se font de nous », la scène a accueilli un chœur de Gospel, le Sova Gospel Choir, d'une

vingtaine de chanteurs. Après un premier chant a cappella, un soliste soutenu par un pianiste poursuivent leur répertoire, avant qu'un enregistrement dynamique fasse décoller le chœur sur des chansons rythmées.

Puis le repas est servi par une centaine de bénévoles virevoltant entre les tables, qui ont été aux petits soins des aînés ce soir-là. Le menu a été



préparé par l'Auberge communale de Thônex. Les invités ont eu droit à deux entrées, composées d'une salade mixte, puis d'une mousse de foie de volaille. Pour le plat, l'auberge communale a proposé une piccata de veau au beurre citronné avec un gratin de pommes de terre et tomates provençales. Et pour terminer en beauté, une omelette norvégienne.

A préciser, le dessert a été présenté à la salle avec des bougies fontaine, ce qui a amené un côté festif à la fin de soirée, avant d'être chauffé au chalumeau, lumière éteinte pour clore l'animation dessert. La soirée s'est terminée dans la bonne humeur. Les aînés sont repartis visiblement satisfaits de ce moment de partage.

VALÉRIE CHÉRIX

## Spectacle

# Guignol, le chat de la Mère Michel

Rires et participation active des enfants pour ce spectacle familial.

L'ESPACE CULTUREL DU BOIS-DES-Arts a accueilli un spectacle pour les familles ce dimanche 9 avril, avec le célèbre personnage de Guignol. Bruno Prin explique aux enfants, marionnette à la main, que le personnage de Guignol existe depuis la fin du XIX<sup>e</sup> siècle ainsi que le castelet qui abrite les aventures des personnages. Maintenant le spectacle peut commencer, on découvre les diverses marionnettes, à commencer par la Mère Michel et Guignol, à qui elle explique comment son chat a disparu. Le texte de cette scène est à double lecture, avec des phrases ambiguës qui feront sourire les adultes qui peuvent y entendre des allusions coquines, avec le facteur qui s'assoit sur les genoux de la Mère Michel, ah non en fait c'était le chat, elle le rattrape par la queue, le facteur? Mais non, le chat... Dès le début la Mère Michel demande aux enfants de l'appeler s'ils voient



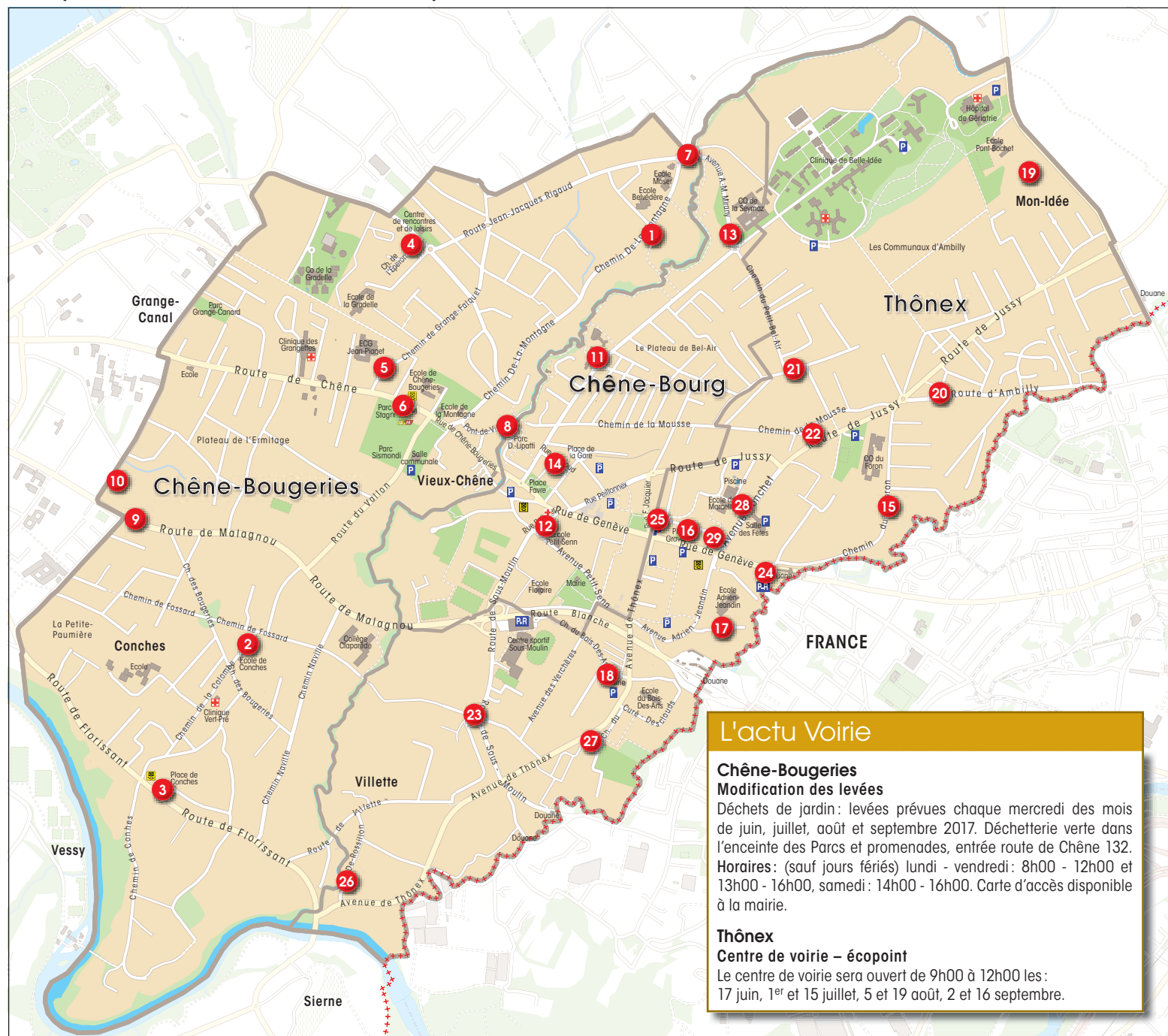
le chat. Les personnages sortent et bien-sûr le chat passe et les enfants sont immédiatement réactifs et participatifs. Puis, alors que Guignol se

lance à la recherche du chat, le personnage du vilain fait son entrée, Patate, qui fera beaucoup réagir les enfants tout au long du spectacle.

On passe du décor place du village au tableau 2, dans la forêt, avec également le personnage du gendarme. Le texte vise à faire réagir les enfants comme lorsque Patate dit aux enfants: « C'est moi le plus fort! » et qu'ils crient tous à l'unisson: « Noooooon! ». La spontanéité des enfants est toujours très touchante, ainsi la salle a ri de bon cœur lorsqu'un enfant a dit au personnage du méchant: « T'es qu'un gros cornichon! » lorsque celui-ci est capturé, pris dans son propre piège. Après un court entracte, on découvre le dernier décor, la maison de la Mère Michel. Tout finit bien, car le chat est retrouvé et toute la salle peut entonner la célèbre chanson de la Mère Michel pour conclure ce joyeux moment familial.

V.C.

## Emplacements des Eco-points et déchetteries dans les Trois-Chêne



**Les Eco-points et déchetteries communaux sont à l'usage exclusif des habitants de chaque commune.**

- |  |  |  |  |
|--|--|--|--|
| 1 136, chemin De-La-Montagne, parking du centre commercial | 8 Chemin du Pont-de-Ville                              | 16 Place de Graveson   | 24 148, route de Genève                            |
| 2 7, chemin de la Colombe, école primaire de Conches       | 9 105, route de Malagnou                               | 17 18, chemin Edouard-Olivet   | 25 Chemin des Deux-Communes, côté rue Fr.-Jacquier |
| 3 179, route de Florissant, Conches                        | 10 49, chemin de la Chevillarde                        | 18 54, chemin du Bois-Des-Arts, centre de voirie à côté de la mairie | 26 Route De-Rossillon (Villette)                   |
| 4 40, chemin de l'Eperon 40, La Gradelle                   | 11 33-35, avenue de Bel-Air, école du Plateau          | 19 Route de Mon-Idée parking face au magasin Denner                  | 27 Chemin des Cyprès / place du Cimetière          |
| 5 9, chemin de Grange-Falquet                              | 12 Rue Jean-Pelletier - face au n°6                    | 20 Chemin de la Pierre-à-Bochet                                      | 28 10, chemin de Marcellly, école de Marcellly     |
| 6 132, route de Chêne                                      | 13 37, avenue A.-M.-Mirany, à proximité des WC publics | 21 Chemin des Mésanges   | 29 31, ch. des Deux-Communes, côté avenue Tronchet |
| 7 Chemin De-La-Montagne / avenue A.-M.-Mirany              | 14 Rue Dr-Georges-Audeoud / Avenue Rév.-P.-Dechevrens  | 22 39, route de Jussy, Maison des Quartiers                          |  |
|  | 15 16-20, chemin du Foron, passage à niveau            | 23 Route de Sous-Moulin / chemin de Mapraz                           |  |

Pour plus d'informations, veuillez svp consulter le calendrier de votre commune (disponible gratuitement dans les mairies), ainsi que l'Annuaire chênôis 2016-2017.



## Encastré et libéré: stage d'été de sculpture céramique

**Du mardi 4 au dimanche 9 juillet**

Mardi de 18h00 à 21h00, mercredi à samedi de 10h00 à 18h00, dimanche de 10h00 à 13h00

(l'horaire peut être avancé d'une heure tous les jours)



Comme en nous, dans bien des objets se cache encore quelque chose, enfermé, invisible ou pointant à peine vers le dehors. Peut-être un objet étrange, un trésor, un secret, une façon de vivre, un sentiment. Il a trouvé une fissure, une issue, où se glisser tranquillement, ou dans lesquelles se trouver coincé ? Notre travail de sculpture sera de le libérer, au moins partiellement, et le rendre visible à ce qui l'entoure.

Pour nous imprégner du thème, il y aura des exercices et la vision imbriquée de l'artiste Hundertwasser vous sera présentée. Je prévois aussi la visite d'une exposition intéressante qui montrera des œuvres d'autres artistes.

Avec repas préparés à tour de rôle.

Prix : CHF 550.- + matériel (prix jeunes adultes à partir de 16 ans en formation: CHF 400.-), dont la moitié à l'inscription et le solde au début du stage.\*

**Ute Bauer Loutan**

sculptrice • pédagogue d'art • diplômée en Beaux-Arts et pédagogie d'art de l'Université de Munich  
Atelier des 4 terres • 4ter, route de Jussy • 1226 Thônex • tram 12, bus C, arrêt Graveson

**Inscription :** ute.bauer@bluewin.ch • T. 022 349 89 79 • www.utebauer-art.eu

\* Les stages d'adultes décommandés moins d'un mois à l'avance, quel qu'en soit le motif, sont facturés à la moitié du prix total. En cas de désistement ou d'oubli moins de 24h à l'avance, le prix du stage reste dû.

### Exposition à Thônex



**Bernard Avril**, technique mixte  
**Françoise Balsiger**, photographie

exposent  
au Groupe médico-chirurgical  
des Trois-Chêne,  
rue de Genève 97,  
**du 28 juin au 13 septembre.**

Vernissage  
le lundi 3 juillet à 17h00  
et finissage  
le lundi 11 septembre à 17h00.

### Felix Mendelssohn, l'inventeur du passé



Une intégrale des œuvres  
pour orgue et pour chœur et orgue

**Vincent Thévenaz, orgue**

- Ensemble Vocal Buissonnier
- Maîtrise du Conservatoire Populaire  
Musique Danse Théâtre de Genève
- Fruzsina Szuromi et Magali Dami, direction

Temple de Chêne-Bougeries  
**Dimanche 17 septembre, 17h00**  
**Vendredi 22 septembre, 20h00**  
**Dimanche 24 septembre 17h00**

*Une proposition de l'Association Musica Chêne*

PUBLICITÉ

### Cycle d'Orientation **BERSOT** école privée

**Classes de 8<sup>e</sup> A+ / 9<sup>e</sup> R<sub>3</sub> / 10<sup>e</sup> LS / 11<sup>e</sup> LS**

- Votre enfant est en difficulté à l'école, et pourtant, il est plein de potentialités
- Il a besoin d'encouragements et de prendre confiance en lui
- Alors venez nous rendre visite!

[www.bersot.ch](http://www.bersot.ch)

- Appuis de 16h45 à 17h45  
Ouverts à tous

- Cours de vacances  
du 14 au 25 août 2017



### Ecole de la Guitare

*Même sans connaissance du solfège*

**Pierre Meister**

Cours individuels enfants et adultes

Classique, Folklore, Flamenco et Accompagnement

25, avenue Petit-Senn - 1225 Chêne-Bourg

Tél. 079 375 19 36

[www.guitaremoi.ch](http://www.guitaremoi.ch)



123 B, rue de Genève  
1226 Thônex-Moillesulaz  
E-mail: [thonexoptic@bluewin.ch](mailto:thonexoptic@bluewin.ch)

**OPTIQUE  
THONEX**

Tél. 022 348 26 10  
(près de la douane)  
[www.optiquethonex.ch](http://www.optiquethonex.ch)

# Rigaud-Montagne : une nouvelle association d'habitants est née

Le 30 avril dernier, une nouvelle association d'habitants est née à Chêne-Bougeries. Son nom? L'association Rigaud-Montagne. Ses membres entendent défendre les intérêts et la qualité de vie des habitants du quartier résidentiel aux abords de ces deux artères.

**EN EFFET, DEPUIS QUELQUES ANNÉES,** la commune de Chêne-Bougeries se développe de façon spectaculaire. Régulièrement, de nouveaux immeubles et "résidences" sortent de terre. Ce développement peut être bénéfique. Ainsi de nouvelles familles s'installent, synonymes de rajeunissement de la population.

Mais davantage de personnes, cela signifie également des besoins accrus en infrastructures, notamment en écoles, crèches, mobilité douce, etc. Or force est de constater que trop souvent l'entourage immédiat n'est pas consulté et se voit imposer les décisions "d'en haut", alors même que des contre-propositions constructives mériteraient d'être débattues.

## Objectifs

La nouvelle association Rigaud-Montagne s'est fixé plusieurs objectifs, notamment:

- maintenir une zone de verdure et une densité modérée d'habitations
- privilégier la mobilité douce
- limiter le trafic automobile de transit
- favoriser la sécurité des piétons de tous âges

L'association Rigaud-Montagne est apolitique et neutre. Son souci d'être représentative du plus grand nombre lui permettra de se faire le porte-parole de chaque communier du quartier souhaitant faire part aux autorités de sujets relatifs à la qualité de

vie, au trafic ou à la densification du territoire, par exemple. De plus, elle se veut participative. Les remarques des habitants au sujet du quartier sont importantes pour l'association et seront prises au sérieux. Le comité rendra compte de ses activités au travers notamment de son site internet. Tout un chacun est invité à y poster un commentaire.

Soucieuse de coopérer avec les autres groupes partageant une même communauté d'intérêts, Rigaud-Montagne soutient le comité référendaire visant à conserver la dernière parcelle du fermier Grosjean et est également partenaire de l'association Pic-Vert. Enfin, l'association serait ravie de compter des jeunes parmi ses mem-

bres, alors parlez-en à vos ados! Rigaud-Montagne compte un membre qui n'a pas encore 13 ans et ses idées et remarques pertinentes sont très utiles au comité. 🌱

## + d'infos

Rendez-vous sur le site internet [www.rigaud-montagne.ch](http://www.rigaud-montagne.ch)

Si vous n'avez pas internet, vous pouvez envoyer le bulletin ci-dessous à l'adresse de la Présidente :

**Association Rigaud-Seymaz**  
c/o Céline Pillonel Mathey-Doret  
Chemin de Couvaloux 4  
1224 Chêne-Bougeries



Nom \_\_\_\_\_ Prénom \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

E-mail \_\_\_\_\_

☐ Je souhaite devenir membre de l'association Rigaud-Montagne et m'acquiesce du montant de la cotisation (30 CHF).  
Compte postal 14-404362-2 – IBAN CH20 0900 0000 1440 4362 2

☐ Je souhaite plus d'informations, merci de me contacter au tél. \_\_\_\_\_

## PUBLICITÉ



**Ecole d'Aïkido**  
La Voie de l'Harmonie  
La Gradelle  
2 cours gratuits à l'essai  
Informations sur :  
[www.takemusu-dojo.ch](http://www.takemusu-dojo.ch)





**Pierre Del Bon**  
ELECTRICITE • TELEPHONE • CÂBLAGE INFORMATIQUE  
1224 CHÊNE-BOUGERIES • 6, chemin des Flombards  
e-mail: [info@delbon.ch](mailto:info@delbon.ch) • TÉL. 022 348 56 06



**FERBLANTERIE**  
INSTALLATIONS ET ETUDES SANITAIRES  
**PERUCCA SERGE**  
Successeur de Pierre Perucca

Chemin de Grange-Canal 4  
1224 Chêne-Bougeries  
Tel : +41 (0)22 736 46 96  
Fax : +41 (0)22 736 47 17  
[info@peruccaserge.ch](mailto:info@peruccaserge.ch)  
[www.peruccaserge.ch](http://www.peruccaserge.ch)



**L'Association des habitants du Plateau de Bel-Air organise  
le samedi samedi 16 septembre de 9h00 à 17h00 à la Place Favre**

## les Chênoiseries du Plateau

### Vide grenier – Vente artisanale

Videz vos greniers, caves, faites de la place et venez vendre les objets qui vous encombrant. Pour les artisans et artistes, venez exposer et vendre vos œuvres, le bénéfice est à vous.

Pour obtenir un emplacement au vide grenier le plus "sympa" du monde, **inscrivez-vous d'ici au 4 septembre** par e-mail à [info@ahpba.ch](mailto:info@ahpba.ch) et en réglant la participation de CHF 25.- sur le CCP 12-9701-6 au nom de l'Association des Habitants du Plateau de Bel-Air.

**Attention : le nombre de places est limité, nous avons refusé du monde l'an dernier!**

Le vide grenier aura lieu par n'importe quel temps. Mais, comme d'habitude, il fera grand beau!



# Au bonheur des cinéphiles

*Vous cherchez le film rare ? La dernière nouveauté ? Toutes les palmes d'Or décernées à Cannes ? Bonne nouvelle, la vidéothèque Le Cinoche restera ouverte aux amateurs et passionnés de cinéma.*



**FIN 2016, PRÈS DE 800 PERSONNES** avaient signé la pétition "Sauvons Le Cinoche". La fameuse vidéothèque de Chêne-Bourg était alors menacée de fermeture. « J'ai reçu beaucoup de soutien, mais je n'entrevoyais pas de solution », se souvient Pierre-Alain Beretta, ex-propiétaire du lieu. Jusqu'à cette proposition des Etablissements publics pour l'intégration (EPI): faire perdurer le Vidéoclub tout en créant un lieu d'intégration pour les personnes en situation de handicap et en difficulté d'insertion professionnelle (lire l'interview de son directeur général en encadré).

Toujours au service de la clientèle, Pierre-Alain Beretta collabore maintenant avec des usagers des EPI. L'un d'eux, Christophe Wisniewski, est un passionné: « Chez moi, j'ai plus de 400 DVD, mais au Cinoche nous disposons de plus de 35'000 titres sur 120'000 DVD et Blu-ray! Je suis très heureux de travailler ici ». Une passion qu'il se réjouit de partager avec les clients, dont un certain Jean-Luc Godard qui a, paraît-il, souvent trouvé son bonheur dans ce lieu désormais unique à Genève. 📺

## 3 questions à Alain Kolly, Directeur général des Etablissements publics pour l'intégration (EPI)



### Pourquoi les EPI ont-ils repris l'exploitation du Cinoche?

C'est un magnifique projet d'intégration, qui s'inscrit dans la vision des EPI de répondre aux besoins et aux attentes des personnes en situation de handicap. En effet, grâce à ce projet novateur, des personnes en situation de handicap seront directement en contact avec la clientèle de longue date du Cinoche, pour les conseiller et les servir. C'est aussi un moyen de "sauver" une des dernières institutions de location de DVD de la région qui permet à toutes les personnes amoureuses du

cinéma de continuer à avoir accès à des films que l'on ne trouve pas dans les sites de location en ligne "grand public".

### Quel est votre souhait à moyen terme?

Le projet est également de compléter le Vidéoclub avec un espace "café cinéma", qui sera un lieu culturel dédié au 7<sup>e</sup> Art et à ses passionnés. En offrant un espace WIFI gratuit, des possibilités de se connecter à des ordinateurs en utilisation libre, nous souhaitons également créer un véritable espace d'échange et de partage pour les jeunes et les moins jeunes passionnés par le cinéma. Il sera aussi à terme possible de commander en ligne ses films et de se les faire livrer dans des points de collecte proches de chez soi, sur le territoire du canton.

### Vous êtes très impliqué à titre personnel dans la vie de notre commune...

Oui, habitant de Chêne-Bourg et Conseiller municipal, je souhaite, par ce projet entre autres, poursuivre la dynamique positive de la commune qui s'implique beaucoup pour développer l'offre sociale et culturelle proposée aux habitants.

## La Paroisse de Chêne vous propose...

**Eveil à la foi:** un programme œcuménique pour découvrir ensemble de façon ludique des histoires de la Bible avec les enfants et leurs accompagnants.

Une rencontre mensuelle les mardis ou jeudis de 16h30 à 17h30 dans les villages et/ou à Chêne.

**Catéchisme Enfants:** un parcours concocté pour vos enfants afin de les accompagner dans leurs découvertes et leur questionnement sur Dieu et le sens de la vie.

6P-7P: mardi ou jeudi tous les 15 jours de 11h45 à 13h15 – 8P: mardi tous les 15 jours de 11h45 à 13h15

**Les plus:** week-ends à Arzier.

**Caté-cycle:** un repas partagé et une animation spirituelle en lien avec des thèmes d'actualité.

Mercredi tous les quinze jours de 12h00 à 13h30.

**Catéchumènes:** l'occasion pour les jeunes de découvrir ou vivre la foi chrétienne en lien avec leur vie et l'actualité. Parcours sur 2 ans: - 1<sup>ère</sup> année: le jeudi de 18h00 à 19h15

- 2<sup>e</sup> année: le lundi de 18h00 à 19h15

**Les plus:** week-end à raquettes dans la Vallée de Joux/camp de 4 jours dans les Cévennes/week-end de préparation confirmation et baptême/actions de solidarité

**PostKT:** groupe de jeunes à Chêne.

+ d'infos

T. 022 348 93 56 - secretariat.chene@protestant.ch - <http://arve-et-lac.epg.ch>

**Répondants:**

Michel Schach, pasteur, T. 022 349 06 12 - Gabriel Amisi, pasteur, T. 077 414 16 57

Annick Monnot, diacre, T. 078 956 30 50 - Corinne Chanson, T. 022 348 95 39







# 25<sup>e</sup> Nettoyage annuel du lac Genève action lac propre

Dimanche 17 septembre



**IL Y A 25 ANS, LE CLUB AQUA-DIVING** avait lancé l'initiative avec ses plongeurs et bénévoles à terre de procéder tous les ans à un nettoyage du lac avec les animations principales sur Rive droite. Beaucoup de clubs se sont joints à cette magnifique journée. Ce nettoyage se déroule toujours le 3<sup>e</sup> week-end de septembre, dans le cadre notamment du *Beach clean up* mondial de *Project Aware*, appelé aussi *Dive Against Debris*. Ce ne sont pas moins de 1'000 kilos de déchets qui sont ramassés chaque année et malheureusement parfois bien plus.

En 2016, pas moins de 17'500 kg de déchets en tout genre, 8'125 canettes en aluminium, 7'700 bouteilles en verre, 5'325 bouteilles en pet-plastique, 400 vêtements-chaussures, 24 vélos-trottinettes, 86 pneus, 34 chariots à roulettes, caddies, et inévitablement des porte-monnaies, armes, jouets, couverts, panneaux, chaises, etc. ont

été récupérés. Et même un barbecue complet, ainsi qu'un coffre-fort!

Cet événement donne aussi l'occasion aux participants de passer une journée en toute amitié, pleine de solidarité et de bonne humeur avec de nombreuses animations pour les enfants. Elle se termine par une remise de diplômes, un apéro bien mérité et une soirée inoubliable.

## Bravo à tous les participants

Les organisateurs remercient vivement chaque bénévole, les clubs et les bienfaiteurs (qui ont donné des participations financières, des repas, des prix décernés aux participants les plus assidus ou à ceux qui ont remonté les objets les plus insolites, aux enfants qui participent à des animations autour de la protection de l'environnement, etc.). Bien évidemment et comme chaque année, tout se déroulera parfaitement grâce aux bateaux de sécurité, à la Police de la

navigation, le Sauvetage etc. Cette opération de grande envergure et d'une utilité publique incontestable mérite d'être portée à la connaissance de la population de notre canton. Que ce soit Aqua-Diving précurseur en la matière, ou les autres clubs de plongée qui participent à ce grand nettoyage, on ne peut que se réjouir de trouver un tel dévouement spontané de tous les plongeurs et participants qui y prennent part.

## Renseignements et inscriptions

Enregistrez-vous en ligne sur <http://www.aqua-diving.ch/inscriptionNdl> (ou [inscription@aqua-diving.ch](mailto:inscription@aqua-diving.ch) ou dès 14h00 au 079 606 25 06). Réservez la date (marcheurs, bénévoles au stand info, plongeurs, bateaux etc.) et **rendez-vous le dimanche 17 septembre aux Bains des Pâquis dès 9h00**. Briefing obligatoire à 10h00.

Fin approximative 18h00, remise des diplômes, apéritif, cadeaux, et superbe soirée. La manifestation a lieu par n'importe quel temps! Nous comptons sur votre participation. Merci par avance!

## Dons

Chaque don est le bienvenu et peut être versé auprès de l'Association sportive à but non lucratif: Aqua-Diving Club - Nettoyage du lac 1200 Genève / CCP 12-211924-3 Iban CH39 0900 0000 1221 1924 3

Une organisation Aqua-Diving, avec la participation de Scuba-Dream & Traveldream. En partenariat avec l'association *Le respect, ça change la vie*.

PATTY MOLL  
ET SON TEAM AQUA-DIVING



PUBLICITÉ

**SANITAIRES - FERBLANTERIE**

**DALLAIS SA**

*Depuis 1988...  
"Notre rôle est de vous  
aider à vivre  
avec sérénité..."*

26, av. Petit-Senn - 1225 Chêne-Bourg  
T : 022 348 61 91 - F : 022 348 20 28  
[www.dallais.ch](http://www.dallais.ch)

nos véhicules roulent au *gaz naturel*

**PHARMACIE**  
**"DU CHÊNE-VERT"**

Livraisons à domicile - Ouvert 6 jours sur 7

94, RUE DE GENÈVE - 1226 THÔNEX-GENÈVE

**022 349 21 21**



# Les métiers de l'intendance à l'honneur

*La Fédération genevoise des établissements médico-sociaux et l'Organisation du monde du travail Intendance Genève unissent leurs forces pour mettre à l'honneur les métiers de l'intendance dans le secteur médico-social. Et ce, à double titre. D'abord, elles viennent de remettre les diplômes aux lauréats de la première volée genevoise de formation d'adulte d'employé-e en intendance AFP. Ensuite, elles viennent d'achever un travail de fond qui se concrétise par l'élaboration d'une trentaine de cahiers des charges génériques pour le secteur de l'hôtellerie et l'intendance dans les établissements médico-sociaux. Une première en Suisse.*



**LINGÈRE, FEMME DE CHAMBRE,** gouvernante, plongeur, agent d'exploitation, chef de cuisine, collaborateur au service, responsable de la sécurité, responsable du service hôtelier... Les métiers de l'intendance sont multiples et se répartissent entre les activités d'exploitation, de nettoyage, de lingerie, de restauration, de cuisine et de sécurité. C'est dire si les professionnels de l'intendance occupent une place importante au sein de l'équipe interdisciplinaire en EMS, tant par leurs compétences opérationnelles que dans leur rôle d'accompagnement des résidentes et résidents. Pourtant, ces métiers souffrent encore trop souvent d'un vrai manque de reconnaissance.

De la même façon qu'elle avait activement promu les nouvelles professions dans le domaine médico-social, notamment les CFC d'assistant-e en soins et santé communautaire et d'assistant-e socio-éducatif, puis l'attestation de formation professionnelle (AFP) d'aide en soins et accompagnement, la Fédération genevoise des établissements médico-sociaux (Fegems) soutient aujourd'hui avec conviction les professions émergentes dans le secteur de l'hôtellerie et l'intendance au sein des EMS. La Fegems voit dans cette évolution des métiers et, partant, de la formation, un gage de qualité dans l'accompagnement des résidents et une valorisation des professionnels et de leurs multiples compétences. La démarche s'inscrit également dans la perspective d'assurer la relève de personnel qualifié.

## Inédit en Suisse : des cahiers des charges génériques pour l'intendance en EMS

La Fegems et l'OrTra Intendance Genève ont mené ensemble un travail de pionnier, inédit en Suisse, pour établir les cahiers des charges génériques de quelque trente professions dans le secteur de l'hôtellerie-intendance dans les EMS. Conçus pour les EMS, ils ont l'avantage de renforcer l'organisation interdisciplinaire des équipes et de promouvoir la variété et la polyvalence des métiers. Bien



qu'adaptés aux spécificités de l'EMS, ces cahiers des charges peuvent très bien s'appliquer aussi à d'autres institutions et établissements socio-sanitaires. Par ailleurs, ils permettront de réduire les fortes disparités qui régnaient jusque-là entre les établissements en matière de cahiers des charges, et qui ne rendaient pas compte de la force de la polyvalence des professions de l'intendance et de l'interdisciplinarité du travail en EMS. Enfin, l'objectif est également d'anticiper l'éventuelle intégration des cahiers des charges du secteur de l'hôtellerie-intendance dans le système genevois d'évaluation des emplois SCORE (Système, Compétence, Rémunération, Evaluation).

Pour effectuer ce travail de fond, la Fegems a sollicité la collaboration et l'expertise de l'OrTra Intendance Genève. Les cahiers des charges génériques ont pu être construits grâce à une solide méthodologie reprenant toutes les ordonnances et plans de formation ainsi que les profils de compétence des métiers de l'hôtel-

lerie-intendance. Ce travail a donné lieu à un organigramme général exhaustif des professions de l'intendance, précisant les rôles de chacun ainsi que les dimensions managériales des différentes fonctions.

## Objectifs et contenus des cahiers des charges génériques

Les cahiers des charges génériques ont pour but de permettre à l'employeur d'établir ses propres cahiers des charges. Les contenus se réfèrent aux formations et aux niveaux de qualification du système suisse dans les domaines de l'intendance et apparentés (hôtellerie, restauration, cuisine, buanderie, nettoyage, services techniques, sécurité). Ils comprennent les connaissances, savoir-faire, compétences et qualités travaillées et acquises – à tout le moins attendues – par les professionnels. L'OrTra Intendance Genève a également apporté une pierre importante à l'édifice en établissant les équivalences entre les certificats et les diplômes français et suisses. Ce travail de



recherche approfondi constitue un outil de référence précieux pour les directions des EMS qui reçoivent et étudient régulièrement des dossiers de candidature.

Les cahiers des charges génériques pour le secteur hôtellerie-intendance des EMS ont déjà reçu un bon accueil de la part des établissements lors d'une première présentation à mi-mars. Directions et responsables des ressources humaines peuvent désormais s'approprier ces cahiers des charges pour les adapter au profil de leurs collaborateurs ainsi qu'aux besoins et particularités de leur établissement. Ils peuvent également s'y référer pour définir les prérequis à l'engagement et les compétences à acquérir.

## Témoignage à Chêne

Cyrille Damas, directeur de l'EMS Les Marronniers, Chêne-Bourg, au bénéfice de longues années d'expérience dans le domaine de l'intendance, dans l'hôtellerie de luxe d'abord, puis dans le secteur des EMS : « C'est un travail magnifique et très complet qui nous donnera l'occasion de mettre à jour nos propres cahiers des charges. Il constitue une excellente base pour harmoniser les prestations et les compétences au sein de notre réseau. C'était déjà une préoccupation de longue date de l'Association professionnelle des intendants (API) qui avait initié des formations de base dans ce sens. Par ailleurs, l'intégration d'un chapitre consacré au travail en EMS est très pertinente. Elle permet de sensibiliser les professionnels de l'hôtellerie-intendance, souvent issus d'autres secteurs d'activité, aux particularités du lieu de travail EMS et aux sollicitations psychologiques ou physiques qu'il implique. C'est d'ailleurs un paragraphe qui aurait toute sa place aussi dans les cahiers des charges des autres professionnels en EMS ! »

+ d'infos

[www.fegems.ch](http://www.fegems.ch)



Chemin de la Gradelle 41  
1224 Chêne-Bougeries  
T. 022 349 44 49  
F. 022 349 52 91  
info@passage41.ch

passage41.ch

## Permanences d'accueil

### Horaires des permanences

Les lundis, mardis, jeudis et vendredis de 14h00 à 17h00.

Nous sommes à votre disposition par téléphone ou directement sur place. Nous vous informons sur nos activités, nos événements à venir et répondons volontiers à vos demandes et à vos questions. Les permanences peuvent aussi être un moment informel de discussions autour d'un café. Alors, n'hésitez pas, venez ouvrir la porte du Passage41!

Les permanences n'ont pas lieu pendant les vacances scolaires d'été.

Le Passage41 sera fermé du 31 juillet au 25 août.

Réouverture: lundi 28 août.

## A vos agendas!

### Apéro déco

Mardi 20 juin de 17h00 à 19h00

Décoration surprise d'été!

Fête de clôture de l'année scolaire  
Mercredi 28 juin

### Festival les DesChênés

Du mardi 22 au samedi 26 août dans le parc Sismondi

Dans le cadre du Festival organisé par les communes de Chêne-Bougeries et de Chêne-Bourg en collaboration avec les TSHM de Chêne, le Spot (MQ de Chêne-Bourg), le Passage41 (CRL Chêne-Bougeries) et la ludothèque de Chêne-Bougeries, des animations seront proposées du mardi au vendredi de 14h00 à 18h00 pour les enfants scolarisés de la 1P à la 8P. Jeux géants, jeux de plein-air, roue népalaise, vélos rigolos, château gonflable, etc. De plus, le Mouvement de la jeunesse suisse romande proposera aux enfants de découvrir les mystères de la science tout en s'amusant dans le cadre de ses ateliers *Anima-Sciences*.

Votre enfant sera pris en charge par une équipe de moniteurs et de moni-

trices de 14h00 à 18h00. Il est possible d'inscrire votre enfant toute la semaine ou à la carte.

Vous pouvez amener vos enfants directement sur place au parc Sismondi à 14h00 ou profiter des navettes bus qui seront mises à disposition pour le transport des enfants.

Une navette vous attendra à 13h50 au parc Mirany et une autre à la même heure devant le Centre Rencontres Loisirs de Chêne-Bougeries Passage41.

Pour la fin d'après-midi, les enfants peuvent rentrer seuls ou être récupérés par leurs parents à 18h00 au parc Sismondi.

Renseignements et inscriptions auprès des mairies, du Spot et du Passage41.

## Nos offres d'activités et d'animations

### Secteur enfants, 1P-4P

Tous les mercredis sur inscription de 8h00 à 18h00.

### Secteur préadolescents, 5P-8P

Tous les mercredis sur inscription de 11h30 ou de 13h30 à 18h00.

## Pour les enfants

### et les préadolescents

Du lundi 3 au vendredi 28 juillet

Centre aéré d'été.

### Secteur adolescents (12-17 ans)

Snacks les mardis, jeudis et vendredis de 11h30 à 13h30

### Accueil libre:

- mercredi: 16h00 - 19h00
- vendredi: 17h00 - 22h00
- samedi: 17h00 - 21h00

Dès le mardi 27 juin, début des activités d'été du secteur adolescents.

Accueil, sorties, grillades, etc. selon programme.

Pour le secteur tous publics, les activités des Aînés et les différents cours proposés, vous pouvez nous téléphoner ou consulter notre site internet: [www.passage41.ch](http://www.passage41.ch)



Rue François-Perréard 2  
1225 Chêne-Bourg  
T. 022 348 96 78

lespot.ch

## Horaires d'ouverture de la MQ

- lundi: 9h00 - 12h00 / 14h00 - 20h00
- mardi: 14h00 - 22h00
- mercredi: 9h00 - 21h00
- jeudi: 9h00 - 21h00
- vendredi: 14h00 - 22h00
- samedi et dimanche selon activités

## Ouverture du secrétariat

- lundi: 9h00 - 12h00 / 14h00 - 16h00
- mardi: 14h00 - 16h00
- jeudi: 9h00 - 12h00

## Edito

Cette année la commune de Chêne-Bourg et la Maison de Quartiers vous présentent *Musique en Chêne* les vendredi et samedi 16 et 17 juin: des pré-fêtes de la musique où l'accent est particulièrement mis sur les enfants et les familles.

Le vendredi dès 18h00, nous accueillons des groupes locaux.

Le samedi dès 12h00, nous vous proposons une journée spéciale famille avec la fête de la MQ. Nous proposons des animations gratuites, telles

qu'un manège, un rodéo mécanique, des maquillages, de la sérigraphie et un château gonflable, ainsi que d'autres animations surprises.

L'après-midi, nous proposerons les démos des cours donnés durant l'année à la MQ. Des concerts pour enfants viendront clôturer cette magnifique journée, avec à 17h00 **Mark Mohr**, suivi de **Ziki Zik** et à 20h00 un concert de **Jacky Lager**!

## Enfants & Adolescents

### Centre aéré d'été

Pour enfants de 6 à 12 ans

Du lundi 3 juillet au vendredi 28 juillet

L'école est finie! Alors viens t'amuser au centre aéré. Beaucoup de jeux et de sorties te seront proposés, le tout encadré par une super équipe de moniteurs et d'animateurs.

Accueil de 8h00 à 18h00, activités de 9h00 à 17h30

Prix: de CHF 50.- à CHF 270.- la semaine, selon votre revenu familial. Une réduction est accordée pour l'inscription de frères et sœurs.

### Centre aéré adolescents

#### et pré-ados

Pour les jeunes dès la 8P

et ceux du cycle d'orientation

Du 3 au 14 juillet

L'école est enfin terminée, le soleil est là, bien présent. Il est temps de faire des activités super sympas avec une équipe encadrante au top.

Accueil: de 10h00 à 19h00 (attention cet horaire peut varier selon l'activité prévue).

Prix: CHF 150.- la semaine, (25% de réduction dès l'inscription du 2<sup>e</sup> enfant de la même famille.)

Aucun jeune ne doit être empêché de participer au Centre aéré pour des raisons financières; en cas de difficultés, contactez-nous, un arrangement est possible.

Attention: le nombre de places est limité à 13 participants par semaine.

### Accueil du mercredi midi

Nous mettons à disposition un espace "pique-nique surveillé". Nous accueillons votre enfant gratuitement de 11h30 à 14h00. Nous l'encadrerons lors de son repas. Vous lui fournirez un pique-nique, nous lui fournirons à boire.

Pour cela, vous remplirez une fiche d'adhésion la première fois. Ensuite, au besoin, vous nous avertirez, pour chaque mercredi, via mail ou téléphone, de la présence de votre enfant. Ouvert aux enfants dès 6 ans révolus.

### Buvette-jeux mobile dans les parcs

Elle revient dans votre parc préféré! Notre buvette-jeux mobile - 100% écologique - sillonnera de nouveau les parcs de la commune après les vacances de Pâques, lorsque la météo se montrera clémente! Au programme,

différents jeux d'extérieur à disposition des enfants, et la possibilité de partager un café ou un thé avec nous au gré des envies. Vous nous trouverez dehors les mercredis après-midi et les vendredis après l'école, entre le parc de l'Ancienne-Mairie, la place Dechevrens, ou encore le parc Mirany. Au plaisir de vous y (re)voir!

## Tout public

### Repas des aînés

Tous les jeudis à 12h00

Le jeudi matin, la gourmande équipe de la MQ vous prépare un délicieux repas équilibré. Il ne vous reste plus qu'à venir mettre les pieds sous la table et savourer votre repas dans une ambiance conviviale et décontractée. Prix: CHF 10.-, comprenant entrée, plat principal et dessert.

### Jeudi détente

Tous les jeudis après-midi dès 14h00

Un groupe de passionnés vous attend pour jouer aux cartes et à différents jeux de société.

### M&M's

Les Miams du Mardi

Tous les mardis dès 19h00

Venez partager un repas convivial, que vous soyez jeunes ou moins jeunes, en famille ou entre amis.

Prix: CHF 3.- / repas. Inscription le jour même à la MQ jusqu'à 18h00.

(suite ci-contre)



**Soirées Femmes****Mercredi 14 juin****Karaoké et grillades**

Un mercredi par mois, c'est vous, mesdames, qui décidez comment vous voulez passer ces moments de convivialité entre femmes. Alors n'hésitez pas à pousser les portes de l'association pour faire part de vos idées et envies à l'animatrice du Spot ou directement auprès des femmes lors des soirées.

18h30-19h00: installation et préparation de la soirée. 19h00-21h00: animation et repas canadien, saufs'il est prévu un repas préparé pour l'occasion. Renseignements: Dominique Stern.

**Manifestations****Musique en Chêne****Vendredi 16 et samedi 17 juin à la Place Favre**

Voir programme en p. 40.

**Accueil au parc****Du mardi 4 au samedi 15 juillet et du mardi 22 au jeudi 24 août**

Du 4 au 8 juillet au Parc de l'Ancienne Mairie

Du 11 au 15 juillet au Parc Floraire  
Du 22 au 24 août au Parc Dechevrens  
Nous convions petits et grands à venir partager des moments de jeux et de rencontres.

Des informations suivront par voie d'affichage.  
Nous terminerons les deux premières semaines par des grillades au parc.

**Grillades au parc****Vendredi 25 et samedi 26 août**  
au parc Mirany

**Vendredi 8 et samedi 9 septembre**  
au parc de l'Ancienne Mairie  
Venez nous retrouver pour faire griller vos viandes, poissons, légumes. Dans les parcs de votre commune. Jeux pour les enfants dès 17h00. A disposition: tables, bancs, grill. Annulé en cas de mauvais temps.

**"Faites de la place"****Vide grenier de la place Favre Samedi 2 septembre de 9h00 à 16h00**

Dès 9h00, "Faites de la place" (vide grenier des habitants du quartier). La place Dechevrens est réservée pour le marché des enfants. Les inscriptions se feront pendant les heures d'ouverture de la MQ. Pour le marché des enfants, les inscriptions se déroulent lors des ouvertures d'accueil de la MQ.

**Expositions****MonaLisaOD & Physalice Hanami****Illustrations & montages**  
Exposition jusqu'au 23 juin.[mqthonex.ch](http://mqthonex.ch)

Voici nos activités pour cet été que nous vous souhaitons ensoleillé et plein de belles découvertes.

L'accueil habituel de la Maison des Quartiers sera fermé du samedi 24 juin au lundi 4 septembre inclus. Réouverture dès le mardi 5 septembre à 16h00. Visitez notre site: [www.mqthonex.ch](http://www.mqthonex.ch)

**Enfants****Les ateliers de poterie****Dès 5 ans**

Dans le local dédié à cette activité, notre potière Catherine propose aux enfants dès la 2P de participer à un atelier d'une semaine de poterie.

Du 3 au 7 juillet de 9h00 à 12h00 le thème: le jardin (pot de fleurs, épouvantails etc.).

Du 21 au 25 août de 9h00 à 12h00 le thème: son et terre (carillon, sifflet etc.). **Il reste encore des places!**

**Préadolescent(e)s de 12 à 15 ans****Activités été****Des sorties sont prévues du 21 au 25 août**

Au bord du lac, à vélo, à la piscine pour CHF 10.- par jour.

Les inscriptions pourront se faire également lorsque nous serons dans les quartiers, de 16h00 à 19h00.

Plus de renseignements auprès de Sandra et Julien.

**Adultes - Familles - Aînés****Les Quartiers en été**

Du lundi 7 au vendredi 25 août, la MQ se déplacera dans les quartiers comme les années précédentes. Nous serons présents dans les lieux suivants:

**Préau de l'Ecole du Bois-Des-Arts:**

- du lundi 7 au vendredi 11 août de 16h00 à 19h00

**Préau de l'Ecole Adrien-Jeandin:**

- du lundi 14 au vendredi 18 août de 16h00 à 19h00

Au programme tout au long de la semaine: des jeux de plein air et de société, des ateliers créatifs et des goûters. Des sorties seront proposées le vendredi.

**Sur la Place Graveson:**

- lundi 21 de 17h00 à 19h00: atelier de percussion
- mardi 22 de 8h00 à 10h00: petit déjeuner en musique et de 17h00 à 19h00
- mercredi 23 de 16h00 à 20h00: goûter, ateliers et spectacle pour les enfants
- jeudi 24 de 16h00 à 20h00: jeux géants, goûter, divers ateliers
- vendredi 25 à 15h00: grand jeu pour les enfants, dès 17h00 goûter-apéro en musique.

**Calendrier des événements****Buffet convivial****Dimanche 11 juin à 12h00**

Nous sommes plus de 100 nationalités habitant la commune de Thônex, nous vous proposons de nous rencontrer pour partager un buffet convivial composé de vos spécialités. A la suite de ce partage nous invitons ceux qui le souhaitent, à imaginer le prolongement de la nouvelle Association Cuisines et Cultures du monde à Thônex.

**Fête des Ecoles de Thônex****Vendredi 30 juin**

La MQ sera présente comme chaque année avec son stand de nourriture autour du monde, crêpes, sirops, granité et cafés.

Pour plus d'informations, veuillez svp consulter les sites internet des Centres de loisirs.

Feuille  
caillou  
ciseaux

à la faveur de l'été

## Journées Nature et Création

**VACANCES D'ÉTÉ**  
pour les créateurs en herbe

avec Feuille Caillou Ciseaux

du 3 au 21 juillet  
du 7 au 25 août

**THÔNEX** Juillet / Août 2017  
enfants dès 5 ans

---

Ateliers Créatifs et Animations Nature pour Enfants

catherine chenu  
tel: 076 223 98 82

ateliers223@gmail.com  
www.ateliers223.ch  
15a rue de Genève, 1226 Thônex

# Les Mérites sportifs Chênois 2016

LE CENTRE SPORTIF DE SOUS-MOULIN a accueilli, cette saison à nouveau, la commission des Mérites sportifs qui remet ses prix aux jeunes athlètes chênois pour l'année écoulée. Cette année, la cérémonie a eu lieu le 17 mai. Les jeunes sportifs méritants représentent les communes de Chêne, mais également le canton de Genève et le pays entier, puisque certains d'entre eux visent les Jeux Olympiques. Lors de cette cérémonie, on a pu se rendre compte de l'importance de l'entourage, des parents et de la famille. Ils sont les piliers et le premier fan club des jeunes athlètes. Les sacrifices sont financiers, mais une telle carrière demande également du temps, de l'énergie et un soutien moral au quotidien.

Paul Annen, président de la commission, a commencé son allocution en rappelant brièvement l'histoire des Mérites. La récompense a été créée en 1988 par le Conseil Intercommunal. L'idée a toujours été de récompenser un sportif vivant à Chêne ou évoluant dans l'un des nombreux clubs des Trois-Chêne. Les prix peuvent récompenser une équipe, un athlète individuel ou un espoir, lorsque le jury a un coup de cœur. Dans son discours, Paul Annen a fait un petit clin d'œil sympathique à Peter de la Team de Cruz, qui était présent ce soir-là et dont l'équipe de curling a remporté plusieurs Mérites les années précédentes. Ils participeront aux Jeux Olympiques d'hiver en Corée du Sud, en 2018.

## Les lauréats 2016

**Premier prix d'encouragement à Tania Cardinale, gymnaste**



M. Pascal Freymond a ensuite pris la parole pour parler des lauréats de la présente soirée. Pour l'année 2016, trois jeunes ont été récompensés. La première est une jeune fille qui pratique la gymnastique rythmique. Tania Cardinale a débuté son sport favori à l'âge de 6 ans. Elle a fréquenté divers clubs comme Aïre-Le-Lignon, Chêne Gymnastique, l'équipe de Bienne et aujourd'hui le centre de Macolin où elle a rejoint le Centre



National. Elles sont 8 jeunes gymnastes helvétiques à y évoluer. Tania s'entraîne 38 heures par semaine. Elle suit le cursus sport-études depuis cinq années. Elle a eu l'occasion de faire une année à Zurich, ce qui lui a permis de progresser en allemand. Notion importante, puisque cela permet à la jeune Romande de s'intégrer plus facilement à l'équipe nationale. Les idoles de Tania sont deux gymnastes russes qui se sont illustrées lors des derniers Jeux Olympiques. Cela montre bien les ambitions de la jeune athlète! Elle espère participer aux Jeux de Tokyo en 2020. Elle est bien entourée à Macolin pour préparer le chemin qui l'y mènera. Des médecins, physiothérapeutes, coach physique et mental, ainsi que des entraîneurs – des femmes bulgares assez strictes –, s'occupent de l'aider à atteindre au mieux ses objectifs. Le prix d'encouragement que reçoit Tania sert à mettre en lumière ses résultats de 2016. Elle a notamment fini 3<sup>e</sup> en individuel aux championnats suisses avec Chêne et a rejoint le cadre national en août.

**Deuxième prix d'encouragement à Edouard Troeder, pongiste**



Le second prix d'Encouragement est pour le tout jeune Edouard Troeder, un petit bonhomme de caractère, qui pratique le tennis de table, un sport olympique depuis 1988. Le jeune pongiste de 12 ans évolue au club UGS-Chênois. Il a débuté à 9 ans dans le préau de son école. Désirant rapidement être le meilleur, il a intégré le club local. Il s'entraîne 10 heures

hebdomadaires et effectue trois stages par mois. Il désire être à court terme champion suisse individuel des plus de 13 ans. Il espère ensuite être champion d'Europe et participer un jour aux Jeux Olympiques. Il souhaite vivre de son sport et devra certainement s'expatrier un jour pour y parvenir! Son palmarès 2016 est le suivant: Champion genevois en individuel catégorie U11, vainqueur des Jeux du Grand Genève U11, et finalement, Champion Suisse par équipe mixte U11. Le jeune homme est venu accompagné de son entraîneur. Ils ont fait une démonstration de tennis de table pour conclure la cérémonie.

**Le mérite sportif à Keanu Daellenbach, perchiste**



Le dernier prix est le Mérite sportif des Trois-Chêne, la plus haute

distinction de la commission. Il est remis pour l'année 2016 à Keanu Daellenbach qui pratique le saut à la perche. Il avait déjà reçu un prix d'encouragement par le passé. Aujourd'hui, le jeune thônésien a 17 ans. Il est issu d'une lignée familiale de sportifs. Son arrière grand-père fut champion suisse de décathlon et a participé aux Jeux de Berlin en 1936. Son grand-père pratiquait le hockey et également le décathlon; son père le décathlon et le saut à la perche à un niveau national!

Keanu a d'ailleurs fait du hockey sur glace jusqu'à l'âge de 14 ans, avant de découvrir son intérêt pour l'athlétisme et le saut à la perche plus particulièrement. Il obtient un premier titre national en 2015. Ensuite, il obtiendra le record romand et un titre de Champion suisse des moins de 16 ans. Le perchiste atteint aujourd'hui les 4 m 71. C'est le record absolu pour un champion suisse des moins de 18 ans! Il fait donc la fierté de son club, le Stade Genève.

Keanu Daellenbach a également un entraîneur de gymnastique, puisque l'aspect artistique a également son importance dans cette discipline. Le physique est important, mais la souplesse et une finesse presque féline jouent également un grand rôle pour passer la barre.

Les prix ont à nouveau récompensé des résultats sportifs, mais également la discipline, la volonté et l'exigence de ces jeunes sportifs. Ils représentent tous l'espoir et l'avenir de leur discipline respective! 🍁

H.A.

+ d'infos

[www.cssm.ch](http://www.cssm.ch)

PUBLICITÉ

## RESTAURANT 3 COMMUNES

Sabrina vous accueille chaleureusement dans un cadre convivial.

Salle de banquets pour entreprises, anniversaires, etc.

Service jusqu'à 24h00 - Ouvert 7/7

Tél: 022 349 52 50 Fax: 022 349 66 26  
Route de Sous-Moulin 39 1226 Thônex  
[restaurant3communes@hotmail.com](mailto:restaurant3communes@hotmail.com)



# Club Montagnard Chênois : balades et plaisir

En 1977, pour ses 60 printemps, le Club Montagnard Chênois (CMC) avait eu les honneurs d'un article dans les Nouvelles des Trois-Chêne. En 2007, pour ses 90 saisons, une parution dans notre journal Le Chênois évoquait ses aventures. Cette année, pour le 100<sup>e</sup> anniversaire, j'ai rencontré trois personnalités liées à leur club de cœur : Mme Mireille Merli, présidente du CMC, ainsi que MM. Pierre-Alain Magnenat et Didier Raisin-Dadre. Réponses croisées autour de cet anniversaire très particulier.



Repas de midi au Barby.

## Comment est né le club et comment a-t-il évolué ?

**CMC :** Il a été fondé le 17 février 1917 par trois gaillards de Chêne. Ils ont imaginé ce club dans l'abri-bus en face de la mairie de Chêne-Bougeries. Une cahute toujours présente d'ailleurs ! A l'époque, les montagnards réunis étaient essentiellement des hommes. C'est vrai que les femmes restaient plus souvent à la maison. Tout ceci a bien changé et, pour la petite histoire, la petite-fille d'Edmond Boissonnas, un des membres fondateurs, fait partie du club aujourd'hui ! Au départ, les membres étaient jeunes et athlétiques. Le ski et l'alpinisme étaient les activités principales au programme. Maintenant, les membres sont plus âgés, nous n'allons plus en haute montagne. Nous mettons plus en avant les balades dans la nature.

## Comment avez-vous célébré les 100 ans du club ?

**CMC :** La mairie de Chêne-Bougeries nous a gentiment prêté une salle pour organiser une raclette le 26 mars de cette année. Nous avons invité les anciens membres du club et ceux présents actuellement. Nous étions bien une cinquantaine de personnes. Nous ferons également une sortie en car dans la Vallée de Joux, le 11 juin.

## Les clubs de montagnards sont-ils nombreux à Genève ?

**CMC :** Il en existe bien entre 20 et 30. Certains de nos membres font d'ailleurs partie de plusieurs d'entre eux. Il y a également des associations et

des maisons de quartiers qui organisent des sorties en montagne.

## Madame Merli, en tant que présidente, quel est votre rôle au sein du CMC ?

**M. M. :** J'organise l'assemblée tous les deux mois. Comme nous participons aux événements pour les communes des Trois-Chêne, comme le 1er Août, je dois également recruter des membres pour aider lors de ces manifestations. Nous participons aussi aux expositions du Vallon. Nous recevons de jolies lettres de remerciements des communes : elles semblent être ravies de nos participations. Je suis fidèle au club depuis déjà 27 ans.

## Entre-t-on dans le club plutôt par amitié ?

**CMC :** Oui, effectivement. Egalement par bouche à oreille ou grâce à nos moyens de communication. Nous mettons régulièrement des annonces dans votre journal. Notre site web nous permet aussi de recruter parfois de nouvelles personnes.



Course dans le Beaujolais en 2000.



Course à Praglognan.

## Quel est le profil des membres du club ?

**CMC :** La moitié provient des Trois-Chêne. L'autre de France voisine ou d'autres communes genevoises. Nous sommes plutôt des retraités. Les jeunes actifs aujourd'hui ont moins besoin de clubs pour se réunir. Le nombre de femmes est plus élevé que le nombre d'hommes à ce jour.

## Quelles balades organisez-vous ?

**CMC :** Des marches en moyenne montagne ou en plaine. Les difficultés sont plus ou moins élevées. Elles sont annoncées préalablement à nos membres dans le programme. Les difficultés de nos randonnées diminuent parallèlement à nos âges qui augmentent ! (Rires). Auparavant le dénivelé pouvait atteindre 900 mètres, aujourd'hui il tourne plutôt autour de 500-600 mètres.

## Où allez-vous habituellement ?

**CMC :** Pour nos courses du dimanche nous allons dans les alentours. Salève ou Vuache. Nous allons souvent en France Voisine, étant donné que les communes de Chêne sont idéalement situées pour prendre l'autoroute de ce côté-ci.

On évite d'être pris dans la circulation, donc nous allons rarement du côté du Jura. Pour le Vuache, nous faisons uniquement 45 minutes de voiture et ensuite une jolie balade de 4 heures nous attend ! La tendance au sein du club, depuis l'an dernier, est de privilégier les transports publics. Nous prenons le bus et allons nous balader dans la campagne genevoise ou le long de l'Arve. Il y a de très belles

promenades à faire sans aller très loin, nous découvrons notre canton !

## Quelle est la fréquence des sorties ?

**CMC :** Toutes les deux semaines d'avril à octobre. Parfois jusqu'au mois de novembre. En février, nous proposons également des sorties raquettes. Nous en avons fait deux cet hiver. Par contre, nous apprécions les sorties sous le soleil ! Nous ne marchons plus sous la pluie.

## Vous avez un chalet de montagne entre Megève et Le Bettex. Est-ce que le club s'y retrouve parfois ou les membres en profitent-ils avec leur entourage respectif ?

**CMC :** Les deux sont possibles ! Nous nous y retrouvons chaque année à l'Ascension avec les membres du club. Chacun peut y aller avec sa famille, mais un membre du club doit toujours être présent. Nous l'avons prêté au Lycée français Maurice Tièche pendant de nombreuses années. Ils étaient contents d'y faire des sorties sportives. Il faut marcher pour atteindre le chalet ! Il est au calme, impossible d'y aller en voiture.

## Des souhaits pour l'avenir du club ?

**CMC :** Nous espérons qu'il dure, nous aimons notre club ! Nous lui souhaitons d'atteindre un jour les 200 ans !

HERVÉ ANNEN

+ d'infos

<http://clubmontagnardchenois.wifeo.com>

Chroniques conchoises

# Propre et en ordre

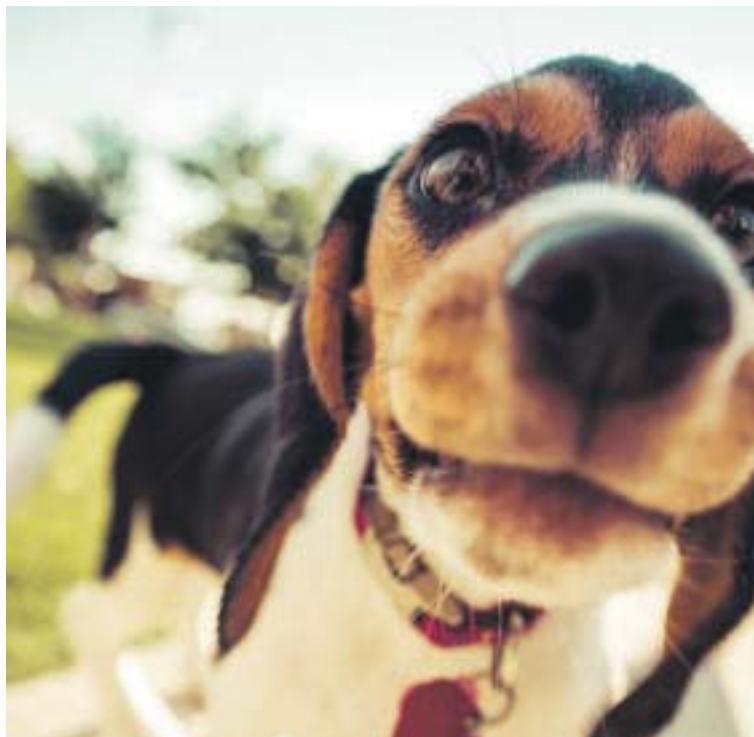
## CE MATIN-LÀ, MON AMIE MADAME

Brévant, semblait pressée de rentrer chez elle. Elle tenait à la main son filet à provisions. Sans être indiscret, je ne pus m'empêcher de voir qu'il contenait une boîte de Pampers.

- Mais où courez-vous comme ça, Madame Brévant, avec votre paquet de Pampers?, lui demandai-je. Votre arrière-petit-fils Nathanaël vient-il vous rendre visite?
- Pas du tout, Nathanaël est propre depuis belle lurette! me répondit-elle fièrement.
- Alors pourquoi avez-vous acheté ces Pampers?

Après avoir jeté un coup d'œil alentour, comme pour être certaine que personne ne nous écoutait elle ajouta:

- Les Pampers sont pour Paimpol!
- Comment, pour Paimpol, votre chien? Il est devenu incontinent?
- Non, pas du tout, me répondit-elle d'une voix qui laissait déborder sa contrariété à l'idée que je puisse supposer que Paimpol se laissait aller. Puis, reprenant son ton de conspiratrice, elle ajouta à voix basse: le problème c'est qu'à chaque fois que nous sortons, je lui mets un Pampers, c'est plus prudent. Je n'ai vraiment pas envie de payer une amende de 350 fr.
- Qu'est-ce que vous me chantez-là?
- Mon brave garçon, dit-elle d'une voix condescendante, je vois que



vous ne lisez pas souvent les journaux; il y a maintenant une loi à Genève qui interdit aux chiens de faire pipi dans la rue sous peine d'une amende de 350 fr. pour leurs propriétaires.

- Mais c'est absurde!
  - Je ne vous le fais pas dire...
- Je ne pus m'empêcher d'ajouter:
- J'ai toujours vu les chiens marquer

leur territoire de cette façon et je ne vois pas comment on pourrait les en empêcher.

- Simplement en leur mettant des Pampers. Certes ce n'est pas très élégant, mais c'est moins cher qu'une amende!
- Je suis certain que vous êtes en train de vous moquer de moi.
- Non, pas du tout! C'est notre chef-

fe de la police qui a décidé d'amener tous les propriétaires de chiens dont le compagnon urinerait sur la voie publique. Ce qui est d'ailleurs étrange, c'est que si c'est un humain qui fait pipi en pleine ville, il lui en coûte 200 fr.! Je trouve que c'est totalement injuste, à la limite de la discrimination.

- J'ai l'impression que nous ne sommes pas loin du pays de l'absurde d'Ubu roi.

Après avoir réfléchi un instant, ma très chère amie ajouta:

- Moi, je trouve que notre police n'est pas allée assez loin: il faudrait vraiment interdire les chiens, les chats et les autres animaux domestiques dans la Ville de Genève. Quant aux oiseaux, qui passent leur temps à déféquer n'importe où, je trouve qu'il faudrait mettre des gendarmes aux quatre coins de la ville de façon à les surveiller et, au besoin, à leur interdire l'accès à notre cité. D'ailleurs, conclut-elle, je trouve que si l'on poussait le raisonnement un peu plus loin, et l'on interdisait aussi les humains, notre belle ville serait parfaite! 🐾

JEAN MICHEL JAKOBOWICZ

PUBLICITÉ

## AUTOS - PNEUS CHENOIS

### MECANIQUE TOUTES MARQUES

- REMPLISSAGE CLIMATISATION 98.-
- ANTIPOLLUTION 50.-
- LAVAGE CHASSIS/MOTEUR 96.-
- DEPLACEMENT POUR EXPERTISE 90.-
- NOTRE FORFAIT VISITE 213.-
- VIDANGE 98.-

### PROMOTIONS SUR PNEUS

- NEUF dès 69.-
- OCCASION dès 30.-
- GARDIENNAGE 30.-
- ECHANGE DE VOS PNEUS ETE / HIVER 80.-
- GEOMETRIE 50.-

## NOUVEAU DIAGNOSTIC ELECTRONIQUE

DEVIS PREPARATION VISITE  
GRATUIT

MONTAGE + EQUILIBRAGE  
GRATUIT

# 022 348 71 47



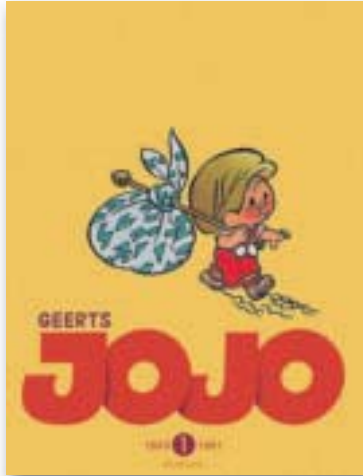
# Les BDs du mois

CHRONIQUES DE STEPHAN BRUGGMANN

## Jojo, l'intégrale tome 1

André Geerts

Dupuis



Au cours des âges, peu nombreux sont les adultes qui ont été capables de faire vivre éternellement une vision authentique de l'enfance, qui ont fait envie au lecteur de s'y replonger, quand bien même il n'a pas vécu la même. Il y a eu Kenneth Grahame et son merveilleux *Jour de fête*, Mark Twain et *Tom Sawyer*, Roba et *Boule et Bill* et enfin André Geerts. *Jojo*, c'est un voyage nostalgique. Dans cet univers qui se densifie au fil des ans et des albums, on s'attache à des personnages de plus en plus complexes avec un amusement teinté de tendresse, sans que, jamais, l'auteur ne tombe dans la sensiblerie ou la pédagogie donneuse de leçon.

Cette intégrale, je l'attendais depuis longtemps car *Jojo*, c'est un bijou! Un météore! Principalement à une époque où, honnêtement, quand je lis un magazine censé être pour les jeunes, je ne parviens jamais à savoir quel est le degré de jeunesse attendu.

## Les vacheries des nombrils

Delaf / Dubuc

Dupuis

Le tome 7 de la série *Les nombrils* se terminait de façon on ne peut plus dramatique. J'attendais une suite quand j'ai appris que la série était terminée. C'est dommage, car il est rare qu'une série qui avait commencé comme une boutade, une série de gags entre les belles mauvaises filles et la pauvre gentille moche, devienne une véritable saga psychologique aux accents dramatiques assez vibrants. Cette série tout en nuance et dont les personnages se dévoilent progressivement en couches psychologiques parlait véritablement à une frange de la jeunesse. De surcroît, elle abordait



des thèmes passablement délaissés sur la recherche sexuelle notamment, les penchants des uns et des autres ou les interférences d'une vie difficile sur le caractère.

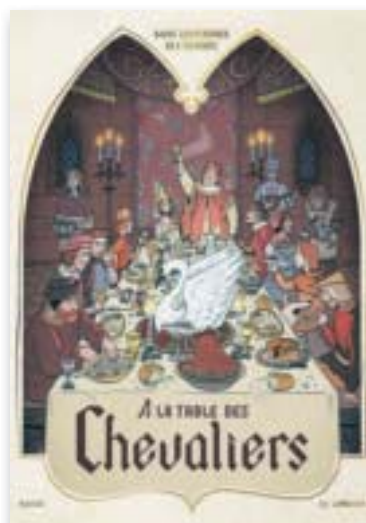
Et puis, il y a cette suite, une succession de gags en une planche prépubliés dans *Spirou*. Honnêtement, ça me plaît et ça me fait rire. On peut en déduire que c'est un pari réussi. Néanmoins, on n'y retrouve aucun des ingrédients qui faisaient des *nombrils* une série brillante.

## Dans les cuisines de l'Histoire Tome 1

A la table des chevaliers

Bauthian / Nourigat

Le Lombard / Mango



Une nouvelle série pour explorer la cuisine de notre beau voisin.

Ce premier volume nous plonge dans les saveurs particulières, mais non dénuées d'intérêt d'un Moyen Age qui s'avère plus subtil que beaucoup se l'imaginent.

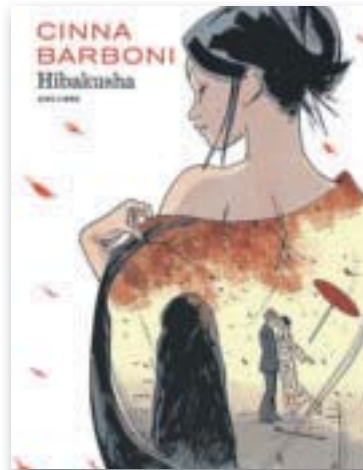
Une courte bande dessinée illustre chaque recette, cet ouvrage peut

donc être classé bande dessinée, même si le concept séduira d'avantage les aspirants cuisiniers que les bédéphiles avertis.

## Hibakusha

Cinna / Barboni

Dupuis, Aire libre



Durant la seconde guerre mondiale, Ludwig Müller, un traducteur-interprète allemand est envoyé à Hiroshima, afin de travailler sur des documents confidentiels. Il laisse derrière lui femme et enfant dont il semble de toute façon se désintéresser, tant il est désabusé et lassé du monde dans lequel il vit. Alors que l'issue de la guerre ne semble plus faire de doute, il rencontre une belle Japonaise...

Un joyau! Une histoire forte, un hommage rendu aux pays, aux habitants et aux hommes pris dans la tourmente de cette guerre, cette seconde guerre mondiale qui flétrit l'histoire humaine. Un trait à la fois souple et cassant.

Il est assez rare de trouver une bande dessinée qui aborde la guerre sans pathos, sans forcer le trait ou sans surligner grossièrement son message inutilement moralisateur. Dans la littérature, de très nombreux auteurs y parviennent, mais bizarrement, le 9<sup>e</sup> art croule sous la bienpensance. Hikabusha, qui signifie les survivants de la bombe en japonais, parvient à

nous remuer, sans ces inutiles – et souvent contreproductifs – artifices.

## Le guide mondial des records

Benacquista / Barral

Dargaud



Paul est l'un des vérificateurs du Guide Mondial des Records. Pour son malheur, il passe son temps à peser d'improbables fruits, à assister à d'étranges caricatures de concours, bref, à se confronter à tout ce que tentent les médiocres pour se distinguer. Paul s'ennuie ferme! Soudain, il lui semble bien que l'un des candidats tente de faire la différence en établissant un record d'assassinats.

Un petit polar drôle bien ficelé. Ce livre a l'immense mérite de soulever la grande question du fameux quart d'heure de célébrité. Depuis que Warhol, bien inconsidérément, a prononcé sa petite phrase, tout le monde semble persuadé que le bonheur, cette denrée si recherchée de nos jours, son bonheur donc, doit obligatoirement venir tôt ou tard, plutôt tôt, et passe forcément par la nécessité de surpasser les autres. Las! Tout le monde n'est pas Victor Hugo, Roger Federer ou Franquin! Aussi, notre époque voit-elle fleurir bon nombre de fantaisies toujours plus ahurissantes. Il est temps de retrouver de saines valeurs et cet ouvrage nous offre une piste de réflexion.

PUBLICITÉ

**Pharmacie de**  
Chêne-Bougeries

Ivan Hamsag, pharm.

**PARKING CLIENTS – LIVRAISONS À DOMICILE**

**OUVERTURE NON STOP: Lu-Ve: 8h00 à 19h00; Sa: 8h30 à 18h00**  
38, rue de Chêne-Bougeries – Tél. 022 860 26 60 – Fax 022 860 26 61

## Littérature

## Les dernières lectures au Bibliobus

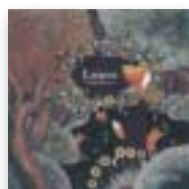
PAR AURÉLIE GINDRE

## Jeunesse

**Bob & Marley: Le monstre**

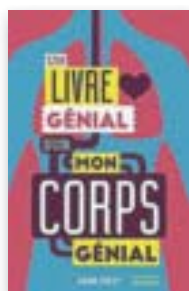
de Marais et Dedieu

Les aventures de deux ours pleins d'humour et de can-deur. Aujourd'hui, ils doivent faire face à un monstre dans leur coin à framboises... enfin si c'en est un! Deux adorables amis toujours très drôles et touchants! Album dès 4 ans.

**Loue**

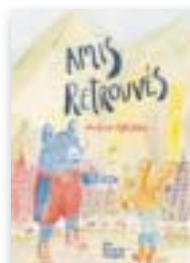
de Fanny Ducassé

Au milieu de la forêt se trouve le repère de Loue, une jeune fille à la chevelure flamboyante. La vie est belle, mais elle garde un lourd secret. Qui pourra l'aider à s'en défaire? Un livre splendidement illustré aux couleurs de l'automne sur la différence et l'acceptation. Album dès 6 ans.

**Un livre génial sur mon corps génial**

d'Adam Frost

Ce petit documentaire illustré nous fait découvrir ce qu'il y a de génial à propos de notre corps. Savez-vous qu'en tressant tous les cheveux de notre tête on peut supporter le poids de 2 éléphants? Ou qu'un humain mange l'équivalent de 30 tonnes (= 5 éléphants) au cours de sa vie? Incroyable non? Venez découvrir ce livre plein d'anecdotes et de découvertes amusantes. Documentaire dès 8 ans.

**Amis retrouvés**

de Cristina Sitja Rubio

Azur et Lapinito vivent heureux au fond de la jungle. Un jour, leurs amis de la ville leur proposent de leur rendre visite. C'est l'occasion de découvrir la ville et son fonctionnement si différent. Album très richement illustré au crayon. Dès 6 ans.

**Adulte****Lettre à celle qui lit mes romances érotiques, et qui devrait arrêter tout de suite**

de Camille Emmanuelle

Comment parler avec humour des romances érotiques stéréotypées qui nous sont proposées? Rien de mieux qu'une auteure du domaine pour éclairer notre lanterne sur les rouages de ce commerce. Que vous soyez initié ou pas, ce livre est une vraie petite pépite qui vous fera rire et en même temps réaliser à quel point au XXI<sup>e</sup> siècle on nous sert encore de la romance à la Walt Disney.

## Vitrine littéraire

UNE CHRONIQUE DE KAARINA LORENZINI

Dans ce numéro, trois ouvrages écrits par des auteurs chênois, à lire, à dévorer ou à consulter cet été.

**C'est quelque chose**

Fabienne Radi

Editions d'autre part

Le Locle, 2017

C'est un petit livre qui tient bien en main, à la mise en page aérée et aux finitions soignées. Il contient une "fable rurale", un bref récit bucolique et pittoresque, enlevé et décomplexé, un véritable bijou qui illuminera votre journée. Cette nouvelle qui ne ressemble à aucune autre a reçu le Prix littéraire chênnois 2016: une distinction amplement méritée.

**Sacha et Jeanne**

Raymond Perez

Editions des 5 sens

Genève, 2017

Avec ce premier roman, le Chênnois Raymond Perez souhaite nous faire partager son amour de la musique, mais également des Beaux-Arts en général. Dans cette tragédie grecque à la sauce genevoise, ses héros évoluent dans des lieux emblématiques de Genève qui nous sont familiers; ainsi, le Musée d'Art et d'Histoire, le Victoria Hall, le

Conservatoire de Musique de la Place Neuve, le Pont Butin servent de toile de fond à une histoire d'amour compliquée qui connaît de nombreux rebondissements, jusqu'au dénouement final inattendu. Un roman qui vous tient en haleine de la première à la dernière page, original dans son fond et classique dans sa forme.

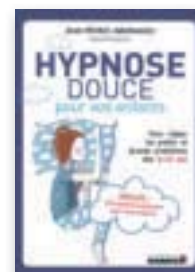
**Hypnose douce pour vos enfants**

Jean Michel Jakobowicz

Editions Leduc.s

Paris, 2017

L'auteur de cet ouvrage a de nombreuses casquettes. Fonctionnaire international à la retraite, membre de la Rédaction du Chênnois depuis plus de dix ans, auteur de très nombreux ouvrages aux thématiques variées pour enfants, ados et adultes, Jean Michel Jakobowicz a entamé il y a quelques années une carrière



de d'hypnothérapeute qui lui réussit plutôt bien. Pour preuve, les nombreux ouvrages sur ce thème qu'il a déjà publiés et dont le der-

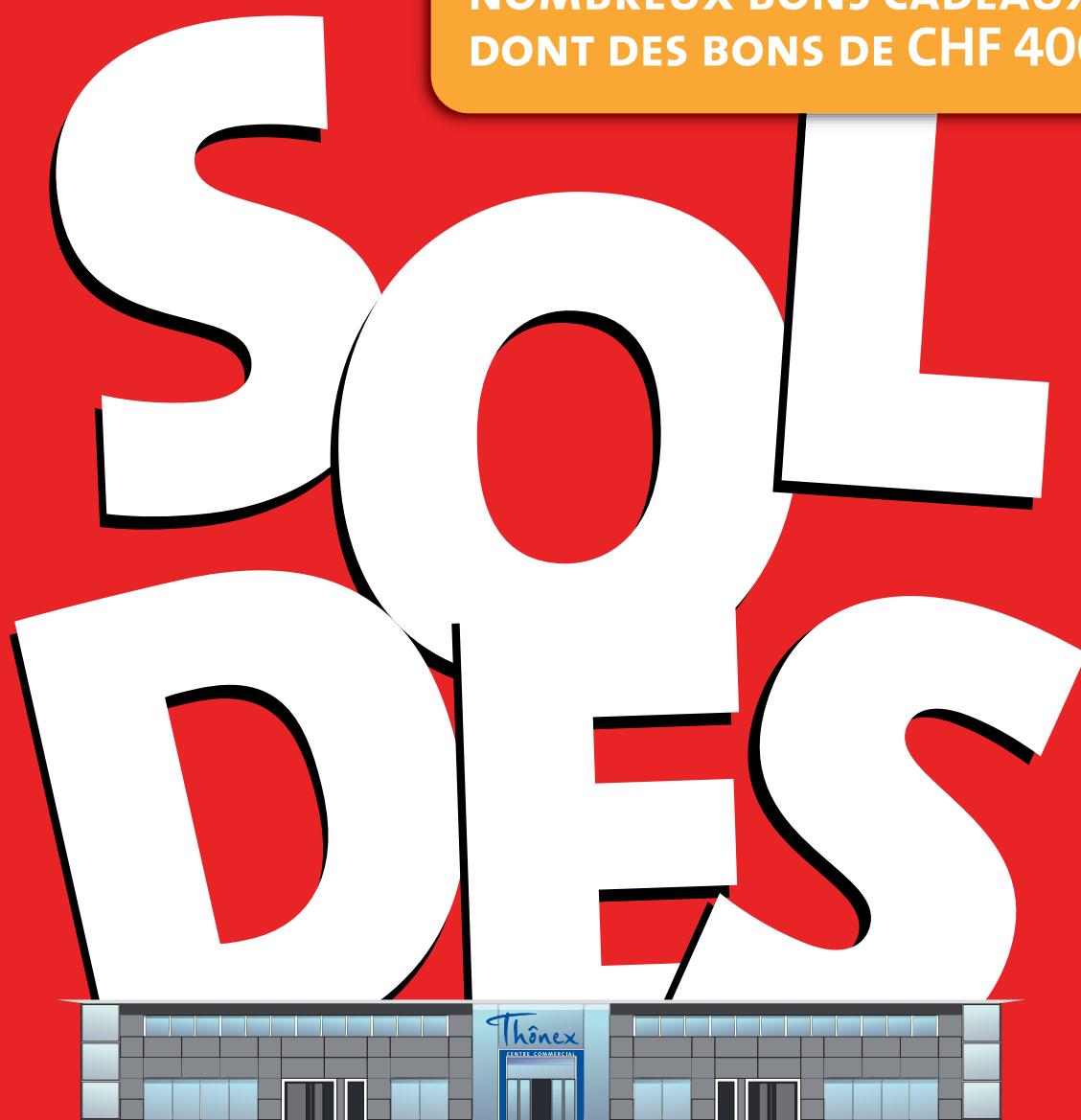
nier en date s'adresse aux enfants âgés de 2 à 12 ans à travers 23 histoires à écouter, mais surtout aux parents à la recherche de réponses à des problèmes du quotidien: timidité, hyperactivité, sentiment de rejet, peur du noir, cauchemars, etc.





Roue de la chance  
17, 21, 24 et 28 juin

TENTEZ DE GAGNER DE  
NOMBREUX BONS CADEAUX  
DONT DES BONS DE CHF 400.-



Thonex  
CENTRE COMMERCIAL

+ d'infos sur  
[www.thonex-centre.ch](http://www.thonex-centre.ch)

106, rue de Genève  tram 12, bus C arrêt Graveson